

STORIE TALIANE: NA OCIADA IN DRIO
(HISTÓRIAS ITALIANAS: UM OLHAR PARA TRÁS)

FONTE DAS HISTÓRIAS: DIVERSAS PESSOAS
REDAÇÃO EM TALIAN: SILVINO SANTIN
VERSÃO PARA O PORTUGUÊS: VALDIR MORO

1. LA VACA DELE NOSSE

Sti ani ghe gera de star su pai monti de Val de Buia, munissipio de Silveira Martins, una fameia de furlani, che, come se disea in te quel tempo, la ga bio un distùrbio. La Catina, la fiola più giòvena, la bisognava maridarse medo in prèssia, la rason no ocor dirla, e, par sora, el so moroso, romai, l'era ndà star su par le colònie nove del Barril, incoi, Frederico Westphalen. Una rason de pi par maridarla, prima che'l ghin catesse nantra. Come se dise: distante dei òci, distante del core.

La question la gera che ghe manchea soldi par le nosse, come la ghe volea par una fameia de rispetto. Lora, Primo e la Dosolina, dopo de tanto tira e mola, i ga decidesto che i vendaria qualcosa. Ma cossa? Formento, milio, fasoi.e patate li gavea vendesti tuti. I porchi i gera ancora magroti, ghe vansea le vache, pròpio ndove che la Lina, el scurton del nome de la Dosolina, no la volea che se rivesse. Ma, no ghe gera altre maniere. Adesso bisognea saver che vaca vender. La disgràssia, come ghe pareva a la Lina, la ze cascada sora la Picinina, si parché la Lina la ghe dava nome a tute le so vache. In soma, la proea consolarse, questa la gera romai veceta, e, in te quel momento, l'era el mal più piccolo.

El di drio, la Lina, bonoreta, come sempre la fea, la ga mondesto la so vacheta, dopo ghe ga messo na corda in te i corni e la ga data al so omo, e la ghe dise: "echo qua la condanà. Poareta la me Picinina, la ze stà tanti ani cosi brava, adesso adio par sempre". E la se volta suito par che Primo no'l vedesse le làgreme che le ghe sbrissiava do par le so massele tonde.

Primo, el ciapa la vacheta e el se tira do rente la strada, par lu, el meio posto par far un bon negòssio. E a ognuno che

A VACA DAS BODAS

Ha anos existia em cima dos montes de Val de Buia, Municipio de Silveira Martins, uma família de friulanos, que, como se dizia naqueles tempos, tinha uma dificuldade (não eram espertos). A Catarina, a filha mais jovem, precisava casar-se apressadamente, a razão não precisa dizer, e ainda o namorado, já tinha ido morar nas colônias novas de Barril, hoje Frederico Westphalen. Uma razão a mais para casá-la, antes que encontra-se outra. Como se diz, distante dos olhos, distante do coração.

A questão era que não tinham dinheiro para a festa de bodas, como precisava para uma família de respeito. Então, Primo e Dosolina, depois de muito puxa e empurra, decidiram vender alguma coisa. Mas o que? Trigo, milho, feijão e batata já tinham vendido tudo. Os porcos estavam ainda magros, sobravam apenas as vacas, bem onde a Lina, apelido da Dosolina, não queria que se chegasse. Mas não havia outra maneira. Agora precisavam saber qual vaca venderiam. A desgraça, como parecia para Lina, caiu sobre a Pequeninha, sim porque a Lina dava nome a todas as suas vacas. Em fim, procurava consolar-se, que esta já era velha, e que no momento, este, dos males era o menor.

No outro dia cedinho, a Lina, como sempre fazia, ordenhou a sua vaquinha, depois pôs uma corda em seus chifres e a deu a seu marido, e disse: "Pronto aqui está a condenada. Pobrezinha da minha Pequeninha, por muitos anos foi valente, agora adeus para sempre". E vira-se rápido para que Primo não visse as lágrimas que caíam pelas suas faces redondas.

Primo, pegou a vaquinha e parou a beira da estrada, para ele, o melhor lugar para um negócio. E a cada um que passava perguntava se queria comprar-lhe a vaca. Todos davam uma olhada na

passa el ghe domandea se'l volea comprarghe la vaca. Tuti i ghe dea na vardada a la vaca, ligada li arente che la sbecolava qualche pastin, i ghe domandea el prèssio, ma tuti lo ringrassiea e i ghe dea na scusa, un par questo nantro par quello, e i continuea la so strada. Passa un, passa due e gnente. Così, Primo el vede la matina finirse, e gnente de negòssio. Ma, tò che verso le ùndese riva so compare Doro, un furlan come lu, ma furbo fin par roerso, che el ghe domanda: "compare cosa sito drio far qua rente la strada, ghe to menà la vaca a pascolar?". - Se la fusse così, el ghe risponde Primo, la saria tanto meio, ma succede che la Catina, te sè le tosate de incó, la me ga fato un dispeto che me toca maridarla in prèssia, ma come no go soldi par le nosse, mi e la Lina ghemo pensà de vender la vaca, ma me par che son ndrio far fadiga de catar un che'l gàpia voia de meter le man in scarsela.

- Compare, el ghe dise Doro, se te vol mi te giuto.

- Compare Doro, no ocor dimandarme due volte, me piassaria tanto. Tuti i sa che par far negòssii, qua a Val de Buia, no ghè nissuni meio de ti.

- E, se mi fao el negòssio, quanto me pàghito? Bisogna che combinemo prima, par no barufar dopo.

- Sicuro! Bem, mi volaria due conti de reis che i me bastaria par far le nosse.

Doro, come ve la go dito, l'era furbo par drito e par roerso, dopo darghe na ociada a la vaca, el ghe risponde suito: "compare Primo, mi te dao i due conti intieri, mi me contento co quel che ciapo depì. Se si d'acordo co la mia proposta, strucheme la man.

I due comparì i se ga strucà le man E Primo el ga fin sospirà, el ga pensà, adesso si el negòssio el vien fora, par drito o par roerso. Dito e fato, no i gera passà gnanca sinque minuti, e tò che sifolando

vaca, atada ali perto que mordiscava algum pastinho, perguntavam o preço, mas todos agradeciam, mas tinham uma desculpa, um por isto outro por aquilo, e continuavam sua estrada. Passa um, passa dois e nada. Assim Primo via que a manhã terminava e nada de negócio. Mas, perto das onze chega seu compadre Doro, um friulano como ele, mas esperto até pelo avesso, que lhe pergunta: "compadre o que está fazendo a beira da estrada, trazendo a vaca para pastar"? - Se fosse assim, responde Primo, seria muito melhor, mas sucede que a Catarina, tu sabe as moças de hoje, me fez um desrespeito que preciso casá-la logo, mas como não tenho dinheiro para as festas, eu e a Lina pensamos em vender a vaca, mas me parece que estou tendo dificuldade de encontrar um que tenha vontade de meter a mão no bolso.

- Compadre, disse Doro, se tu quer eu te ajudo.

- Compadre Doro, não precisa perguntar duas vezes, me agradaria muito. Todos sabem que para fazer negócios, aqui em Val de Buia, não tem ninguém melhor que tu.

- E se eu faço o negócio, quanto tu me pagas? Precisamos combinar antes, para não encencar depois.

- Certamente. Bem, eu precisaria de dois contos que bastariam para fazer as bodas.

Doro, como já havia dito, era esperto pelo direito e pelo avesso, depois de dar uma olhada na vaca, responde rápido: "Compadre Primo, eu te dou os dois contos inteiros, e me contento com o que pego a mais. Se tu concordas com a minha proposta apertada a minha mão".

Os dois compadres apertaram as mãos e Primo deu um suspiro, e pensou, agora sim o negócio sai.

Dito e feito, não haviam passado nem cinco minutos e assobiando, com as mãos nas costas, desponta na volta da estrada,

co le man drio schena, sponta in tela volta de la strada, Giacomet, un cremonese, paron de na bela fortuna, fursi el pi sior de Val de Buia, el manco lu el se considerea cossita.

Doro, el se ga dito a lu stesso, adesso vui mostrar come se fa cavar fora i soldi de un cremonese finòrio.

Ancora de distanteto, el ghe da un forte bongiorno e el ghe donta drio: "e lora Giacomet sifolando così, vol dir che le scarsele le ze sgionfe de schei?" . E sensa altro el ghe va incontro e el ghe dise: "Mi son stufo de saverlo, e tuti i lo sa, che el vostro tacoin el spande soldi par tute le bande, che ogni ano vendi un staloto de porchi gordi, che in tel punaro no ghe ze posto par tute le galine, che'l potrero l'è pien de boi, vache, cavai e piégore. Par finirla e dir la verità pol esser che no ve manche gnente, ma vardì, no vui ofenderve, son sicuro que in stala, se parli co la vostra parona, la ve dirà che ve manca na vacheta". E sensa altre parole el ghe donta: "Ècola qua la vacheta che ve manca". E sempre parlando sensa fermarse, no'l ghe lassea al cremonese gnanca proar verder la boca, el ghe mete la man sora le spale e lo mena rente a la Picinina.

Seguitando parlar, el ghe scomissia cantar le maraveie de la vaca. "Compare Giacomet, - a ste ore lo gavea fato fin so compare, - mi son sicuro che vu conossè come le ze le vache, ma, fursi, na bona vaca de late la ga sempre qualcosa diferente, che pol scamparghe fin a chi sa tuto, come vu. Lora, co le scuse, asseme che ve mostre le qualità de questa vaca. Vardè sol, che pieto! La Lina la ga moldesta sta matina, el compare Primo el me lo ga dito, e romai, vardì ben, l'è belche pien de late. E che tetone! Fin un orbo el pol monderla. La ze mansa che no la ga mai dato na peada in vita, podì palparla da partuto. E la coa, savi che la

Giacomet, um cremonese, dono de uma boa fortuna, talvez o mais importante de Valde Buia, ao menos ele assim se considerava.

Doro, disse a si mesmo, agora vou mostrar como se faz para tirar o dinheiro de um cremonês finório.

Ainda de longinho lhe da um forte bom dia e emenda atrás: "e então Giacomet assobiando assim, quer dizer que teus bolsos estão inchados de dinheiro"? E sem mais vai ao seu encontro e lhe diz: " Eu estou cansado de saber, e todos o sabem, que a tua carteira derrama dinheiro por todos os lados, que a cada ano vende um chiqueirão de porcos gordos, que no galinheiro não tem lugar para todas as galinhas, que o potreiro está cheio de bois, vacas, cavalos e ovelhas. Para terminar e dizer a verdade, pode ser que não te falte nada, mas olha, não quero te ofender, estou seguro que no estábulo, se falar com a tua dona, ela dirá que te falta uma vaquinha". E sempre falando sem parar, não deixava ao cremonese nem tentar abrir a boca, põe a mão nas suas costas e o leva para perto da Pequeninha.

Continuando a falar, começa a cantar as maravilhas da vaca. "Compadre Giacomet, a esta ora já o havia transformado em compadre, eu estou seguro que tu conhece como são as vacas, mas talvez, uma boa vaca de leite tem sempre alguma coisa diferente, que pode fugir até de quem sabe tudo como você. Então, com perdão, deixe-me que te mostre as qualidades desta vaca. Olha só, que úbere! A Lina a ordenhou hoje de manhã, o compadre Primo me disse, e já, olha bem, está cheio de leite. E que tetonas! Até um cego pode ordenhá-la. É mansa que não deu nunca um coice na vida, pode apalpá-la toda. E o rabo, sabe que o rabo é o sinal mais seguro de uma boa vaca de leite. Rabo comprido, baldes cheios". Mal terminou de mostrar-lhe as maravilhas do

coa, l'è el segno pi sicuro de na bona vaca de late. Coa longa, baldi pieni". El gavea pena finio de mostraghe la maraveia de la coa, quando la vaca la ga dopià la coa sora la schena, come par descansarla. E Doro, che romai l'era ndrio perder el fià e finir le parole, el ga fato forsa par spiegarghe anca questo último squasi miracolo: Vardi, compare Giacomet, che maraveia!, no vui dirve che l'è un miraculo, ma ghe manca poco. Vu lo savi, quando na vaca la mete la coa così sora la schena vol dir che la ze piena de late. L'è come se la ve disesse: vegni mónderme, parché el late el sbòcia fora.

Ben come, gavi visto, e credo che pensi come mi, el cremonese el ga da esser restà storno co'l discorso de Doro, la sol cosa che ghe ze vegnesto in mente l'è stà dimandarghe el prèssio de sta vaca miraculosa, che, pol esser, ghe manchea in te la so stala.

Doro, pi sguelto che na bissa, el ghe dise: par vu, son sicuro, mi ve la vendaria pi cara, ma el me compare Primo el vol solche tre conti de reis.

Giacomet, senza dir gnente lera drio meter la man in scarsela, - e Doro el se vedea metendo un conto in te la so scarsela, - quando Primo, che'l scoltea li sentà tuto maraveià, el salta fora e el dise: "ma compare Doro, se la me vaca la ze così bona, no la vendo pi".

Dopo tuto, Doro el ga bio forsa par dirghe al so comapare, chi no sa far negòssii, l'è meio no pensar far grande feste de nosse.

Fonte: José Zanella
Redação Silvino Santin

rabo, quando a vaca dobrou o rabo em cima das costas, como para descansá-la. E Doro, que já estava com falta de ar e de assunto para falar, fez um esforço para explicar também este último quase milagre: "Olha compadre Giacomet, que maravilha! Não quero te dizer que é um milagre, mas falta pouco. Tu sabes, quando uma vaca bota o rabo nas costas quer dizer que está cheia de leite. Como se quisesse dizer: vem ordenhar-me, porque o leite explode fora".

Bem como viram e creio que pensam como eu

o cremonese deve ter ficado tonto com o discurso de Doro, e a única coisa lhe veio a cabeça foi perguntar o preço desta vaca milagrosa, que talvez faltasse no seu estábulo.

Doro, mais rápido que uma cobra, lhe diz: "para ti, estou certo, eu a venderia mais cara, mas o meu compadre Primo quer somente três contos de reis. Giacomet, sem dizer nada estava metendo a mão no bolso e Doro se via metendo um conto no bolso, quando Primo que escutava tudo sentado maravilhado, salta e diz: Mas compadre Doro, se a vaca é assim tão boa, não vendo mais".

Depois de tudo, Doro teve forças para dizer a seu compadre, "quem não sabe fazer negócios, é melhor não fazer grandes festas de casamento".

Fonte: José Zanella
Redação: Silvino Santin

2. UNA STÒRIA D'AMORE

I me noni, Andrea Viero e Anna Pauletto, i ze originari dela cità de Vilaraspa – VI. I ze vegnesti del Véneto quando i gera ancora putei, e qua, zovenoti ancora, i ga scomissìa a morosarse. No se sa perché, ma i genitori de la nona Anna no i volea mia véderli insieme e i ghe ga proibio che i se parlesse.

Sti ani la stòria la gera così. Quel che l'era proibio, el gera pròpio proibio, e finia la mùsica. Ma dele volte la forza del amore la ze pi forte che le raccomandassion dei genitori. E lora a le doméneghe ntela messa, o al rosário, i òci dei due i se serchea svelti come le saete. El tempo el passa. Un bel giorno la Anna la devien promessa sposa de nantro omo e, poco dopo, i marca el matrimònio.

Una settimana prima del matrimònio, ntela fameia Pauletto i scomissia pareciar le cose per la gran festa. I copa un vedel, porchi e galine. I fa un mùcio de dolsi, pan, cuche e gróstoli. I compra vin par che tuti i bevesse a volontà. E i gera sempre preocupai, i se disea, l'è meio che ghin vanse de tuto, pitosto che ghe manche qualche cosa.

Andrea, el me nono, el gera sempre, ogni giorno, ogni ora e ogni secondo che passea, pi preocupà. Nol volea mia perder la so bela. Ma ela la gera romai rente de diventar la dona de nantro omo.

Vendro sera, un di prima de le nosse, el nono Andrea l'è rivà casa pi bonoreta che de costume, el ciapa el so bel caval bianco, lo mete in stala e el ghe dà da magnar raquante panòcie de mlio. El se fa la barba, el se lava su polito e el mete la roba de festa. Lora so mama, romai mesa pensierosa, la ghe domanda:

- "Ndove veto?"

E lu el ghe risponde senza serimònie:

- "Vao tor la me Anna."

UMA ESTÓRIA DE AMOR

Os meus nonos Andrea Viero e Anna Pauletto, são originários da cidade de Vilaraspa, Província de Vicenza. Eles vieram do Veneto, quando ainda eram crianças, e aqui jovens ainda, começaram a namorar. Não se sabe porque, mas os genitores da nona Anna não queriam vêlos juntos e proibiram que os mesmos se falassem.

Naqueles anos a estória era assim. Aquilo que era proibido, era proibido mesmo, e terminava a música. Mas as vezes a força do amor é mais forte que a recomendação dos genitores. E então aos domingos na missa, ou no rosário, os olhos dos dois se procuravam rápidos como os relâmpagos.

O tempo passa e vai à frente. Um belo dia, Anna fica prometida como esposa a outro homem e pouco depois marca o casamento.

Uma semana antes do casamento, na família Pauletto começam preparar a grande festa. Matam, um terneiro, porcos, e galinhas. Fazem um monte de doces, pães, cucas e calças-viradas. Compram vinho para que todos bebessem a vontade. Estavam sempre preocupados, e diziam que era preferível que sobrasse de tudo ao invés de faltar alguma coisa.

Andrea, o meu nono, estava sempre a cada dia, a cada ora, e a cada segundo que passava, mais preocupado. Não queria perder a sua bela. Mas ela estava já próxima de tornar-se mulher de outro homem.

Sexta-feira a tarde, um dia antes do casamento, o nono Andrea chega em casa mais cedinho que de costume, pega o seu belo cavalo branco, coloca-o no estábulo e lhe dá de comer muitas espigas de milho. Faz a barba, toma banho caprichado e veste sua roupa de festa. Então sua mãe, já meio pesarosa, lhe pergunta: - "Aonde vai?"

Ela la proa dirghe ancora: "Sito gnanca diventà mato?"

A ste ore no ghe zera forse nel mondo che lo tegnesse. El ga sol spetà che scomissiesse scurir par montar su'l caval e via a tuta corsa in diression de la casa del suo amore.

Là rivà, lu el savea la finestra de la stansa ndove dormea la Anna, con ose bassetta la ciama e el ghe dise: "Anna! svelta, ndemo via". Ela no la ga gnanca pensa due volte. Pi che svelta la ciapa la fodreta del cossin, la mete rento un toco de porco, na galina, due paneti de pan, un poco de gróstoli e na sbranca de dolsi, par far le so nosse solche luri due. - La ga d'aver pensà: "scampar via si, ma senza nosse, nó". - La ciapa anca dó tre robe par cambiar-se, e, in tanto che tuti i dormea, stufi de tanto laorar par pareciar la festa del di drio, la sbrissia fora par la finestra, e la salta in garupa del caval, la se strende come mai al so vero amore e i parte, prima, pianpianeto, par no desmissiar nissuni, e, dopo, con paura che qualchedun li vedesse e romai rivai in te la strada granda, Andrea el ga strucà le spore e el caval el se ga molà a tuto galope, fin lu el pareva capirla, el correa tanto che el pareva un s-ciantiso bianco in meso la note scura.

No dà gnanca par maginàrsela! Che brutta confusion no la sarà stà al sabo de matina ntele fameie de i tre personagi. Casa de la Anna, pena levai su, come la sposina no la capitea e el so leto l'era vodo, tuti i se domandea se i gera inseminii, o ancora drio insoniarse. Ma intanto i due colombini, in qualche posto de sto mondo de Dio, i fea le so nosse.

Dopo quatro giorni i ze ritornai a casa. Lora no ghe ze stà nantra maniera da far sinò maridarli.

Par fenirla, bisogna dir che i ga vivesto insieme tuta la so vita, che la ze stà longheta, e che i ga fato na sbranca de

E ele responde sem cerimônias - "vou buscar a minha Anna". Ela experimenta ainda dizer: -"será que ficou louco"?

A estas horas não havia força no mundo que o detivesse. Esperou apenas que começasse a escurecer para montar em seu cavalo branco e saiu a toda corrida em direção à casa de seu amor.

Lá chegando, ele sabia a janela do quarto onde dormia a Anna, com voz baixa a chama e lhe diz: Anna! Rápido, vamos embora ". Ela não pensou nem duas vezes. Mais que rápida ela pegou a fronha do travesseiro, enfia dentro um pedaço de porco, uma galinha, duas peças de pão, um pouco de calças-viradas e um punhado de doces, para fazer as suas bodas somente os dois. Ela deve ter pensado: " Fugir sim, mas sem festa de casamento não". Pegou ainda duas três roupas para trocar-se e enquanto que todos dormiam, cansados de tanto trabalhar para preparar a festa do dia seguinte, escorrega fora pela janela e salta na garupa do cavalo, se aperta como nunca a seu verdadeiro amor e partem , primeiro devagarinho, para não acordar ninguém e depois, com medo que alguém os visse e já chegados a estrada grande, Andrea esporeou o cavalo que correu a todo o galope, parecia até compreender, corria tanto que parecia um relâmpago branco na noite escura.

Não dá nem para imaginar-se! Que grande confusão aconteceu no sábado de manhã na família dos três personagens. Casa de Anna, apenas levantaram, como a noivinha não aparecia e a sua cama estava vazia, todos se perguntavam se estariam atordoados, ou ainda sonhando, Mas enquanto isso os dois pombinhos, em algum lugar deste mundo de Deus, faziam a sua festa.

Depois de quatro dias retornaram a casa. Então não houve outro modo de fazer senão casa-los.

Para terminar, precisamos dizer que

bei fioi. E mi, suo nipote, son qua par
contàrvela.

Fonte: Juracy Bevilacqua Viero
Redação: Silvino Santin

viveram juntos toda a suas vidas, que foi
compridinha, e que fizeram um punhado de
belos filhos. E eu, seu neto estou aqui para
conta-la para vocês.

Fonte: Juracy Bevilacqua Viero
Redação: Silvino Santin

3. LA STÓRIA DEI NOSTRI ANTENATI

El me bisnono Giovanni Magagnin l'era fiol de Giuseppe e Maria Magagnin. El ze nassesto nte la Provincia de Treviso, nel ano de 1851. L'è vegnesto al Brasil con i migranti nel ano de 1885, insieme de due fradei, de la so dona Caterina Casagrande Magagnin e del bambin Giuseppe, che'l gavea manco de due ani. Questo bambin l'è me nono.

El bisnono el gavea ancora altri nove fioi brasiliani. Fra tuti i gera diese, tre òmeni e sete done. Quando el ze rivà nte'l Brasil l'è ndà star a San Roque dea Colònia de Dona Isabel, incó, Bento Gonçalves. Ma come no'l ga catà tere bone come lu el volea, l'è ndà avanti fin Nova Brèscia, ndove el ga passà tuta la so vita laorando la tera. L'è morto ai 11 de agosto de 1925, con 74 ani. Mi no lo go cognossesto, ma i zii i disea che'l bisnono l'era un omo bassoto, no'l gavea pi che 1,65m, el mantegna la barba longa e grisa, e el caminea sempre svelto.

Me nono Giuseppe Magagnin el ze nassesto ai 31 de agosto de 1883, in Cison de Valmarino - TV. El se ga maridà com Virginia Betti Magagnin e i ga bio diese fioi, sete òmeni e tre done, giusto el contràrio de me bisnono, che, el ga bio tre òmeni e sete done. Un de sti sete òmeni el se ciamea Primo Vitória, che'l ze me pupà.

El nono el stea te la Linha Caçador, sinque chilòmetri fora dela cità de Nova Brèscia, ndove el gavea de due a tre colònie de tera. Ma dopo i quaranta ani no'l ga pi laorà ntea rossa. L'era massa grasso, el pesea 120 chili e el gavea na bela pansona. Anca la nona no la se ciamea indrio, la ze rivada ai 110 chili, come se vede na dópia de peso, ma ela la gera pi granda che'l nono, la gavea 1,70m. Tuti i Betti i gera così alti, forti e mori, e anca ghe piasea beber de tuto: vin,

A HISTÓRIA DOS NOSSOS ANTEPASSADOS

O meu bisavô Giovanni era filho de Giuseppe e Maria Magagnin. Ele nasceu na Província de Treviso, no ano de 1851. Veio para o Brasil com os imigrantes no ano de 1885, juntamente com dois irmãos de sua mulher Catarina Casagrande Magagnin e de um menino de menos de dois anos. Este menino era meu nono.

O bisavô tinha ainda outros nove filhos brasileiros. Somando todos eram dez três homens e sete mulheres. Quando chegou ao Brasil foi residir em São Roque, Colônia de Dona Isabel, hoje Bento Gonçalves. Mas como não encontrou terras boas como queria, foi a frente até Nova Brescia, onde passou toda a sua vida trabalhando na terra. Faleceu em 11 de agosto de 1925, com 74 anos. Eu não o conheci, mas os tios diziam que o bisavo era um homem baixote, não media mais que 1,65 m, com a barba grisalha longa e caminhava sempre rápido.

Meu avô Giuseppe Magagnin nasceu em 31 de agosto de 1883, em Cison de Valmarino - TV. Casou-se com Virginia Betti Magagnin e tiveram dez filhos, sete homens e três mulheres, justamente o contrário do bisavo, que teve três homens e sete mulheres. Um dos sete homens se chamava Primo Vitória, que é meu pai.

O nono que tinha ido residir na Linha Caçador, cinco quilômetros fora da cidade de Nova Bréscia, onde possuía de duas a três colônias de terras. Mas depois dos quarenta anos não trabalhou mais na roça. Era muito gordo, pesava 120 kg e tinha uma barriga grande. Também a nona não ficava para trás, chegou a pesar 110 kg, como se vê uma dupla de peso, mas ela era mais alta que o nono, media mais de 1,70 m. Todos os Betti eram assim altos, fortes e morenos e

caciassa, graspa che i la fea co le graspe de la ua, in soma i bevea tuto quel che ghe rivava in man.

Mi, fin ai oto ani, quando el pupà l'è ndà star nte un posto que i lo ciamea Pinhal Novo, parché là ghe gera tanti pini, nte'l munissipio de Soledade, par meter na ofissina, son stà sempre insieme ai noni, par questo me ricordo de luri fin incó, con tanta nostalgia. Me ricordo che quando mi no dormia nte la casa del nono, lu, bonora, el me dimandea par far la colassion insieme con lu. Me ricordo que i noni i ghe piasea viver e magnar ben, e la nona l'era mesa finòria. Cossi, su la so tola, i gavea sempre tante cose para magnar, a scomissiar par la colassion. No ghe manchea mai el pan, coto nte'l forno de matoni e fato co la farina de formento, piantà da luri stessi, dolsi, formaio, pana e puina, tuto fato co'l late de due o tre vache, parché nte quel tempo ghe gera sempre ùndese o dódese persone ogni di par magnar. Anca porchi bisognea vèrghene tanti, dele volte depì de sento, par ver carne, salami, ossacoi, bagna e tuto quel che se podea far con ste bèstie. Al nono ghe piasea da far lu stesso tuti sti mestieri.

Cossi, dopo colassion, mi e el nono ndeino darghe da magnar a tuta quela mùcia de bèstie. Scomissieino par i porchi, ghe deino suche e milio, luri i sigava par domandar da magnar, parché luri i fa sempre cossi co i ga fame. Dopo i cavai, i bo, le vache, i vedei, le piégore, le cavre, le galine, i polastri, le oche, le faraone e po tute le bèstie. Dio, quanto bestiame, ma el nono, lu el volea cossi. Dopo ndeino do a la peschiera par darghe da magnar ai pessi e far altri mestiereti.

E cossi la mattina la se fenìa. In questa ora i zii i rivea dela rossa co la careta piena de formento, o de milio, o de fasoi, o de patate, o de cane, o de suche, tuto de acordo co la stagion, e sempre i

também gostavam de beber de tudo: vinho, cachaça, graspa que faziam com as cascas da uva, enfim bebia tudo o que lhe chegava a mão.

Eu até os oito anos, quando o meu pai foi residir em uma localidade chamada Pinhal Novo, porque tinham muitos pinheiros, no município de Soledade, para abrir uma oficina, fiquei sempre com os avós, por isto me ricordo deles até hoje, com tanta nostalgia. Recordo-me que quando não dormia na casa do nono, ele cedo, me pedia para tomar a refeição matinal junto com ele. Lembro-me que os nonos gostavam de viver e comer bem e que a nona era caprichosa. Assim, em cima da mesa, tinham sempre muitas coisas para comer, a começar pelo café da manhã. Não faltava nunca o pão, assado em forno de tijolos e feito com farinha de trigo, plantado por eles mesmos, doces, queijo, nata, requeijão, tudo feito com leite de duas ou três vacas, porque naquele tempo havia sempre onze ou doze pessoas para alimentar. Também porcos precisava ter muitos, às vezes mais de cem, para ter carne, salame, copas, banha e tudo o que se podia fazer com os animais. O nono gostava de fazer ele mesmo todos estes serviços.

Assim, depois do café, eu e o nono íamos dar de comer a todo aquele monte de animais. Começávamos pelos porcos, dávamos abóboras e milho, eles gritavam para pedir comida, porque eles fazem sempre assim quando tem fome. Depois os cavalos, os bois, as vacas, as ovelhas, as cabras, as galinhas, os frangos, os patos, galinhas de angola enfim todos os animais. Depois íamos ao açude para dar de comer aos peixes e fazer outros serviços.

E assim a manhã terminava. A esta hora os tios chegavam da roça com a carroça cheia de trigo, o de milho, ou de feijão, ou de batatas, ou de canas, ou de morangas, tudo de acordo com a estação e sempre

portea qualcosa par le bèstie magnar.

Inte'l disnar, al nono, no podea mancarghe el vin, fato par lu, e el pi vècio l'era quel che ghe piasea de pi, parché el disea che el gavea un gusto mèio. Dopo el disnar, tuti i ndea far la so sesta, almanco na mesa ora. Finia questa, l'era ora de tuti ndar al laoro. El nono co la so britola, che la gavea sempre in scarsela, el taiea el tabaco par meterlo rento la pipa. Rivea anca el tempo de veder i vignai e i frutari se i gera bei e se i gavea salute. El nono ghe piasea insegnarme tuto sora el bestiame e i frutari.

Inte quel tempo se gavea anca la tradission de far el filò, ma i noni, a luri ghe piasea de invitar i altri a vegner casa sua. Me ricordo che i òmeni i dughea le carte, sia la briscola, el quatrillo o el trisete. De le volte i dughea anca la mora e no ghe manchea mai i gróstoli e, no ocor dirlo, el vin. Le done, in torno el fogolaro ou el fognon, le fea dressa intanto che le ciacolea.

A la doménega, quando no ghe gera dughi de "palo" nte'l campo del nono, darente la peschiera dei pessi, ndove tuti i mesi i fea un torneo con oto o diese squadre che le vegnea de altri posti visini. I zii i ndea a la Brèscia ancora a la matina co la ragna tirada par i cavai par ndar a messa. Allora la nona la ghe disea vantì che i partisse: "vardè, fioi, de pregar, nò far peccati e ndar a messa...".

Inte quel tempo el pupá, romai, el gavea na ofissina, el laorea con fero e legno insieme de Fiore Zambiasi, fiol de la zia Maria, sorela dela nona Virginia, come i gera cosini e amici, quando mi son nassesto, el Fiore el ze stà me sàntolo de batésimo. El lu, sol par dirlo, el gera el pupà del Sérgio Zambiasi, incó senatore dela Repùblica del Brasil.

Ghe volaria scriver un libro intiero par parlar sora tute le robe che le ze restà nte'l me cuore e nte la me testa. Par

traziam algo para os animais comerem.

No almoço, ao nono não podia faltar o vinho, feito por ele, e o mais velho e o que mais lhe agradava, porque dizia que tinha um sabor melhor. Depois do almoço, todos iam sestar, ao menos meia hora. Finda esta, era hora de todos irem ao trabalho. O nono com a sua britola, que levava sempre no bolso, cortava o fumo para colocá-lo dentro do cachimbo. Chegava também o tempo de ver as parreiras e frutíferas, se estavam bem e se tinham saúde. O nono gostava de ensinar-me tudo sobre os animais e as fruteiras.

Naquele tempo existia a tradição de fazer sarau, mas os nonos gostavam de convidar os outros para virem na sua casa. Lembro-me que os homens jogavam cartas, seja a bisca, quatrillo ou tressete. Às vezes jogavam também a mora, e não faltavam nunca as calças-viradas, e não precisa dizer, o vinho. As mulheres em volta do fogo ou do fogão a lenha, faziam tranças enquanto conversavam.

Aos domingos, quando não havia jogo de bola no campo do nono, próximo ao açude dos peixes, onde todos os meses ocorria um torneio com oito ou dez times que vinham de outras localidades vizinhas. Os tios iam a Nova Bréscia ainda de manhã com a aranha, puxada por cavalos para assistir a missa. Então a nona dizia antes que saíssem: "Olhem, filhos, de rezar, não fazer pecados e ir a missa...".

Naqueles tempos o pai, já tinha uma oficina, e trabalhava com ferro e madeira juntamente com Fiore Zambiasi, filho da tia Maria, irmã da nona Virginia, como eram primos e amigos, quando eu nasci, o Fiore foi meu padrinho de batismo. E ele, só para dizer, era o pai de Sérgio Zambiasi, hoje senador da República do Brasil.

Precisaria escrever um livro inteiro para falar sobre todas as coisas que ficaram no meu coração e na minha cabeça. Por isto que todos os anos eu vou a Nova Bréscia,

questo, tuti i ani mi vao a la Brèscia, ma, par trovar el zio Toni e altri parenti e par andar ntel semitèrio ndove i ze stai sepelii i bisnoni e i noni, e pregar ntela so tomba. Del pupà Primo Vitòrio e de la mama Maria Doménica no me piase parlar, parché go massa nostalgia de luri.

El pupà Vitòrio el ze morto zoveno, com 46 ani, sensa mai esser stà malà, romai con diese fioi. El ga assà la mama Maria Doménica de solo 39 ani. I fioi, un el ze morto ai 28 di de vita, quelaltri i ze tuti vivi e, fora mi e me sorela Ancila, che la ze de star ntela cità de Maravilha – SC de tanti ani, tuti i altri sete i ze de star darente le tere del pupà, ntei munissipi de Barros Cassal e Gramado Xavier e ognuno el fa laori diversi.

Nelson Magagnin
Silvino Santin

para encontrar o tio Toni e outros parentes e para ir ao cemitério onde foram sepultados os bisavós e os avós e fazer uma oração em sua tumba. De meu pai Primo Vitório e da minha mãe Maria Domênica não gosto de falar, porque tenho muita saudade deles.

O pai Vitório faleceu jovem, com 46 anos, sem nunca ter ficado doente, já com dez filhos. Deixou a mãe Maria Domênica só com 39 anos. Dos filhos, um faleceu aos 28 dias de vida, os outros estão todos vivos, e fora eu e a minha irmã Ancila, que reside na cidade de Maravilha-SC a muitos anos, todos os outros sete residem próximos as terras do pai nos municípios de Barros Cassal e Gramado Xavier e cada um faz trabalhos diversos.

Fonte Nelson Magagnin
Redação Silvino Santin

4. EL GATO GRISO

Adesso ve conto na stòria, fursi no voli créderme, ma la ze na verità santissima, la ga sucedesto in Garibaldi tel 1925. Mi gera na tosatela de sinque o sei ani. Li rente la casa del pupà, a Garibaldi, i gera de star due zovenoti, de nome Vitòrio e Maria, che come vedì, i gera visini tra de luri e co noantri, ma luri i stea un par banda de la strada, ben davanti un de l'altro.

El tempo el passeja senza gnente de novo, ma, là par le tante, la Maria la ga scomissia vardar Vitòrio con i òcii del core. Sto tosato el ghe piasea, ma no la savea cosa far par darghe da intender i so sentimenti. Sucede que Vitòrio el gavea un bel gaton griso che'l ghe volea tanto ben. Sto gato l'era sempre drio le so gambe, ma lu el ghe dava poco da magnar, par lu, i gati i dovea viver de sordi o de oseleti che i se li ciapesse ntel paiol del milio o via par le scapoere. Lora, quando la fame la ghe batea, el gato el traversea la strada e el ndea in volta sgnalando. Un dì, l'era lì che el sgnalava pròpio davanti la casa de la Maria, ela la ghe ga dato do tre tochetti de formaio vècio che li ga parai do con gusto. De lì in vanti, sempre che el gato el vegnea sgnalar davanti la so casa, la ghe dea da magnar. Na volta un tochetto de formaio, anca se el fusse un poco bissà, nantra volta un osseto de galina, na fetina de salame meso ranso, in soma, inte quel tempo no ghe gera le rasson de incó. E el gato, sicuro, el se ga costumà. Dopo el disnar o la sena, quando a casa de Vitòrio no'l impienia la pansa soto la tola con le scorse de formaio, i budei del salame o co le frégole che caschea do de la tola, el ndava drito a casa de la Maria, e ela, romai, lo vardea squasi come se'l fusse el Vitòrio. La ghe dava sempre meio boconi de formaio e lo caressava.

Um giorno de piova, el gato el

O GATO GRISALHO

Agora vos conto uma estória, talvez não queiram acreditar-me, mas é a santíssima verdade, ocorreu em Garibaldi em 1925. Eu era uma menina de cinco ou seis anos. Perto da casa de papai, em Garibaldi, moravam dois jovens de nome Vitório e Maria, que como vêem, eram vizinhos nossos, mas eles moravam um cada lado da estrada, bem em frente um do outro.

O tempo passava sem nada de novo, mas lá pelas tantas, a Maria começou a olhar para Vitório com os olhos do coração. Este rapaz lhe agradava, mas não sabia como dar a entender os seus sentimentos. Sucede que Vitório tinha um belo gato grisalho que queria muito bem. Este gato estava sempre atrás de suas pernas, mas ele lhe dava pouca comida, para ele os gatos deveriam viver de ratos ou de passarinhos que poderia pega-los no paiol do milho ou pelas capoeiras. Então, quando a fome lhe batia, o gato atravessava a estrada e ia passear miando. Um dia, estava miando bem em frente a casa de Maria, ela lhe deu dois ou três pedaços de queijo velho que ele comeu com gosto. Da li em diante, sempre que o gato vinha miar em frente a sua casa, ela dava de comer. As vezes um pedacinho de queijo, mesmo que estivesse estragado, outras vezes um ossinho de galinha, uma fatia de salame meio ranço, em fim, naquele tempo não existiam as rações de hoje. E o gato, certamente acostumou-se. Depois do almoço ou da janta, quando na casa de Vitório não enchia a barriga embaixo da mesa com as casacas de queijo, as tripas de salame ou os farelos que caíam da mesa, ia direto a casa de Maria, e ela, já o via como se fosse o Vitório. Ela dava sempre melhores bocados de queijo e o acariciava.

Um dia de chuva, o gato dormia como um bebê nos braços de Maria, e naquele

dormea come un tatin in brasso de la Maria, e in te quel momento ghe salta na bela idea, medigo, mai pensada da nissuni. La se dise: "se el gato l'è rivà rente mi, pol esser che lu el me mene rente al so paron".

Sensa tanti pensieri, la ciapa na fitina bianca de bombasina, la scrive sora un verseto d'amore, e la liga ntel col del gato. Dopo lo ga molà fora ntela piova, e lu el core casa sua. E così la ga seguità far, sempre che'l griso, come ela lo ciamea, el rivava sgnolando. La gavea un bel fasseto pronto de fitine. E lora, intanto che'l magnea el tochetto de formaio, o el lechea un piatin de late, la ghe lighea nantra fitina, dele volte rossa, ma sempre con qualche paroleta d'amore. Ma el tempo el passea, e no se vedea gnente de difarente de la banda de là de la strada. Romai la se gavea squasi disperà. La se disea, go paura che go perso el tempo, el formaio, el late e un bel toco de bombasina.

Ma la stòria de la banda de là, la gera difarente. Vitório el vedea sto gato griso rivar casa co ste fitine ligae al col e scrite con bele giure d'amore, ma no'l savea ne chi le lighea, nè chi le scrivea e manco ancora de ndove el gato el vegnea.

Un bel giorno de tanto caldo, pena dopo disnà, Vitório el se senta al ombria de un piàteno, e, giusto per acaso, el vede el so gato griso vegner fora de la casa de la Maria co na fitina al col. Lora el ga capio tuto. El mistero el se gavea finio. Sicuro, no podea esser altro che la Maria. Come, el ga pensà, no me go nicorto prima, son pròpio orbo patoco. El ciapa el gato, el di drio, el fa na fita co na foia del cuaderno vècio de scola e el ghe manda la risposta. De lì in vanti el gato el ndava tuti i di invanti e indrio portando sia giure d'amore, sia proposte de ore e posti par catarse de scondion e smorosarse.

Passa un bel tempo, Vitório e la

momento lhe vem uma bela idéia, acho nunca pensada por ninguém. Ela diz: "Se o gato chegou perto de mim, pode ser que ele me leve para junto de seu dono".

Sem muito pensar, pega uma fitinha branca de algodão, escreve em cima um versinho de amor, e amarra no pescoço do gato. Depois o largou fora na chuva e ele corre para sua casa. E assim começou a fazer seguidamente, sempre que o grisalho, como ela o chamava, chegava miando. Ela tinha pronto um bonito macinho de fitinhas. E então enquanto ele comia um pedacinho de queijo, ou lambia um pratinho de leite, ele amarrava outra fitinha, as vezes vermelha, mas sempre com alguma palavrinha de amor. Mas o tempo passava, e não se via nada de diferente do outro lado da estrada. Já quase desesperada, ela se dizia, tenho medo que perdi o tempo, o queijo, e um belo pedaço de algodão.

Mas a estória do lado de lá era diferente. Vitório via este gato chegar em casa com estas fitinhas amarradas ao pescoço e escritas com belas juras de amor, mas não sabia nem quem as amarrava, nem quem as escrevia, e menos ainda de onde o gato vinha.

Um belo dia de muito calor, logo depois do almoço, Vitório senta-se a sobra de um plátano, e justo por acaso, vê o seu gato grisalho sair para fora da casa de Maria com a fitinha no pescoço. Então entendeu tudo. O mistério terminava. Certamente não podia ser outra que a Maria. Como, pensou, não percebi antes, sou mesmo cego completo. Pega o gato, no dia seguinte, faz uma fita com uma folha de caderno velho de escola e lhe manda a resposta. Dali em diante o gato ia para frente e para trás levando seja juras de amor, ou seja, propostas de horas e local para encontrarem-se as escondidas e namorar.

Passado um bom tempo, Vitório e a Maria, talvez cansados de esconder o seu amor, decidiram esclarecer o assunto, cada

Maria, fursi stufi de sconder el so amore, i ga decidesto a meterlo in tola, ognuno a la so fameia. E Così i ga fato. Tuti i ze stai d'acordo. Par dir la verità, i li ga bravai d'aver fato le robe a scondion. De questo giorno avanti fea gusto vèderli tute le doméneghe ndar a brasseto a messa.

In pochi mesi e ga impirà in tel deo le leanse e i ga marcà el matrimònio, par un ano dopo. Del gato griso i se ga desmentegà. La Maria no la ghe dava pi i bei boconi de formaio e i piatini de late. Lora el griso, poareto, ghe ga tocà ritornar a esser un gato come tuti i altri gati e, el ga dispario, li en torno no se lo vedea pi.

Rivà el giorno del matrimònio, Vitòrio e la Maria, lu co na bela fatiota de casemira, ela tuta de bianco, e par far novità, i se ga partio de casa in procission insieme ai ginitori, fradei, sàntoli e invitai fin la cesa, che la gera darente.

La serimònia l'è stà na maraveia, ghe gera i cantori, quei de ose forte, cantando l'Ave Maria, el frate el ga fato na corta, ma bela predicheta e, a ora de le domende se un acetava l'altro, gnanca da creder, na bela sorpresa, giusto inte la ora de la Maria dir el so "si", el gato griso el se ga messo tra i due sposi e el ga molà un forte gnaaoo... El sacrista al veder sto gato lì, el corre sveltlo e lo para fora de la cesa. Nissuni i savea de la stória, ma Vitòrio e la Maria i la savea bem.

Finie le serimònie, tuti ze ritornai a casa de Vitòrio, che la gera pi granda, par lagran festa. Bisogna dirlo, sol pròpio par ripéterlo parché no ocoraria, tuti e ga manhà e bevesto a volontà, ma a ora de sposi tajar el bolo de le nosse, indovinela, li davanti menando la coa e vardando i sposi, el gato griso el spete el so toco.

Fonte: Giudith Binotto
Redação: Silvino Santin

um com sua família. Assim fizeram. Todos de acordo. Para dizer a verdade, os parabenizaram por haverem feito tudo escondido. Deste dia em diante dava gosto de ve-los todas os domingos indo abraçados a missa.

Em poucos meses, colocaram as alianças nos dedos e marcaram o casamento para um ano depois. Do gato Grisalho se esqueceram. A Maria não lhe dava mais os belos pedaços de queijo e os pratinhos de leite. Então o Grisalho, pobrezinho, voltou a ser um simples gato como os outros gatos e, desapareceu, ali próximo ninguém o viu mais.

No dia do casamento, Vitório e a Maria, le com um terno de casimira, ela toda de branco, e para fazerem diferente, partiram de casa em procissão junto com os pais, irmãos, padrinhos e convidados até a igreja, que ficava próximo.

A cerimônia foi uma maravilha, tinha cantores, daqueles de voz forte, cantando a Ave Maria, o frade fez uma curta, mas bela pregação e na hora das perguntas, se um aceitava o outro, nem é de acreditar, uma bela surpresa, justamente na hora da Maria responder o seu "sim", o gato grisalho se colocou entre os dois noivos e soltou um forte nhaaoo... O sacristão ao ver o gato ali, corre rápido e o põe para fora da igreja. Ninguém sabia da história, mas Vitório e a Maria sabiam bem.

Terminada a cerimônia, todos foram para a casa de Vitório, que era maior, para a grande festa. Precisa dizer, só para repetir porque não precisaria, todos comeram e beberam a vontade, mas na hora dos noivos cortarem o bolo de casamento, adivinhem, ali na frente, mexendo o rabo e olhando os noivos, o gato grisalho esperava o seu pedaço.

Fonte: Giudith Binotto
Redação: Silvino Santin

5. EL VIAIO DEI NOSTRI BISNONI

Là pal fin del 1870, in Itàlia, ze stà un tempo de tanta fame, fredo, misèrie, par via dela guera per l'unità italiana.

Giuseppe Moro (Bepo), el fea el infermiere militar, ma, finia la guera, el ze restà senza laoro, lora l'è tornà a casa de so zio Thomaso Moro e de altri parenti. Ma i barufea parché i gera sempre drio dirghe su, i lo coionea par via que l'era un "magnon", nò tanto parché a tola el magnasse massa, ma parché tuto quel che'l guadagnea lo guastea par mantegner la so fameia che, no ocor dirlo, la gera granda, così la so vita la ze diventada piena de tribulassion.

Bepo, el ga savesto che in tel Brasil el gera fàcile far fortuna - far la cucagna in Mèrica, se disea - lora el se ga partio con tuta la fameia verso el Brasil, ndove l'è rivá a Val Véneta, rente Santa Maria. Quando el ze rivà, come i altri migranti, el ga ciapà un toco de tera, par pagarla col tempo. Lì su sto toco de tera el ga fato su na caseta. I brasiliani i ghe ciamaria un ranceto. Ma, bisogna dirlo con tuto el orgólio, l'era su el suo.

Pena rivà, Bepo, el se ga nicorto che con pochi soldi se podea comprar tanta tera, cavai, farse su na bela casa e altre maraveie, ma lu no'l gavea gnente. Le poche economie le se gavea svampio co'l viaio e par rangiar-se su un pochetin. In questo momento el se ga ricordà del zio Thomaso, lu si el gavea tanti soldi, così el podea far bei negòssii. Co'l poco che'l savea sriver, el ghe dize che qua in tel Brasil ghe ze de tuto con abondansa. Ghe ze tera a volontà par piantar tudo quel che se vol, formento, patate, milio, vigne; se pol sleva vache, cavai, porchi, piégore, cavre, galine e anca ghe ze tanti osei, oseleti e bestie salvadeghe par magnar. E Bepo, che par bauco no'l servea, e come so zio

A VIAGEM DOS NOSSOS BISNONOS

Lá pelo fim dos anos de 1870, era um tempo de muita fome, frio, miséria, por causa de Guerra de Unificação Italiana.

Giuseppe Moro, conhecido como Bepo, servia como enfermeiro militar, mas terminada a guerra, ficou sem trabalho, então retorna para a casa de seu tio Thomaso Moro e de outros parentes. Mas brigavam porque estavam sempre a lhe dizer coisas e ironiza-lo porque era um comilão, não tanto porque a mesa comesse de mais, mas porque tudo que ganhava gastava para sustentar sua família que, não precisa dizer, era grande, assim a sua vida tornava-se cheia de sofrimento.

Bepo soube que no Brasil era fácil fazer fortuna - fazer riqueza na América se dizia, então partiu com toda a sua família para o Brasil, onde chegou a Vale Veneto, próximo a Santa Maria. Quando chegou, como os outros imigrantes, recebeu um pedaço de terra, para pagá-la com o tempo. Em cima deste pedaço de terra fez uma casinha. Os brasileiros a chamariam um ranchinho. Mas precisa dizer com todo o orgulho, estava em cima do que era dele.

Recém chegado, Bepo, percebeu que com pouco dinheiro se podia comprar muita terra, cavalos, fazer uma bela casa e outras maravilhas, mas ele não tinha nada. As poucas economias tinham evaporado com a viagem e para arrumar-se um pouquinho. Neste momento lembrou-se de seu tio Thomaso, ele sim tinha muito dinheiro, assim podia fazer bons negócios. Com o pouco que sabia escrever, ele lhe diz que aqui no Brasil tem de tudo com fartura. Tem terra a vontade para plantar o que se quiser, trigo, batata, milho, parreiras; se pode criar vacas, cavalos, porcos, ovelhas, cabritas, galinhas e também tem muitos pássaros, passarinhos e animais selvagens para comer. E Bepo, que para bobo não servia, e como seu tio gostava de rapé, lhe dá o golpe final: "tio quase que esqueci,

ghe piasea tabacar, el ghe da el colpo final: zio, squasi me desmenteghea, qua se pol piantar fumo fin che se vol, e el vien su pi bel che le sucare, piantae rente la stala. Par capirla mèio bisogna ricordarse che in'Itàlia el tabaco l'era tuto controlà dal goerno.

Thomaso, bisogna dirlo, romai el gera vecioto, ma co le stòrie de so neodo Bepo, el ga parlà co la fameia, e come tuti i zendai d'acordo, el ga vendesto tuto quel che el gavea, e, par farse pi importante, el ga comprà i bilietì del viaio par tuta la fameia, in torno de vinte persone, lu no'l ga volesto viaiar par carità.

Ma rivà a Val Véneta, romai el gavea guastà tuti i soldi, l'è restà co na man davanti e nantra dadrio. La solussion l'è stà inmuciare rento la caseta de Bepo, fin che le cose le se indrissasse un fià.

Cossita la ga scomissia la stòria dei Moro tel Rio Grande del Sud.

Fonte: Valdir Moro

Redação: Silvino Santin

aqui se pode plantar fumo até que quiser, e cresce mais bonito que as morangas plantadas junto a estrebaria. Para entender melhor é preciso recordar que na Itália o tabaco era controlado pelo governo

Thomaso, é preciso dizer, já era velhote, mas com as estórias do sobrinho Bepo, falou com a família, e como todos concordaram, vendeu tudo o que possuía e para fazer-se mais importante, comprou os bilhetes de viagem para toda a família, em torno de vinte pessoas, não quis viajar de caridade.

Mas chegando a Vale Veneto, já tinha gastado todo o dinheiro, ficou com uma mão a frente e outra atrás. A solução foi amontoar-se dentro da casa do Bepo, até que as coisas se endireitassem um pouco.

Assim começou a História dos Moro no Rio Grande do Sul.

Fonte : Valdir Moro

Redação Silvino Santin

6. UNA NONA ANTIGA

Dopo la unificassion del'Itàlia fata in 1870, riva un tempo de tanta carestia, misèria e malatie. Poco se gavea de magnar. Bisognea laorar come mati par veder un bocon de polenta. Nel inverno i póveri noi gavea nè legna nè carbon e poche robe par scaldarse. Questi afari i gera lussi sol dei siori.

Par scampar de tante magagne e tribulassion, me nona, nassesta nel 1886, la ze vegnesta al Brasil insieme con so pare, so mare e un fradel pi vècio. I gavea sentio dir che qua se guadagnava un bel toco de tera, ndove tuta la fameia podea laorar e mantégnese come i siori del' Itàlia. Legna per l'inverno no ghin manchea e sempre se gavea qualche osso per rosegar.

Me nona, Maria Lardini, so fradel e so mama i ze rivai insieme con tante altre persone a Garibaldi, che a quel tempo se ciamea Conde d'Eu, nel ano de 1891. I ze restai li poco tempo, dopo i ze ndai a Relvado, un piccolo posto del paese de Encantado, ndove le tere le gera più bone e nove.

In questo paeseto, la nona la se ga catà el moroso Max Witt, che l'era tedesco protestante, lora par maridarse ze stà tuto un afar parché bisognea domandarghe permesso al vesco.

Mi me ricordo de la nona, quando la gera veciota, sempre con un cotolon longo e negro, coi cavei tuti bianchi, sempre drio brontolar. La gavea el costume strambo de rosegar tuto el di na grosta de pan, pareva che la gera sempre morta de fame.

Mi, un tosatel de sei o sete ani, vardea la nona e no gera bon de capir na cosa. Tuti i ndea, anca la nona, laorar in colònia, o far i mistieri de casa, come molder le vache, goernar i porchi, sarar le galine. E l'è li che vien el mistero. Quando se gavea

UMA AVÓ ANTIGA

Depois da unificação da Itália feita em 1870, houve um tempo de muita carestia, miséria e doenças. Pouco se tinha para comer. Precisava trabalhar como loucos para ter um bocado de polenta. No inverno os pobres não tinham nem lenha nem carvão e poucas roupas para esquentar-se. Estas coisas eram luxos somente dos senhores.

Para escapar de tantas feridas e sofrimentos, minha avó, nascida em 1886, veio para o Brasil juntamente com seu pai, sua mãe e um irmão mais velho. Ouviram dizer que se ganhava um belo pedaço de terra onde toda a família poderia trabalhar e manter-se como os senhores da Itália. Lenha para o inverno não faltava e sempre tinha algum osso para roer.

Minha avó, Maria Lardini, seu irmão e sua mãe chegaram juntamente com tantas outras pessoas a Garibaldi, que naquele tempo se chamava Conde D'eu, no ano de 1891. Permaneceram ali pouco tempo, depois foram para Relvado, uma pequena localidade do município de Encantado, onde as terras eram melhores e mais novas.

Neste povoadinho a avó encontrou o namorado Max Witt, que era alemão protestante, e para casar-se teve um trabalhão por que precisava pedir permissão ao bispo.

Lembro-me da vó quando era velhota, sempre com um vestido longo e negro, os cabelos todos brancos, sempre a resmungar. Tinha o costume estranho de roer todo o dia uma casaca de pão, parecia sempre morta de fome.

Eu, um gurizote de seis ou sete anos, olhava a vó e não conseguia entender uma coisa. Todos iam, até a vó, trabalhar na colônia, ou fazer o serviço de casa, como ordenhar as vacas, governar os porcos, fechar as galinhas. E ali e que vem o

de far i bisogni, tuti i serchea un postesel sconto. La nona nò, ela la fea pròpio lì ndove la gera. La verdea un poco le gambe, la alsea un pochetin el vesti, e la pissea volentieri.

Vardando quel mistier, mi pensea che la gavea bagnà le braghete. Son restà curioso par saver come la gera pròpio. Lora un giorno me go postà soto un pontesel, fato de tole con le sfese larghete, che ghe gera tra la casa e la cosina.

Me ga tocà spetar una mesa oreta fin che la nona la passesse. L'è gnanca da creder, l'è stà un vero spavento, la nona no la gavea su le braghete e, sacramegna, se podea veder sol na brancheta de pei bianchi, come i cavei dela testa.

Sol lora go capio la stòria de la nona: no la doparea braghete. Par mi l'è stà na gran novità. Intanto el mistero el se gavea finio. Ma i conta che nei giorni de incó, in certi posti, le veciote le fa ncora così.

Fonte: Neuton Antonio Pasin
Redação: Silvino Santin

mistério. Quando se tinha de fazer as necessidades, todos procuravam um local escondido. A vó não, ela fazia ali mesmo onde estava. Abria um pouco as pernas, levantava um pouquinho o vestido e urinava com prazer.

Olhando aquele mistério, eu pensava que ela tinha molhado as calcinhas. Fiquei curioso para saber como era mesmo. Então um dia parei embaixo de uma pontezinha, feito de tábuas com as frestas larguinhas que tinha entre a casa e a cozinha.

Tive de esperar uma meia horinha até que a vó passasse. E de nem acreditar, fui um verdadeiro espanto, a vó não tinha calcinha, e sacramento, se podia ver somente um punhadinho de pelos brancos, como os cabelos da cabeça.

Somente então entendi a estória da vó: Não usava calcinha. Para mim foi uma grande novidade. Enfim o mistério terminava. Mas contam que nos dias de hoje, em certas localidades, as velhotas fazem ainda assim.

Fonte Neuton Antônio Pasin
Redação: Silvino Santin

7. LE PREGHIERE DE STI ANI

Sti ani tuti i gera obligati ndar a messa tute le doméneghe, confessarse e tor la comunion, al manco, na volta al ano, nel tempo de la Pàscoa. Quando se manchea una messa, para tor la comunion, bisognea confessarse e far la penitensa.

In te quel tempo ghe gera anca el costume de far i primi nove vendri dei mesi. Bisognea confessarse e tor la comunion. Com questo se guadagnea una indulgensa e anca parché, caso se morrisse, com qualche pecà piccolo, se ndea driti al paradiso lo stesso.

In ciesa, sia in te le messe, sia in qualunque serimònia, i òmini i ndea de na banda e le done de nantra, gnanca pensarse de ndar insieme, come nei giorni de incó. La prèdica del prete la gera longa che no la se finia mai, se costuma dir che la gera longa come el ano de la fame, ma mi go idea che la gera un bel poco pi longheta. I giovanoti i se stordea e i vardea intorno par veder se sta benedeta messa la se fenìa par poder dirghe qualche parola a le tose e rangiarse na morosa. I òmini maridai, anca lori, no i vedea l'ora de finir de pregar par ndar beber un bicer de vin e giugar le carte, trisette, briscola o quatrillio. Le done le gavea prèssia de tornar casa par far el disnar, che doménega el gera sempre meieto. Sol le veciote le volea tiràrsela sempre pi longa, pareva che le volesse ndar al paradiso prima de morir.

In te quel tempo se preghea par tuto e ghe gera preghiere para tute le situassion. Quando se perdea qualcosa se preghea el Siqueris a Sant' Antoni, parché lu l'era el santo de le cose perse. E quando se catea la roba persa, se disea que l'era un miràcolo. Quando no se la catea, se disea che l'è stà parché no se savea pregar, o par via dei nostri peccati.

Tute le note, quando no se ndea a

AS ORAÇÕES DESTES ANOS

Estes anos todos eram obrigados a irem a missa todos os domingos, confessarem-se e comungar, ao menos, uma vez por ano, na época da Páscoa. Quando se faltava a uma missa, para comungar, precisava confessar-se e fazer a penitência.

Naquele tempo havia o costume de fazer as primeiras sextas-feiras do mês. Precisava confessar-se e comungar. Com isso se ganhava uma a indulgência e também porque, caso se morresse, com qualquer pecado pequeno, se ia direto ao céu assim mesmo.

Na igreja, seja na missa, seja em qualquer cerimônia, os homens ficavam em lado e as mulheres do outro, nem pensar de ficarem juntos, como nos dias de hoje. O sermão do padre era longo que não terminava mais, se dizia que era longo como os anos de fome, mas eu tenho a idéia de que era um bom pouco mais longo. Os jovens se torciam e olhavam em torno para ver se esta bendita missa terminava para dizer alguma palavra para as moças e arrumar-se namorada. Os homens casados, também eles, não viam a hora de terminar de rezar para beber um copinho de vinho e jogar cartas, tressete, bisca ou quatrillho. As mulheres tinham pressa de voltar para casa para fazer o almoço, que no Domingo era sempre melhor. Somente as velhotas queriam espichá-la sempre mais para que pudessem ir ao Paraíso antes de morrer.

Naquele tempo se rezava para tudo e existiam orações para todas as situações. Quando se perdia alguma coisa se rezava a Oração de Santo Antônio, porque ele era o santo das coisas perdidas. E quando se encontrava perdida, se dizia que era um milagre. Quando não se achava, se dizia que era porque não se sabia rezar, ou por causa dos nossos pecados.

messa, a casa se pregheia, dopo sena, la corona con tute le litànie, tuta la fameia insieme e tuti indenociai. De le volte se gavea laorà diese o dódese ore, se gavea mal de schena o se gera strachi come i can, ma stesso se pregheia a Dio e a tuti i santi. Se domandea perdon dei pecati, salute par la fameia e no ghe machea le orassion par domandar piova o bon tempo par le piantassion.

Fonte: Neuton Antônio Pasin

Redação: Silvino Santin

Todas as noites, quando não se ia a missa, em casa se rezava, depois da janta, o rosário com todas as ladainhas, toda a família junta e todos ajoelhados. As vezes se tinha trabalhado onze ou doze horas, tinha dor nas costas ou estavam cansados com os cães, mas assim mesmo se orava a Deus e a todos os santos. Pedia-se perdão dos pecados, saúde para a família e não faltavam as orações para pedir a chuva ou bom tempo para a plantação.

Fonte: Neuton Antônio Pasin

Redação: Silvino Santin

8. EI SIQUERIS PAR STRADA

A Protásio Alves, la pal 1915, ghe gera de star ela sola na dona, cognossesta come la nona Ginoefa. Nantri tosatei poco o gnente saveino de la so vita. Sol se savea che la gera rivada del Itàlia insieme i primi migranti e la parlea solche talian. Tuti, in Protásio Alves, i savea che la gera na bona vecieta, respetà da tuti par via de le so bone òpere de mamana e infermiera ndando de casa em casa, ndove i la ciamea. No se sa parché che no la se ga maridà, pal visto nò parché no la volesse, ma, sicuramente, parché no la gavarà catà un omo che la volesse. Fursi par via del so laoro come mamana e infermiera, ndando de casa in casa sempre che i la ciamea, così la stea tanti giorni fora de casa.

Ste robe ve le conto adesso, ma le go saveste dopo que mi, che gera una toseta de pochi ani, adesso ghinò 93, quel che mi vui cointarve l'è que mi, me fradei e me cusini, sete oto tosatei sbirbi come diaoleti, gavemo combinà de darghe un spauron. Prima de contarve sto dispeto, par capir ben la stòria, bisogna che ve conte nantro tochetto de la vita de la nona Ginoefa.

Quando a Protásio Alves, i ga fato el ospedal ghe ze vegnesto un dotore e una infermiera studiada, lora la nona Ginoefa no la podea pi far la mamana e la infermiera. I la ga posentà. Ma ela no la savea star ferma, lora la ga continuà visitar i parenti e le fameie amighe, che le gera tante. Maginàrsela, quante persone, romai maridae, fursi none, che le gera vegneste al mondo para le man de la nona, senza smentergar-se de quele malade che la ga rincurà de le malatie.

Ben, adesso ndemo al dispeto. Sempre che la nona Ginoefa la ndea via par le strade, sia in te'l tempo che la fea la mamana e la infermiera, sia quando la

AS ORAÇÕES PELA ESTRADA

A Protásio Alves, por 1915, residia sozinha uma senhora, conhecida como vó Ginoefa. Nós jovens pouco ou nada sabíamos de sua vida. Só se sabia que havia chegado da Itália junto com os primeiros imigrantes italianos e falava somente italiano. Todas as pessoas grandes da Protásio Alves sabiam que ela era uma boa velhinha, respeitada por todos por suas boas obra de parteira e enfermeira indo de casa em casa, onde a chamavam. Não se sabe porque não se casou, pelo visto não porque não quisesse, mas certamente, porque não encontrou um homem que a quisesse. Talvez por causa de seu trabalho como parteira e enfermeira, indo de casa em casa sempre que era chamada, assim ficava vários dias fora de casa.

Estas coisas vos conto agora, mas soube delas quando era uma menina de poucos anos, agora tenho 93, aquilo que quero vos contar e que eu, meus irmãos e meus primos, sete ou oito meninos espertos como diabinhos, combinamos de lhe dar um susto. Primeiro de vos contar este desaforo, para entender bem a estória, precisa que vos conte outro pedacinho da vida da vó Ginoefa.

Quando na Protásio Alves, fizeram o hospital veio um doutor e uma enfermeira estudada, então a vó Ginoefa não podia mais trabalhar de parteira e de enfermeira. A aposentaram. Mas ela não sabia ficar quieta, então continuou a visitar os parentes e as famílias dos amigos, que eram muitos. Imaginem-se quantas pessoas, já casadas, talvez avós, que vieram ao mundo pelas mãos da avó, sem esquecer-se daquelas doentes que ela curou de suas doenças.

Bem agora vamos ao desaforo. Sempre que a vó Ginoefa ia pelas estradas, seja no tempo em fazia partos e cuidava de enfermos, seja quando ia a passear para encontrar os parentes e os amigos, rezava

ndeia a spasso par trovar i parenti e i amighi, la disea su con ose forte el *Siqueris Miraculis*. Quei che i sa latin i me ga dito que el giusto saria, *Si queris miracula*, ma nantri capiino siqueris miraculis e anca no saveino cosa che volea dir. Na bela doménega, rente sera, quando ritornaino a casa, gavemo visto la nona Ginoefa que la vegnea camminando piampianeto verso noantri e pregando el so Si queris. Lora ne ga saltà la idea de darghe un spauron quando la passesse sora el pontesel e così rabartarla rento el riato. Tuti d'acordo e ben chieti se ghemo postai sconti drio un par te capoere che ghe gera de na banda del pontesel, e giusto quando la ze in medo al pontesel, ghemo fato un osamento da can, ela la se ga spaurà, ma no la ze cascà do pal riato, come voleino. Ela, con tuta la passiensia, la ne ga fato na bela predicheta, la ne ga dito che quel che gaveino fato l'era un bruto dispeto, che sol toseti sfaciadi lo fa. Nantri semo restai invergognai, ghe gavemo domandà scusa e semo ndai casa. Rivai casa, el pupà e la mama i se ga nicorto che gèrimo medi strànii, lora i ne gà dimandà se gaveino fato qualche malegràssia. In te quel momento no dava par sconder e contarghe na búsia. Semo stai fianchi e ghe gavemo dito cosa che gheino fato. Ghemo ciapa na tersa prédica, la prima l'era stà quela del Prete nela messa. E, par conclusion, i ne ga dito de, el giorno drio, quando ndeino a scola, ndar casa sua domandarghe scusa. Ghe gavemo dito que romai la gaveino domandà, ma no ghe ze stà argomenti, ne ga tocà domandàrghela nantra volta. L'era par imparar no far dispeti e far giudissio.

Un bel tempo dopo, mi go savesto que la nona Ginoefa, da zovenota, la disea su el Si queris para catarse el moroso, parché i ghe gavea dito che Santantoni l'era el santo che giutea cartar le robe perse e par maridarse. Lora i ghe ga dito

com voz forte as orações milagrosas. Aqueles que sabem latim me disseram que o correto seria "Si queris Miracula", mas nos entendíamos como siqueris miraculis e também não sabíamos o que queria dizer. Um belo Domingo, perto da noite quando voltávamos para casa, vimos vó Ginoefa que vinha caminhando devagarinho para nós e rezando o seu Siqueris. Então me veio a idéia de lhe dar um susto quando ela passasse sobre a pontezinha e assim derrubá-la dentro do riacho. Todos de acordo e bem quietos, nos colocamos escondidos atrás de umas capoeiras que existiam de um lado da pontezinha, fizemos uma gritaria do cachorro, e ela assustou-se, mas não caiu no riacho como queríamos. Ela, com toda a paciência fez uma belo sermãozinho, nos disse que aquilo que havíamos feito era um grande desrespeito, que só crianças mal educadas faziam. Nós ficamos envergonhados, pedimos desculpas e fomos para casa. Chegando em casa, o pai e a mãe perceberam que estávamos meio estranhos, então perguntaram se havíamos feito alguma arte. Naquele momento não conseguimos esconder e contar uma mentira. Fomos francos e contamos o que havíamos feito. Não precisa dizer, pegamos o terceiro sermão, a primeira aquela do padre na missa. E para concluir, nos disse que no dia seguinte quando iríamos a escola era para passar na sua casa e pedir desculpas. Dissemos que já havíamos pedido desculpas, mas não teve argumentos, tivemos de pedir desculpas outra vez. Era para aprender a não fazer desaforos e fazer juízo.

Um bom tempo depois, eu fiquei sabendo a vó Ginoefa, quando jovem, rezava os siqueris para se arrumar o namorado, porque lhe haviam dito que Santo Antônio era o santo que ajudava a encontrar as coisas perdidas e para casarse. Então lhe disseram que, na verdade, Santo Antônio era o santo das coisas

che, da vero, Santantoni el gera el Santo de le robe perse e de maridar la gente, ma el Si queris l'era par cartar robe perse, e ela no la gavea perso el moroso, parché no la ghinà mai bio. Par cartar el moroso, le orassion le gera altre. Ben, la ga dito, go pregà la orassion sbagliada, par quela che son restà scàpola. In fati, se no go fato fioi, ma ghinò giuta a tanti vegner al mondo. E anca sèguito dir el Si queris quando camino par strada, parché me go costumà ncora quando gera zóvena, e adesso me par che, sensa dir su el Si queris, no son bona de caminar.

Fonte Giudith Binotto

Redação: Silvino Santin

perdidas e de casar as pessoas, mas o siqueris era para encontrar coisas perdidas, e ela não havia perdido o namorado. Para encontrar o namorado, as orações eram outras. Bem, ela disse, rezei a oração errada, por isto que fiquei solteira. Em fim, se não fiz filhos, mas ajudei a tantos virem ao mundo. E também continuo a rezar o siqueris quando caminho pela estrada, porque me acostumei quando ainda era jovem, e agora me parece que, sem dizer o siqueris, não consigo caminhar.

Fonte: Giudith Binotto

Redação: Silvino Santin

9. UM PUPÁ FURBO

Nei primi ani dela migrassion taliana, nel alto Jacarèzinho, munissipio de Encantado, ghe ze riva na fameia de trevisani, piena de voia par far la cucagna, e lora i laorea pi che i ghin podea. E tuto ndea polito, fin massa. El bestiame, vache, bo, porchi, cavai e galine i ghi navea fin par vender. Tuti i ani i fea bele piantassion de milio, de formento e de fasoi. A tola no ghe manchea gnente. El vignal no l'era tanto grand, sol el tanto par farse el vin par el guasto. Nove fioi i gera rivai un drio l'altro, tuti pieni de salute. El pi vècio, Gigio, el se gavea catà la morosa. El dèssimo fiol el rivaria dali a due mesi, ma nissuni i spetava che con lu rivesse anca na disgràssia. Ze vero, ghe ze nassesto una bela bambina, ma la mama la ze morta. Che agonia veder sti sorfaneli senza mare. No saria gnanca de dirlo, ma par contarla giusta, bisogna dir che qualchedun el ga dito, che la disgràssia la ze cascà li parché ghe ga mancà orassion. Par sorte el sparlacion el ga catà la risposta che'l se meritea. Piero, cugnà de la pora mama, el ghe ga dito, si l'è vero che no i gera sempre ndrio pregar, ma le so orassion i le fea sempre. E dopo, bisogna che te sàpii che'l laoro l'è una orassion. Se tuti i laoresse polito ghe saria manco misèria. E dopo, no ti li ghè mai visti ndar in volta come spelandroni - e questa la ghe caschea a misura sora la testa del ciacolon - manco ncora rubar o imbroiar i altri. I giorni e le settimane le passea ma costumarse senza la mama pai fioi e la dona par el védovo, l'era fadiga. Se vedea che mancava la persona che mantegna tuto in órdine rento de casa. Far de magnar, lavar e giustar le robe, ténderghe a la bambina e ai tosatei pi piccoli. Quando i ciamea la mama, le làgreme le vegnea zo de gusto. Parea che la casa la gera par roverso. El védovo, lu el gavea poca pràtica, parché

UM PAI ESPERTO

Nos primeiros anos da imigração italiana, no alto Jacarézinho, município de Encantado, chegou a família dos Trevisans, cheia de vontade de fazer fortuna, e então trabalhavam mais do que podiam. E tudo ia bem, até demais. Os animais, vacas, bois, porcos e galinhas tinham até para vender. Todos os anos faziam belas plantações de milho, de trigo e de feijão. Na mesa não faltava nada. O parreiral não era tão grande, só para fazer vinho para o gasto. Nove filhos tinham chegado um atrás do outro, todos cheios de saúde. O mais velho, Luiz, tinha encontrado namorada. O décimo filho chegaria daí a dois meses, mas ninguém esperava que com ele chegasse também a desgraça. É verdade que nasceu uma bela menina, mas a mãe morreu. Que agonia ver estes orfãosinhos sem mãe. Não seria nem de dizer, mas para falar a verdade, preciso dizer que alguns disseram que a desgraça caiu ali porque faltou oração. Por sorte a falação encontrou a resposta que merecia. Pedro, cunhado da falecida mãe, disse que se era verdade que não estavam sempre a rezar, mas suas orações faziam sempre. E depois, precisam saber que o trabalho é uma oração. Se todos trabalhassem direito existiria menos miséria. E depois, nunca foram vistos caminhando atoa, como mendigos, e esta caia na medida sobre a cabeça do falador, menos ainda a roubar ou enganar os outros. Os dias e as semanas passavam, mas acostumar-se sem a mãe, para os filhos e a esposa para o viúvo, era difícil. Via-se que faltava a pessoa que mantinha tudo em ordem dentro de casa. Fazer comida, lavar e remendar as roupas, atender a caçula e as crianças menores. Quando chamavam a mãe, as lágrimas brotavam abundantes. Parecia que a casa estava pelo avesso. O viúvo tinha pouca prática, porque o seu trabalho era na colônia. A filhinha mais

el so laoro l'era in colònia. La fioleta pi vècia la gavea solche ùndese ani, e la gavea de ndar a scola.

Gìgio, el pi vècio, pena finio el disnar, vardando tute ste tribulassion, el ghe dise a so pare: "pupà, vedi come semo ndrio patir par via che la mama la ze morta, lora mi go pensà, se mi me maridesse co la Rosina, lora ela la ciaparia el posto de la pora mama. Toni, so pare, el ghe risponde, "seto che la zé na bona idea, mi son d'acordo". Ben, dise el fiol, lora mi ve domandaria, se volì ncora sta note, par ndar a casa de la Rosina e dimandarghe se la vol maridarse co mi.

Rente sera, Toni el ga ciapà el caval e via a casa de la Rosina, distante quatro o sinque quilòmetri. L'è rivà giusto a ora de la sena. Intanto che'l senava el serchea na maniera de scomissiar parlar, e el pedo l'era che par strada ghe gera veghesto in mente na idea mesa mata, ma no tuta fora de propòsito. Li davanti tuti no dava par parlar. Par sorte, Ménego, so pupà de la Rosina, el ghe dise, Toni, se te vol preghemo insieme la corona, che subito el ghe risponde, sicuro com tuto el gusto. Fursi, intanto che prego, el ga pensà, catarò na bona solussion el meio saria palar mi sol co la Rosina, ma come far? Ménego, se anca no'l savea sriver, l'era un omo che ghe vedea distante. Lora el ga dato na maniera par che la Rosina e Toni i restesse soi in te la sala. E Toni, no'l ga dormio, el ga scomissiaà subito parlar de la idea de Gìgio, ma, come romai el gavea bio nantra idea, el ghe dise a la Rosina, e se ti, invesse de maridarte com Gìgio, te maridessi co mi? Scolteme un poco, mi go na casa nova, vache de late, porchi, galine e oche. Tera ghinò tanta. La pora Àngela, che Dio la gàpia, la me ga assà un bel orto pien de verdure, na màchina de cosir, un fogon squasi novo, un mùcio de nissioi, cossini, fodrete e toaie. L'aqua la ze rente casa co'l tanche de lavar roba

velha tinha só onze anos, e tinha de ir a escola.

Luiz, o mais velho, logo após o almoço, olhando todos estes sofrimentos, diz: "Pai vê como estamos padecendo por que a mãe está morta, então eu pensei que se me casasse com a Rosinha, então ela ocuparia o lugar da mãe". Toni, seu pai, lhe responde: "sabes que é uma boa idéia, eu estou de acordo". Bem, diz o filho, te pergunto, se queres ir ainda esta noite a casa da Rosinha e perguntar se ela quer casar-se comigo.

Perto da noite, Toni pegou o cavalo e foi a casa da Rosinha, distante quatro o cinco quilômetros. Chegou justamente na hora do jantar. Enquanto jantava procurava uma maneira de começar a falar, e o pior e que pela estrada tinha lhe ocorrido uma idéia meio maluca, mas não totalmente fora de propósito. Ali na frente de todos não dava para falar. Por sorte, Menego, o pai de Rosinha, lhe diz, Toni se queres rezemos juntos o rosário. Rápido ele responde, certamente com todo gosto. Talvez, enquanto rezo, pensou, encontrarei uma boa solução, o melhor seria falar eu sozinho com a Rosinha, mas como fazer. Mengo, se não sabia escrever, era um homem que via distante. Então deu uma maneira para que a Rosinha e o Toni ficassem sozinhos na sala. E Toni, não dormiu, começou rápido a falar da idéia do Luiz, mas como já tinha lhe ocorrido outra idéia, diz para Rosinha, " e se tu em vez de casares com o Luiz, te casasse comigo. Escuta-me um pouco, eu tenho uma casa nova, vacas de leite, porcos, galinhas e patos. Terras tenho bastante. A fina Angela, que Deus a tenha, me deixou uma bela horta cheia de verduras, uma máquina de costura, um fogão quase novo, um monte de lençóis, travesseiros, fronhas e toalhas. A água está perto de casa com o tanque de lavar roupa coberto. Tenho todos os instrumentos para fazer queijo, salame, banha e um pouco de tudo. Também os arreios para andar a cavalo, e para ti

querto. Go tuti i fornimenti par far formaio, salami, bagna e, pó de tuto. Anca i fornimenti par ndar a caval, e par ti te compraria un bel selin de veludo e argento. E, sol par dirtelo a ti, a go na mûcia de conti de reis soto el paion. E te vedi, Gigio l'è un bon tosato, ma, poareto, no'l ga gnente, sol tanta voia de laorar, e, par sora, lu l'è dóveno, el pol spetar nantro poco.

Toni, par no mostrarse massa slapon e, particularmente, con paura de scoltar na risposta contra la so idea, el ghe dise, no ocor rispónderme adesso, te pol pensar, se te si d'acordo, doménega a la messa dele nove te me lo disi.

Rosina no la ga mia perso tanto tempo par pensar. El giorno drio, la ghe ga domandà a so fradel che'l ndesse dirghe a Toni che la se maridaria com lu, e dirghe a Giggio, che la so sorela pi zóvena, che la gavea giusto la età de Giggio, la se maridaria de volentiera con elo.

E cosi l'è stà fato. Tuti ndai d'acordo e tuti contenti. Bisogna ncora dir que Toni e la Rosina i ga fato nove fioi, no i ze rivai ai diese parché i gavea paura che podea suceder nantra disgràssia.

compraria um belo selim de veludo e prata. E sós para dizer para ti, tenho um monte de contos de reis embaixo do colchão. E tu vê Luiz é um bom rapaz, mas pobrezinho, não tem nada, só muita vontade de trabalhar, e por cima ele e jovem, pode esperar outro pouco.

Toni, para não se mostrar muito apressado, e com medo de ouvir uma resposta contraria a sua idéia, lhe diz, não precisa responder agora, pode pensar, se concordas, Domingo na missa das nove tu me dizes.

Rosinha não perdeu muito tempo para pensar. No dia seguinte, pediu a seu irmão que fosse dizer a Toni que se casaria com ele, e dizer a Luiz, que a sua irmã mais jovem, com a exata idade de Luiz, se casaria com ele.

E assim foi feito. Todos foram de acordo e todos felizes. Precisa dizer que Toni e a Rosinha fizeram nove filhos, não chegaram aos dez porque tinham medo que poderia acontecer outra desgraça.

Fonte: Neuton Antônio Pasin

Redação: Silvino Santi

10 . LA GA MAGNÀ EL MERENDIN PRIMA DEL TEMPO

Questa ze la prima stòria che me zia Maria la me ga contà. Un giorno che son ndà a Revaldo catar i parenti, go mensionà che a Santa Maria gèrimo drio studiar el talian, come lo parlemo noantri qua tel Rio Grande do Sul, e una dele cose que volemo far, ze scriver un libro dele stòrie sucedeste tra i taliani par mantegner viva la nostra stòria. La zia Maria, suito, la me ga contà una de so suocera, me nona Bepa Pasin. Na stòria de quele che no se podea contar, ma no sò come tuti i la savea. Savi, le comare e le altre tose, dopo che una se maridea, le osservava e le se disea: "Varda che la ze ndrio restar gordeta, varda che panseta".E dopo maridada tute le stea atente par verder quanti mesi ghe metea nasser el primo fiol, soratuto se'l matrimònio ze stà fato in prèssia. E parché la nona Bepa la ga magnà el merendin massa bonora, me pupà Reinaldo l'è nassesto cinque mesi dopo maridai. Ma ela, guai se qualchedun el parlesse de sta stòria.

Ma se la nona Bepa la ga scomissia bonora, far fioi, la ga anca finio bonora, la ghinà fato sol quatro parché nono Toni Pasin, el ze morto zóveno, la nona Bepa la gavea solche vinti nove ani e no la ga pi volesto rampegar in te nantro omo. Ma la ga slevà polito i so quatro fioi, tre òmini e na dona.

La nona Bepa, la gera una persona de orassion e de devossion, de laoro e de responsabilità. No la ghe manchea mai a la messa, anca quando ghe tochea strassinar insieme i quatro fioleti. Dopo sena, sempre se preghea la corona co letànie, tuti ndenociai rente na carega. Vanti sentarse a tola par magnar bisognea far el segno de la crose e pregar un Paternostro. La disea sempre: - Prima riconosser la bontà de Dio e domandarghe perdon, se se vol

ELA COMEU O LANCHE ANTES DO TEMPO

Esta é a primeira estória que a minha tia Maria me contou. Um dia em que fui a Relvado, encontrar os parentes, falei que em Santa Maria estávamos estudando o talian, como falamos nós aqui do Rio Grande do Sul, e uma das coisas que queremos fazer, é escrever um livro das estórias sucedidas entre os italianos para manter viva a nossa estória. A tia Maria, logo me contou esta de sua sogra, minha avó Bepa Pasin. Uma estória que não se podia contar, mas não se sabe como todos a sabiam. Sabem as comadres e as outras moças, depois que uma casava-se, observavam e se diziam: "Olha como ela está ficando gordinha, olha que barriguinha". E depois de casada ficavam atentas para ver quantos meses demorava em nascer o primeiro filho. Principalmente se o casamento era feito às pressas. E porque a vó Bepa, comeu o lanche muito cedo o meu pai Reinaldo nasceu cinco meses depois do casamento. Mas ela Deus nos livre se alguém falasse desta estória.

Mas se ela começou cedo fazer filhos, terminou cedo também cedo, fez só quatro porque nono Toni Pasin, morreu jovem, a vó Bepa tinha só vinte e nove anos e não quis mais outro homem. Mas sozinha soube criar direito os seus quatro filhos, três homens e uma mulher.

A vó Bepa, era uma pessoa de oração e de fé, de trabalho e de responsabilidade. Não faltava nunca a missa, mesmo quando precisava arrastar junto os quatro filhinhos. Depois do jantar, sempre rezavam o terço com as ladainhas, todos ajoelhados perto da cadeira. Antes de sentar-se a mesa para comer, precisava fazer o sinal da cruz e rezar um Pai Nosso. Dizia sempre: - Precisa antes reconhecer a bondade de Deus e pedir perdão, se querem merecer o pão de

meritar el pan de ogni giorno e la benedission de Dio e dela Madona. Con fede e coràio la ga mantegnesto la fameia e tirà vanti i laori de la colònia. L'era na belessa veder el milio, el formento, i fasoi, el orto, le bèstie, el frutaro, el vignaleta para magnar ua e fruti a volontà e far la uavada, le marmelade e vin par tuto el ano. In tola, ghe gera de tuto. Me piasea ndar là de la nona Bepa parché se magnea ben, fin meio che a casa mia. De doméneghe ghe gera sempre cuche e dolsi, fati dea nona Bepa. Se tute le none le fusse come la nona Bepa!... Fonte: Neuton Antonio Pasin

todos os dias e a benção de Deus e de Nossa Senhora. Com fé e coragem ela manteve a família levou adiante os trabalhos da colônia. Era uma beleza ver o milho, o trigo, o feijão, a horta, todos os animais, o pomar o parreiral para comer uva a vontade e fazer geleia, marmelada e vinho para todo o ano. Na mesa, tinha de tudo. Eu gostava de ir à casa da vó Bepa porque comia bem, até melhor que na minha casa. Aos domingos tinha sempre cucas e doces, tudo feito por ela. Se todas as avós fossem como a vó Bepa!...
Redação: Silvino Santin

11. LA SVELTESSA DE ME NONA

Questa ze la seconda stòria che la zia Maria la me ga contà. La nona Bepa la gera na dona tuta oltada par la so fameia, ma ghe piasea tanto ndar catar le comare e i so parenti. A le doméneghe de sera, quando no veghea gente véderla, in tel tempo de istà , quando le giornade le gera longhe e i laori no i gera tanti, la ciapea el caval, col selin de veludo, e la ndea trovar le comare o so fradei e sorele che i stea distante.

In un viaio de visita ai parenti, la nona la zera drio ritonar, al un luni de matina, contenta, sensa altri pensieri che i mistieri de casa, romai i fioi i giutava polito. Eco che'l caval, de un colpo, el fa un salto, e patatùnfete la nona a gambe alte. Presto la se indrissa su, la rangia le còtole, la varda in torno e la vede tré o quatro stradini, che i gera drio rangiar la strada, sentai al ombria de na pianta. El caval el se gavea spaurà de luri, che no i ga gnanca ridesto con paura che la se ghesse fato mal. Ma la nona la ghe dise suito: - Gavio visto la me sveltesa?

Un zovenoto, medo furboto, el ghe risponde: - Sicuro, nona, che la gavemo vista, sol che, par nantri, la ga nantro nome.

Fonte: Neuton Antônio Pasin

Redação : Silvino Santin

A RAPIDEZ DE MINHA AVÓ

Esta é a segunda estória que a tia Maria me contou. A vó Bepa, era uma senhora voltada para a sua família, mas gostava muito de encontrar as comadres e parentes. Aos domingos de tarde, quando não vinha gente vê-la no verão quando os dias eram mais longos e os trabalhos não eram tantos, pegava o seu cavalo, com selim de veludo e ia encontrar suas comadres ou seus irmãos e irmãs que moravam longe.

Em uma viagem de visita aos parentes, a vó ao voltar uma segunda-feira de manhã, toda contente, sem outras preocupações que os serviços da casa, já os filhos ajudavam direito. Pronto o cavalo, de súbito, da um salto e plufete a vó com as pernas para o ar. Rápida se endireita, arruma o vestido, olha em volta e vê que quatro zeladores da estrada, estavam arrumando a estrada e tinham sentado a sombra, ade uma árvore. O cavalo tinha se assustado deles, que nem riram com medo que ela tivesse se machucado. Mas a vó lhe disse rápido: - "Viram a minha rapidez"?

Um rapazote, meio espertinho, lhe responde:- "Certamente, vó que a vimos, só que, para nós ela tem outro nome".

Fonte neuton Antônio Pasin

Redação: Silvino Santin

12. SENSA LA SOADA

Questa la go vista mi. La nona la gera sentada, drio giustar le robete del so nipotin, fiol de so fiol pi giòveno, che el gera de star con ela, come i costumea nei primi tempi. Rente ela ghe gera na cagneta que la disturbava, la proea ciaparghe el rochel del fil, o le ponte de le robete che la giustava. Ela la parava via, ma la cagneta la ndea un poco inlà, ma subito tornea ndrio, e la sevitea disturbar la nona. Mi gera sentà li darente magnando patate dolse, proea darghe qualche scorseta a la cagneta, ma ela ghe piasea de pi el fil e el rochel de la nona.

Là par le tante, la nona la se ga inrabià, senza levarse su, la passa la man in tel spècio pica inte la parete e lo ghe mola su par la testa. El viero el se destaca e la soada la resta picà in tel col de la cagneta che la scampa via scainando. La nona la ze restada col viero del spècio in man, e, senza molarlo, svelta, la core drio a la cagneta par ricuperar la soada, parche la gera, un ricordo de l'Itàlia. Suito fora de casa la cata el vissin che el vegnea casa, e la ghe domanda se el gavea visto la cagneta co la soada. Lu el ghe risponde: - Sì, ghinò visto una, ma senza soada.

Neuton Antônio Pasin
Redação Silvino Santin

SEM A MOLDURA

Esta eu vi. A vó estava sentada, costurando as roupinhas do seu netinho e filho de seu filho mais jovem, que fora morar com ela, como costumavam nos primeiros tempos. Ali perto estava uma cachorrinha que a incomodava, tentava pegar-lhe o carretel de linha, ou as pontas da roupinha que costurava. Ela tocava a cachorra embora, mas ela ia um pouco para lá, logo voltava e continuava a incomodar a vó. Eu estava sentado ali perto comendo batatas doces, experimentava dar-lhe as casquinhas de batata, mas a cachorrinha gostava mais da linha e do carretel da vó.

La pelas tantas, a vó se irritou, sem levantar, passa a mão no espelho pendurado na parede e o bate na cabeça da cachorra. O vidro se separa e a moldura fica pendurada no pescoço da cachorrinha e assim ela foge ganindo. A vó ficou com o vidro do espelho na mão, e sem soltá-lo, rápida, corre atrás da cachorrinha para recuperar a moldura, porque era uma recordação da Itália. Logo fora de casa encontra o vizinho que vinha a sua casa, e lhe pergunta se ele tinha visto uma cachorra com uma moldura. Ele responde: - "Sim vi uma, mas sem moldura".

Fonte Neuton Antônio Pasin
Redação Silvino Santin

13. EL ÓIO DE LA CONFUSION

A casa de una fameia de coloni taliani, el pupà el ciama so fiol Gigin e lo manda tor oio de màndola parch la mama la gavea mal de pansa. Bisognea onderghe la pansa. Par dir la verità, la gera so maregna parché so mare l'era morta insieme con so soreleta quando la ze nassesta. Lora Gigin el va corendo fin a la casa de negòssio de Telvino, che par mancansa de dotore e de farmassista, el fea anca sti laori, e ben fati. La casa de negòssio no la gera tanto distante, in mesa ora, a pie, dava par ndar e vegner. Gigin, el va de tuta corsa, parché so pare el ghe gavea dimandà de far presto

In manco de diese minuti Gigin el riva, tuto sudà e squasi senza fià, e el ghe dise a Telvino: - El pupà el me ga mandà tor un viero de oio de pansa par onderghe la màndola de la mama. Ma Telvino el ga capio lo stesso. Gigin el ciapa el viero e el core casa, quando l'è rivà, so pare el ghe ga dito: - Vien veder che bela soreleta che te ghè. Sicuro, so pare lo ga mandà tor el oio de mandola, parché no'l vedesse quando la tatina la nassesse. Fonte: Neuton Antônio Pasin

Redação: Silvino Santin

O ÓLEO DA CONFUSÃO

Na casa de uma família de colonos italianos, o pai chama seu filho Gigin e o manda buscar óleo de amêndoa porque a mãe tinha dor de barriga. Precisava untar a barriga. Para dizer a verdade, era a sua madrinha porque sua mãe era falecida junto com sua irmazinha, quando ela nasceu. Então o Gigin vai correndo até a casa de negócio do Telvino, que por falta de médico e de farmácia, fazia também estes serviços, e bem feitos. A casa de negócios não era muito longe, em meia hora, a pé, dava para ir e voltar. Gigin vai a toda a pressa, porque seu pai lhe pedira para ir rápido.

Em menos de dez minutos Gigin chegou, todo suado e quase sem ar, diz a Telvino "o pai me mandou buscar um óleo de barriga para untar a amêndoa da mãe". Mas Telvino entendeu assim mesmo. Gigin pegou o vidro e corre para casa, quando chegou seu pai lhe diz: - "Vem ver que bela irmazinha você tem". Certamente, seu pai o mandou buscar o óleo de amêndoa para que não visse sua irmazinha nascer.

Fonte Neuton Antônio Pasin
Redação Silvino Santin

14. LE MALEGRÀSSIE DEI FIOI DE CIUCHETONI

Questa la ze sucedesta in Jacarézinho, munissipio de Encantado, con Sperandio, che l' stea in colônia, rente la ceseta de la Madona del Càrmine. Tute le doméneghe, dopo mesdi, el ndava giugar le carte in te la bodega. Lu l'era uno de quei che ghe piase passar el risco de la cància, tel dugo dele boce, e dopo el disea che no l'è vera; sol che Sperandio el passeia via el risco de la graspa, che par lu, el disea, la gera un santo remèdio. E la graspa, el disea, come tuti e remèdii la fa ben par na roba, ma la pol far mal par nantra. E così el seguìtea beber. Na volta un poco depiù, nantra volta un poco manco, ma squasi sempre el rivea casa co le gambe mole e la léngua dura. Lu no l'era de barufar, ma el problema el gera casa, particolarmente, coi so sinque fioi òmini.

A Jacarézinho, i genitori e racomandea a le fiole de no star maridarse coi fioi de ciuchetoni. E le ghe dea l'esémpio dei preti e frati che no i volea ricever in tel seminário i fioi dei ciuchetoni. E par farla più trista, le comare ciacolone le contea stòrie ancora più grosse.

Na diménega, rente sera, quando Sperandio el riva casa, e par disgràssia quel di el ghenavea parà zo fora de la misura, i tre fioi pi vècii, che romai i ndea in serca de morose, e come ele le ghe stordea el naso, i se ga combinà darghe na lission a so pare. I volea rabartarlo e darghe un par de struconi in tel goso, ma no ga ocoresto, parché la sorte li ga giutai: - Al ndar rento casa, el se ga trabucà e l'è cascà stirà in medo la sala. Lora, el pi vècio, che romai l'era stà dispresà diverse volte par le tose, par quela l'era anca pi inrabià, el ga ciapà na possada e ghe la ga messa in tel goso,

AS DESVENTURAS DOS FILHOS DE BEBADOS

Esta sucedeu em Jacarézinho, município de Encantado, com Sperandio, que morava na colônia, perto da igreja de Nossa Senhora do Carmo. Todos os domingos, depois do meio dia, ele ia jogar cartas no armazém. Ele gostava de ultrapassar o risco da cancha de bochas e depois dizia que não era verdade; só que Sperandio ultrapassava o risco da graspa, que para ele, dizia que era um santo remédio. E na graspa, ele dizia, como todos os remédios fazem bem para alguma coisa, mas podem fazer mal para outra. E assim continuava a beber. Algumas vezes um pouco mais, as vezes um pouco menos, mas quase sempre chegava em casa com as pernas moles e a língua dura. Ele não era de brigar, mas o problema estava em casa, particularmente com os cinco filhos homens.

No Jacarézinho os genitores recomendavam a suas filhas que não se casem com filhos de bêbados. E lhe davam o exemplo dos padres e frades que não queriam receber no seminário os filhos de bêbados. E para piorar, as comadres faladeiras contavam histórias ainda mais grossas.

Num Domingo, a tardinha, quando Sperandio chega em casa, e por desgraça aquele dia tinha engolido sua mistura, os três filhos mais velhos, que já iam procurar namorada, e como elas lhe viravam o nariz, se combinaram de dar uma lição a seu pai. Queriam derrubá-lo e dar-lhe uns apertões no "papo", mas não foi preciso, a sorte os ajudou, porque ao entrar em casa tropeçou e caiu estirado no meio da sala. Então, o mais velho, que já fora dispensado diversas vezes pelas moças, por isto estava com mais raiva, pegou uma faca de mesa e a colocou no pescoço, mesmo em cima do

pròpio sora el pomo de Adamo, i suite i sinque e va in torno, par dir che tuti i gera d'acordo, e, sempre el pi vècio, el ghe dise: - Pupà, o ve fermè de beber, o ve taiemo le vene del col, che le ga da esser piene de graspa. Par colpa vostra no semo boni de catar morose, parché tute le bele tose del posto e qua in torno no le vol maridarse con fioi de ciuchetoni. E nantri no volemo restar scapoloni, e gnanca maridarne con le tose che le resta davanso parché nissuni i le vol. De quel di in vanti, Sperandio, sicuro, el ga seguità ndar giugar le carte, ma el bevea solche gasosa, parché, el disea, la graspa la ghe gera diventà un velen. Fonte: Neuton Antônio Pasin - Redação: Silvino Santin

pomo de Adão, e logo os cinco ficaram em volta, para dizerem que todos estavam de acordo, e sempre o mais velho fala: - "pai ou tu para de beber, ou te cortamos as veias do pescoço, que devem estar cheias de graspa. Por tua culpa não conseguimos encontrar namoradas, porque todas as moças bonitas do lugar e daqui perto não querem casar-se com os filhos de um bêbado. E nós não queremos ficar solteirões e nem casarmos com as moças que sobraram porque ninguém as quis. Daquele dia em diante, Sperandio, certamente, continuou a jogar cartas, mas bebia somente refrigerante, porque dizia, que a graspa tinha se tornado um veneno para ele.

15. EL NEGRO CHE'L PARLEA TALIAN

Me pupà, come in te quel tempo no se gavea nè ràdio ne television, dopo pregada la corana, el ne contea stòrie. Tante le go desmentegae, ma me ricordo de questa, sucedesta in Arroio Grande, distreto de Santa Maria.

Me pare el ze nassesto e e stà slevà inte sto paeseto, ndove se fa, da tanto tempo, fache de raquanti tipi, ma no i ze stai boni de ndar un poco pin là de far fache e fache. Ma la me stòria la va par nantra banda. Come l'era costume in te la colònia taliana, a le diméneghe, dopo rosário, i òmeni e giugava le carte o le boce, a Arroio Grande no l'era difarente. El contea me pupà, che ghe gera raquanti òmeni che i giughea le boce, ma là par le tante, riva un negro che nissuni lo cognossea, un zovenoto su i disdoto o vinti ani. El se ga sentà do, senza dir gnente l'è stà là vardando el giugo. I taliani, quando i ga visto sto negreto lì, i ga tacà a dir stupidità, come: - Go paura che vien su un temporal! El pedo ze che no go portà la ombrela, el dise nantro. Nantro pi sparlacion el dimanda: - Volaria saver parchè el Signor el ga fato sta gente lì. Poareti, disea nantro, póveri scorsi, vegnesti al mondo par patir misèrie. Ma anca, vuto cossa, i ze nassesti brustolai e rùdeni. Tuto parlà in talian in medo a altre ciàcole in brasilian. El tosato negro, sempre tento al giugo, pareo che el volesse imparar come se giugava. I taliani, sempre pi sparlacioni e sempre pi pieni de vin, caciassa o graspa, i seguitea dispresarlo.

El negreto, lì pacífico come na stàtua, sol i òcii i ndea inquà e inlà insieme le boce. Ma, na roba che nissuni i la spetea, quando el fabrissier que ghe tendea a la bodega l'è vegnesto portar nantra garafa de vin e graspa, el negreto, tirando fora un

O NEGRO QUE FALAVA ITALIANO

Meu pai, como naquele tempo não tínhamos nem rádio, nem televisor, depois da rezar o terço, nos contava estórias, Tantas foram esquecidas, mas me lembro desta, acontecida em Arroio Grande, distrito de Santa Maria.

Meu pai nasceu e cresceu naquele povoadinho, onde se fazem facas de muitos tipos, mas não conseguiram ir além de fazer facas e facas. Mas a minha estória vai por outro lado. Como era costume na colônia italiana, aos domingos, ou depois de rezar o terço, os homens jogavam as cartas e bochas, em Arroio Grande não era diferente. Então, contava meu pai, que muitos homens que jogavam bochas, mas lá pelas tantas, chega um negro que ninguém conhecia, um jovem de dezoito ou vinte anos. Sentou-se, sem dizer nada, ficou olhando o jogo. Os italianos quando viram este negrinho começaram a dizer bobagens como: - Tenho medo que vem vindo um temporal; - O pior é que não trouxe o guarda chuva diz outro. Outro mais falador pergunta: - Gostaria de saber porque Deus fez esta gente aí. Pobrezinho, outro se lamentava, pobres cascas, vieram ao mundo para passar miséria. Mas também, quer o que, nasceram sapecados e enferrujados. Tudo dito em italiano em meio a outras conversas em brasileiro. O rapaz negro atento ao jogo parecia que queria aprender como se jogava. Os italianos, cada vez mais faladores e cada vez mais cheios de vinho, cachaça e graspa, continuavam a despezá-lo.

O negrinho, ali calmo como uma estátua, só os olhos iam para cá e para lá junto com as bochas. Mas, uma coisa que ninguém esperava, quando o festeiro que atende o bar veio trazer outra garrafa de vinho e graspa, o negrinho, tirando uma

bel patacon, el ghe dimanda: - Prego sior, el podaria portarme na gasosa? E el ghe destira el brasso col patacon in man. No stè spaurarve, lo ga dito in talian s-ceto e ciaro, sol i giugadori de boce, i ga cambià de tuti i colori, go paura, fin de negro, de la vergogna. Le boce, de tonde, le ze restae quadrae.

El moreto, lu sempre calmo, al veder la brutta svergognada dei giugadori, el ghe dise, sempre in talian, no stè farve pensieri, mi son costumà, sò che valtri si rassisti, ma un giorno ve tocarà cambiar de idea. Mi son stà slevà par na fameia taliana. Luri i me ga insegnà tante robe bone, come vedi anca parlar talian, i me ga sempre respetà, se anca fusse negro. Una cosa vui dirve, co'l vostro permesso; si, si i dise tuti insieme, te pol dirlo. Mi son negro, no scorso, e go orgòlio de esser negro, ma anca go un respeto tanto grandò ai migranti taliani.

Te ghè tuta la rason, el dise un vecioto, nantri che semo stai sbocaloni. Bisogna che imparemo respetar tute le persone. Ti te ne ghè dato na bela lission. Adesso vien qua giugar le boce insieme noantri, parché semo tuti fioi de Dio

Fonte: Nelson Antonio Storgatto
Fonte: Silvino Santin

grande e bonita moeda, pede em italiano, "por favor, senhor, poderia me trazer um refrigerante"? E estendeu o braço com a moeda na mão. Não se assustem, disse em italiano correto e claro. Só os jogadores de bochas, trocaram de todas as cores, tenho medo, até de preto, de vergonha. As bochas, redondas, ficaram quadradas.

O moreninho, sempre calmo, ao ver a vergonha dos jogadores, lhe diz, sempre em italiano, não fiquem preocupados, eu estou acostumado, só que vocês são racistas, mas um dia terão de mudar de idéia. Eu fui criado por uma família italiana. Eles me ensinaram tantas coisas boas, como vêem também o italiano, sempre me respeitaram, mesmo sendo negro. Uma coisa quero vos dizer, com a vossa permissão; Sim, sim dizem todos juntos, pode dizer. Eu sou negro, não casca e tenho orgulho de ser negro, mas um respeito muito grande aos imigrantes italianos.

Tem toda razão, diz um velhote, nós é que somos uns mal educados. Precisamos aprender a respeitar todas as pessoas. Tu nos deste uma bela lição. Agora vem aqui jogar bochas junto com nós, porque somos todos filhos de Deus.

Fonte: Nelson Antônio Storgatto
Redação: Silvino Santin

16. COL BATON NÒ

Francesco Bonfanti l'era un cosin de me pare, el ga bio un gran distùrbio par via de la maniera de pensar de so pare, el zio Innocente Bonfanti, que nantri ghe ciameino zio Sente. Come tuti i lo sa le fameie taliane le gavea tanti fioi, tuti quei che'l Signor ghe mandesse, e anca parché le done le dovea sempre respetar la volontà del so omo.

La stória la scomissia quando, i ga fato su na scola, ma in tel posto no ghe gera maestro. Quei che i savea depi, i savea leder e scriver e far conte sol pa'l guasto. La solussion l'è stà dimarghe al sindaco de Encantado che el ghe mandesse la maestra. E lu, volentiera el ghinà mandà una.

E quà riva Checo, el cusin de me pupà, un tosaton, medo moro, forte, tute le tose le lo catea el toso pi bel del posto. A la doménega, in te la benedission de la scola, presente anca el Sindaco che el gavea porta insieme la mùsica de Encantado, i ga presentà la nova maestra de nome Clementina Ravàsio, na bela tosata, su i disdoto ani, con un bel vesti de seda fiorio, le scarpe de taco alto, calseti longhi che i lassea le gambe bele e lise, le man le para de seda e co le ongie pintae, i cavei alti ben petenai, quando la ridea la mostrea due file de denti bei, bianchi come el late. I lavri anca e gera pintai de rosso, nò tanto forte. In te le massele se vedea che la gavea passà poderois. Bela fadiga, Checo, postà là in fondo co'l vede sta maraveia de dona, el se ga innamorà suito. El disea ai so compagni - gavio visto la maestra? La ze pròpio de quele robe de portàrsele casa senza dimarghe el prèssio.

La difficoltà più granda l'era come parlar con so pare. Un omo de testa dura come un sasso, piena de idee antighe

COM BATOM NÃO

Francisco Bonfanti era um primo de meu pai, teve um grande incomodo por causa da maneira de pensar de seu pai, o tio Innocente Bonfanti, que nos chamávamos de tio Sente. Como todos sabem as famílias italianas tinham muitos filhos, todos os que Deus lhe mandasse, e também porque as senhoras tinham de respeitar a vontade de seu marido.

A estória começa quando, levantaram uma escola, mas naquele lugar não tinha professor, Aqueles que sabiam mais, sabiam ler e escrever e fazer contas só para o gasto. A solução foi pedir ao Prefeito de Encantado que lhe mandasse uma professora. E ele com prazer mandou-lhes uma.

E aqui chega Checo, o primo de meu pai, um rapagão, meio moreno, forte, todas as moças o achavam o rapaz mais bonito do lugar. No domingo, na benção da escola, presente também o prefeito que trouxe junto a banda de Encantado, apresentaram a nova professora de nome Clementina Ravásio. E, verdade, era uma moça bonita, talvez de dezoito anos com um bonito vestido de seda florido, sapatos de salto alto, meias longas que deixavam suas pernas bonitas e lisas, as mãos pareciam de seda e com as unhas pintadas, os cabelos altos e bem penteados, quando ria mostrava duas fileiras de dentes bonitos, brancos como o leite. Os lábios também eram pintados de vermelho, não tão forte. Nas bochechas se percebia que havia passado pó de arroz. Bonito trabalho, Checo, colocado lá no fundo quando vê esta maravilha de mulher, se apaixonou logo. E dizia para os seus companheiros - viram a professora? É mesmo daquelas coisas que se leva para casa sem perguntar o preço.

A dificuldade maior era como falar com

come Matusaleme. Par lu le done no le podea pintarse; scarpe co'l tacon alto come le cavre, gnanca pensársela; petenarse sol de cocon e così via. Un giorno Checo el se ga dito, bisogna che faga coraio par dirghe al pupà che vui maridarme co la maestra Clementina, sinò riva na poiana e la mena via la me maestrina. No ghe ga ocoresto parlar tanto, parché al verder la boca par dir el nome de la maestra, el ghe ga dito: - Ma gnanca par órdine del Papa, un fiol mio no'l se maridarà mai co una dona che pinta i lavri, che, come i dise, la dòpara baton. E finio, no ocor pi dir gnente.

Par quel di, Checo el ga tasesto, ma lu no'l molea l'idea de maridarse co la maestra, gnanca che fusse a scondion de so pare. Dopo el pensea, ma anca barufar col pupà o la mama par via de maridarse, i dise che succede disgrassie. Sì, pol esser vero, ma mi ghe vui tanto ben, e vui maridarme con ela, da che anca ela la me vol ben e la vol maridarse co mi.

Passà poco pi de un mese, dopo de ver parlà la prima volta con so pare, Checo el se dise, me toca proar nantra volta. E na note, dopo ver dito su la corona, e ghe pareo che so pare el gera de luna bona, el va drito al afar de la maestra. L'è stà un spavento. Pareo che so pare el gavea induvinà, no lo ga assà gnanca verder la boca. Cativo el ghe brava: - Te lo go dito che la gera finia. Na dona col baton e tuta pintada la ze na putana, e um fiol de Inocente Bonfanti no'l se maridarà mai con una dona de queste. El fiol el ghe dise: - vedari se no me marido. E là i ga tacà barufar, ma quando el zio Sente el ga alsà la man par darghe un par de sberle, Checo l'è scampà via de casa sol co la roba del corpo.

Me pupà, quando el ga savesto de sto afar, e come Checo no'l gavea ndove ndar, lo ga invità a vegner star co noantri, fin che'l se maridasse. Dopo sei mesi i se ga

seu pai. Um homem de cabeça dura como uma pedra, cheia de idéias antigas como Matusalem. Para ele as mulheres não podiam pintar-se, sapatos de salto alto como as cabritas, nem pensar, pentear-se só de coque e assim por diante. Um dia Checo disse para sem mesmo, preciso tomar coragem para falar ao pai que quero casar-me com a professora Clementina, senão chega um gavião e leva embora a minha professorinha. Não precisou falar tanto, porque ao abrir a boca para dizer o nome da professora, lhe disse, mas nem por ordem do Papa, um filho meu não casará nunca com uma mulher que usa batom. E terminou, não precisa dizer mais nada.

Por aquele dia Checo calou-se, mas ele não abandonava a idéia de casar-se com a professora, nem que fosse escondido de seu pai. Depois pensaria, mas também brigar com seu pai ou com a mãe para casar-se, dizem que atrai desgraças. Sim pode ser verdade, mas eu lhe quero tanto bem e ela quer casar-se comigo.

Passado pouco mais de um mês, depois de ter falado a primeira vez com seu pai, Checo se diz, tenho de tentar outra vez. E uma noite, depois de rezar o terço, lhe parecia que seu pai estava de boa lua, ele vai direto ao assunto da professora. Foi um espanto. Parecia que seu pai adivinhara, não o deixou nem abrir a boca. Irritado ele grita, te disse que é caso encerrado. Uma mulher com batom e toda pintada é uma prostituta, e um filho de Inocente Bonfanti não se casará nunca com uma mulher destas. O filho lhe diz, verás se não me caso. E começaram a discutir, mas quando o tio Sente levantou a mão para lhe dar uns tapas, Checo escapou de casa só com a roupa do corpo.

Meu pai, quando ficou sabendo desta situação, e como Checo não tinha onde morar convidou-o para morar conosco até que se casasse. Depois de seis meses se casaram, e foram morar em outro lugar,

maridà, i ze ndai star in te nanro posto, ndove la Clementina la ga seguità far la maestra. E par quel che mi go savesto, e ze stai sempre contenti e volesto ben.

Fonte: Neuton Antônio Pasin
Redação: Silvino Santin

onde Clementina continuou a dar aulas. E pelo que eu fiquei sabendo, sempre se quiseram bem e foram felizes.

Fonte: Neuton Antônio Pasin
Redação: Silvino Santin

17. EL CAVAL CHE NO'L SE SPAVENTEA

Quando se parla dei migranti taliani, se pensa che tuti i gera bona gente, ma no la ze mia Vera; gjinera de quei che ghe piasea imbroiar i altri. E questa la zé capitada a me nona Giusepina Pasin, o nona Bepa.

La nona Bepa la ndea a messa tute le doméneghe, i giorni de festa e, de le volte, anca de giorni de settimana. Queste, la disea, le ze le obligassion de tuti i boni cristiani. Ma a ela ghe piasea anca ndar a spasso catar i parenti e le comare, quei de darente e quei de distante. Par quel ghe volea un bon caval, e dopo veciotta la volea un caval ben manso. Lora la ghe ga domandà a un so neodo Amadeo, che el vendea cavai, ègue, mule e mui novi e vècii, grandi e picoli, de carere e de arado, mansi o pieni de morbin. Ma el gera un furbon. Bisognea mantegner le rece alte e i oci ben verti. La nona Bepa la savea tute ste maraveie de'l so neodo, ma la credea che no'l gavarìa coraio de imbroiar a ela, so zia.

Un giorno, dopo messa, lo ga catà vegnendo fora de la cesa, e la ghe ga dimandà se lu no'l gavea un caval ben manso che no'l gavesse paura de gnente. Si, si, zia, ghinò un ben come voli vu, no'l se spaventa de gnente. El camina ben piampianeto, poco de più che na lumaga. L'è pròpio par vu. El ve costa poco, dosento fiorini. Diman mando el me pion casa vostra co'l caval e podì pagarghe a lu.

Luni matina, ben bonoreta, come lo gavea dito Amadeo, riva el pion col caval, bel de pel cor de pignol. La nona Bepa, la gera ncora drìo sfregarse i oci, quando la ga visto el caval lo ga trovà tanto bel, e la ghe ga dito al tosato - te pol méterlo in stala e daghe un par de panoce. Dopo

O CAVALO QUE NÃO SE ASSUSTAVA

Quando se fala dos imigrantes italianos, se pensa que todos eram boa gente, mas não é bem verdade; entre eles existiam daqueles que gostavam de lograr os outros. Agora vos conto uma acontecida com a vó Giusepina Pasin, ou vó Bepa.

A vó Bepa ia a missa todos os domingos, dias de festa e também nos dias de semana. Estes, dizia, eram as obrigações de bons cristãos mas ela gostava também de passear, encontrar os parentes, as comadres, os de perto e os de longe. Para isso precisava de um bom cavalo, depois de meio velhota, queria um cavalo bem manso. Então pediu para um sobrinho Amadeo, que vendia cavalos, éguas, mulas, burros novos e velhos, grandes e pequenos, de carreiras e de arado, mansos ou cheios de manhas. Mas era um espertalhão. Precisava manter as orelhas atentas e os olhos bem abertos. A vó Bepa sabia todas estas maravilhas de seu sobrinho, mas acreditava que ele não teria coragem de enganar a ela, sua tia.

Um dia, depois da missa, encontrou-o saindo da igreja, e perguntou se ele não tinha um cavalo bem manso que não tivesse medo de nada. Sim, sim, tia tenho um bem como a senhora quer, não se assusta de nada. Caminha bem devagar, pouco mais que um caramujo. É certo para a senhora. E custa pouco, duzentos mil reis. Amanhã vos mando um empregado a sua casa com o cavalo e podes pagar a ele.

Segunda pela manhã, bem cedinho, como havia dito o Amadeo, chega o empregado com o cavalo, bonito de pelo cor de pinhão. A vó Bepa, estava ainda a esfregar-se os olhos, quando viu o cavalo o achou muito bonito, e disse ao rapaz, podes coloca-lo no estábulo e lhe de umas espigas de milho. Depois de cumprida a

fato le òrdine de la nona, el riceve i soldi e, tuto contento, el monta tel caval che'l gavea menà insieme par ritornar a casa del so paron.

El primo giorno che la nona la volea doperalo, la manda ciapar el caval e méterghe su el selin. Ela la monta, ma el caval no'l ndea avanti. La ghe ga dato na sicotada, el ga fato do tre passi e el se ga fermà. El gera fin massa manso, ben che Amadeo el ghe gavea dito che'l se someiava na lumaga, ma così no dava. Con quel caval lì, la rivaria sempre tardi a la messa. Go paura, la dise, che sto òrgheno de me neodo, sta volta, el me ga ciavà. Lora la ciama quei de casa par verder cosa che'l caval el gavea que squasi no'l se movea. Tuti i lo ga catà medo strànio, ma vardando così no se vedea gnente, tudo in òrdine, e par sora, el so pel l'era pròpio bel. I ga proà tirarlo, ma el fea fadiga caminar. Dopo de mena in qua, mena in là, tira in su, tira in dó, tira e urta, i ga visto che'l gera orbo dei due oci.

La nona, suito, la ga comandà al so fiol, menarghe de volta el caval a Amadeo, e dirghe che ela la volea un caval manso e nò orbo. Se lu no'l sapesse la diferenza, ela la podea spiegarghe polito.

Fonte:Neuton Antônio Pasin
Redação: Silvino Santin

ordem da vó, recebe o dinheiro e todo contente, monta no cavalo que havia levado junto para retornar para a casa de seu patrão.

O primeiro dia que a vó precisava do cavalo, manda pega-lo e meter-lhe o selim. Ela monta, mas o cavalo não andava. Deu-lhe uma chicotada, ele deu dois ou três passos e parou. Era enfim muito manso, bem que Amadeo tinha lhe dito que parecia uma lesma, mas assim não dava. Com aquele cavalo, ela chegaria sempre tarde na missa. Tenho medo, disse ela, que este imbecil de meu sobrinho, desta vez me enganou. Então chamou aqueles da casa para ver o que o cavalo tinha que quase não se movia. Todos o acharam meio estranho, mas olhando assim não se via nada, tudo estava em ordem, e por cima o seu pelo era mesmo bonito. Depois de leva para cá, leva para lá, puxa para cima, puxa para baixo, puxa e empurra, perceberam que o cavalo era cego dos dois olhos.

A vó, logo, mandou seu filho, levar de volta o cavalo para o Amadeo, e dizer que ela queria um cavalo manso e não cego. Se ele não soubesse a diferença ela poderia explicar-lhe direito.

Fonte Neuton Antônio Pasin
Redação: Silvino Santin

18. EL BASO DEL PELANDRON

La stòria la ga contada Silvio Bertè, cusin de me pare, che'l stà a Jacutinga. El dise che me pora trinona, Caterina Gusato De Conto, una trevisana nassesta a Campea de Miane e vegnesta al Brasil col so omo e sinque fioi, la gera na dona bravissima e giusta. I De Conto de Campea de Miane i gera cognossesti par Martelin, parché tel quel pícolo paese ghe zera tante fameie col stesso cognome, lora par no far confusion i ghe dontava al cognome un soprano, d'acordo col laoro, la posission o qualche difeto.

La stòria la scomissia quando la trinona la gera romai veciotta, ricordando che nei primi ani i migranti taliani i ga patio tante tribulassion e necessità. La vita no l'era fàssile par nissuni. Ma in medo le fameie e persone laoradore, se trovea sempre qualche pelandron che'l fea el scrocon. El ndava in qua e in la fando qualche laoreto, ma pitosto che laorar ghe piasea magnar ben a tola dei altri e ndar a spasso.

Giacomin, cognossesto par pelagra, l'era un poro gramo, rivà a Jacutinga vegnesto no se sà da ndove. No se pol dir che'l sia stà na trista persona, el para medo tolto dei sentimenti. Pitosto che ciamarlo de pelandron, saria meio dir che l'era un scherson. El laorea un poco da par tuto, ma poche volte el finia el laoro. Sapar l'era el laoro che'l savea far polito, quando el gavea voia. De olte el dimandea la paga prima de scomissiar laorar, altre volte, el molea la sapa in medo la rossa e, senza dimandar paga, el scampa via come se'l se gavesse svampio. Par un tempo no se lo vedea pi li intorno.

Un bel giorno, la noneta Caterina, romai con novanta ani, la se gavea rangià su na bela gobeta e la gera restada meda sorda, la caminea piampianin par la strada

O BEIJO DO VAGABUNDO

A estória foi contada por Silvio Berte, primo de meu pai, e que mora em Jacutinga. Ele conta que a falecida trisavó, Catarina Gusato De Conto, uma trevisana nascida em Campea de Miane e vinda para o Brasil com seu marido e cinco filhos, era uma mulher valente e justa. Os De Conto de Campeã de Miane eram chamavam de Martelinho, porque naquele pequeno povoado existiam muitas famílias com o mesmo sobrenome, então para evitar confusões, juntavam ao sobrenome apelido, de acordo com o trabalho, a posição ou algum defeito.

A estória começa quando a trisavó, era já velhota, recordando que nos primeiros anos os imigrantes italianos passaram por sofrimentos e necessidades. A vida não era fácil para ninguém. Mas no meio das famílias e pessoas trabalhadoras, se encontrava sempre algum mendigo pedinchão. Andava aqui e ali fazendo algum serviço pequeno, mas antes de trabalhar preferia comer bem na mesa dos outros e ir passear.

Giacomin, conhecido por miséria, era um pobre coitado, chegando em Jacutinga, vindo não se sabe de onde. Não se podia dizer que fosse uma má pessoa, parecia meio "desligado". Mas antes de chama-lo de mendigo, seria melhor dizer que era um brincalhão. Trabalhava um pouco por tudo, mas poucas vezes terminava um serviço. Capinar era um serviço que ele sabia fazer direito, quando tinha vontade. As vezes pedia o pagamento antes de começar a trabalhar, outras vezes, deixava enxada no meio da roça e sem pedir pagamento, desaparecia como se tivesse evaporado. Por um tempo não se via mais ele por ali em redor.

Um belo dia, a vizinha Catarina, já com noventa anos, tinha se arrumado um

davanti la ciesa, quando Giacomìn, ritornando de una dele so disparission, el va incontro de la nonina e el ghe dise: - varda sol che bela tosa, vien qua che te dao un baso. La nona Caterina, che no la gavea mai sentio na dechiarassion de queste, la ciapà un spaventon de crepar, e la taca a osar: - aiuuutooo... La ciama so fiola Bia, che la gera ndà un poco avanti: - Bia vien qua, varda sol che brute robe, questo pelandron el vol basarme. E, ancora tuta rabiosa, la dise, se el mio omo no'l me ga mai basà in tuta la me vita, vuto adesso che ghe asse a questo schiton de un porco che'l me base. Ghe mancaria ancora questa, adesso che son rente la morte.

Par ela el baso l'era un gran peccato, par via che con un baso Giuda el gavea tradio Gesù.

Fonte : Neuton Antonio Pasin
Redação: Silvino Santin

corcundinha e, por cima, tinha ficado meio surda, caminhava devagarinho pela estrada em frente a igreja, quando Giacomìn, retornando de um de seus desaparecimentos, vai de encontro a vizinha e lhe diz: - Olha só que bonita moça, vem cá que te dou um beijo. A vó Catarina, que nunca tinha ouvido uma declaração destas, leva um susto de morrer, e começa a gritar: - ajuuuuuda... Chama sua filha Bia, que ia um pouco à frente: - Bia vem aqui, olha só que coisa feia, este mendigo quer me beijar. E ainda toda raivosa, diz, se meu marido nunca me beijou em toda a minha vida, queres agora que deixe este porco cagão me beijar. Faltaria ainda esta, agora que estou perto da morte.

Para ela o beijo era um grande peccato, porque com um beijo Judas havia traído Jesus.

Fonte Neuton Antônio Pasin
Redação Silvino Santin



19. UNA CURIOSA SFIDA

Due compari, empre che i se vedea, i se sfidea par saver chi dei due el gera pi brao de robar qualcosa. Ognuno el volea esser el pi brao. Un el disea, son mi. Varda ti se te sì ti! El pi brao son mi. Ti! ma gnanca se mi vao co i òcii sarai ti te sì meio de mi. E lora, el ghe risponde quelatro, go idea che sabo passà, te sì ndà co i òcii sarai, quando te sì stà squasi sarà su in te'l punaro de Bepon, e te sì ritornà senza el gal par el nostro brodo.

E là i due compari i se guitea: - Son mi! Nò, son mi! Quante volte bisogna che te lo diso che son mi. Lo stesso, quante volte te vol te lo disa parché te ricognossi che son mi. E così i la tirava longa senza mai finirla. Lora, par meterghe un ponto final a le so barufe, i se sfida dal bon. Me go desmentegà de dirve el nome dei due compari che ognuno el volea esser el meio ladro. Un el se ciamea Gino, paron de un molin, quelatro l'era cognossesto par Gobon, par via de la goba, e el fea el trupiero de porchi.

El molinaro el gavea slevà raquanti porchi, sicuro col milio e le sémole del molin, che romai i gera a punto da vénderli, ma un de sti porchi, el più grasso, el volea coparlo par farse la bagna, salami, ossacoi e codeghini pa'l guasto. Um giorno de piova medo fredeto, giorno de poco movimento in te'l molin, el copa el porco, lo sverde par meso e lo pica in cantina par el di drio far la bagna, salami e i altri fornimenti. E l'è ndà dormir.

El Gobon, come el ga savesto che so compare el gavea spartio el porco più grasso par copar, el ga pensà sta note vao robarghe el porco. El ciapa due sachi, el invita un so fradel par ndar tor un porco a casa de Gino, no'l ga mia parlà de robar, senò so fradel no'l ndaria insieme. El ghe dise bisogna che partimo ben bonora,

UMA CURIOSA PROVOCAÇÃO

Dois compadres, sempre que se viam, se provocavam para saber quais dos dois era mais esperto de roubar alguma coisa. Certamente, cada um queria ser o mais hábil. Um dizia, sou eu. Olha tu se é você. O mais esperto sou eu. E então lhe responde o outro, tenho uma idéia de que tu foste com os olhos fechados, quando quase ficou fechado no galinheiro do Bepon, e retornou sem o galo para a nossa sopa.

E os dois compadres continuavam, sou eu, não, sou eu, quantas vezes precisa que te diga que sou eu. O mesmo digo eu, quantas vezes preciso te dizer para que reconheças que sou eu. E assim espichavam sem nunca terminá-la. Então para colocar um ponto final na discórdia, se provocam bem. Esqueci-me de dizer o nome dos dois compadres que cada um queria ser melhor ladrão. Um se chama Gino, dono de um moinho, o outro era conhecido por Gobon (corcunda), por causa da própria, trabalhava como tropeiro de porcos.

O moinheiro tinha criado muitos porcos, certamente com o milho e o farelo do moinho, que já estavam no ponto de vendê-los, mas um destes porcos, o mais gordo, queria matá-lo para fazer banha, salame, copas e embutidos de pele e carne, para o gasto. Um dia de chuva, meio friozinho, dia de pouco movimento no moinho, mata o porco, abre no meio e o pendura no porão para no dia seguinte cozinhar a banha, fazer salame e outros preparados. E foi dormir. Mas no dia seguinte ao chegar no porão, o porco não estava mais. Fugido não podia ser, impossível, alguém o havia despendurado e ensacado. Veio-lhe logo na cabeça o compadre que queria ser melhor ladrão que ele.

O Gobon, como ficou sabendo que seu compadre havia separado o porco mais

verso le trè de la matina, lora ciapemo el tempo fresco. E così i se ga messo in strada. Prima, el ghe dise a so fradel, endemo in te'l orto de Gino impienimo un sacco de verze, par dopo magnarle con i bifi del figà. El gera ancora bem scuro, par sorte le verze, el comenta el fradel del Gobon, no le se move, così l'è fàcile catarle su. In pochi minuti, a quatro man, i ga impienio el sacco, ben colmo. Adesso, mio caro fradel, ndemo tor el porco. Al rivar in te'l staloto, el porco grasso no'l gera pi là. Ma come, el se sclama el Gobon, Gino el me gavea dito che lo assaria quà. Fiol don can el vol ciavarme. Adesso si, el se ga dito, l'è rivá l'ocasion par mostraghe a Gino chi che l'è el meio ladro. So fradel no'l savea gnente de la stòria, e anca l'era medo baucoto, sinò el se gavarìa inicorto che la stòria no la gera ben contada.

Adesso bisognea saver ndove l'era el porco. El Gobon, lu no'l savea che'l compare lo gavea copà e picà in cantina. Bisognea far presto, parché podea scomissiar s-ciarir el di. El ghe dise a so fradel, ti stá qua che mi vao dimandarghe al compare, ndove el ga messo el porco. Pianpianin l'è ndà rento la casa, in te quel tempo, no ocorea inciavar le porte, bastea na mérgola. Ancora piampianin el riva darente el leto ndove dormia Gino co la so dona. El gera scuro che no se vedea squasi gnente. El più difícele l'è adesso, el ga pensà, me toca doparar tuta me la furbità. Se speto un pochetin i ócii i se costuma e così vedarò de che banda del leto la comare la dorme. Par sorte la dormea pròpio de la banda rente la porta, lora el se sbassa, el ghe dá un colpeto in te la spala e el ghe dimanda ben basseto rente la rece: ciò vècia, ndove gavemo assà el geri note, el porco? Ela meda indormensada, la ghe risponde, sito gnanca stùpido, lo ghemo assà picà via in cantina. La pensa che l'era el so omo che

gordo para matar, pensou esta noite vou roubar-lhe o porco. Pega dois sacos, convida seu irmão para ir buscar um porco na casa de Gino, não falou nada de roubar, senão o irmão não iria junto. Disse precisamos sair bem cedo, perto das três da manhã, então pegamos o tempo fresco. E assim se foram para a estrada. Primeiro, disse a seu irmão, vamos à horta do Gino enchamos um sacco de couves para depois come-las com os bifes de figado. Era ainda bem escuro, por sorte as couves, não se movem, comenta o irmão de Gobon, assim é fácil colhe-las. Em poucos minutos, a quatro mãos, encheram o sacco, transbordando. Agora meu caro irmão, vamos buscar o porco. Ao chegar no chiqueiro, o porco gordo não estava mais lá. Mas como, exclama o Gobon, Gino me havia dito que o deixaria aqui. Filho de um cachorro, ele quer me roubar. Agora sim, ele pensou, é chegada a ocasião de mostra-lhe quem é o melhor ladrão. Seu irmão não sabia nada da estória, e também era meio bobinho, senão teria percebido que a estória não era bem contada.

Agora precisava saber onde estava o porco. O Gobon, não sabia que o compadre o havia matado e pendurado no porão. Precisava fazer ligeiro, porque podia começar a clarear o dia. Diz ao seu irmão, tu ficas aqui que eu vou perguntar ao compadre, onde colocou o porco. Devagarinho entrou na casa, naquele tempo não precisava chaviar as portas, bastava a tramela. Ainda devagarinho chega perto da cama onde dormia Gino com a sua mulher. Era escuro que não se via quase nada. O mais difícil é agora, pensou, preciso usar toda a minha esperteza. Se esperar um pouquinho os olhos se acostumam e assim verei de que lado da cama dorme a comadre. Por sorte, ela dormia mesmo do lado próximo a porta, então se abaixa, dá um toquezinho no ombro e lhe pergunta bem baixinho perto

In te quel momento, Gino el se olta, ma no'l se ga desmissià. El Gobon, tudo contento el ritorna presto, ma sempre pianpianin par no perder tudo, el pedo l'era stà fato, el va in cantina, el insaca el porco, e el ghe dise a so fradel, te vedi che belessa de compare el ze Gino, el me ga copà e snetà el porco. E i due, svelti, i se ga messo in strada. El Gobon col sacco del porco e so fradel co quel de le verze. Ma, gnanca tudo ndea polito, i can i ga scomissì sbaiar. Gino el se desmissia, e el va veder cosa podea esser. El ga fato ora veder due figure, ognuna portando qualcosa in schena, che le caminea svelte, pena fora del portel. El core in cantina e el porco no'l gera pi là. Scampà no podea esser, impossibile, qualchedun lo gavea despicà e insacà. Ghe ze vegnesto suito in mente el compare che'l volea esser meio ladro che lu. Sicuro, el ga pensà suito, l'è stà el compare. Bisogna che ghe vaga drio.

La dona de Gino, anca ela la gavea tolto su una sestela de verze par magnarle col porco, ma quela la gera li. Presto el ciapa un sacco, el svoda rento la sestela dele verze e el ghe va drio i ladri. El gera ncora ben scureto, no dea par véderse polito. Gino col so sacco de le verze in schena, in pochi minuti li ga ciapai, e no'l gavea sbalià el gera el Gobon e so fradel, ma adesso, el pensa, bisogna saver chi ghe ga el sacco del porco. Come el Gobon el gera medo pelandron, pena rivai in strada el ghe ga passà el sacco del porco a so fradel, e anca parché el gera più forte, così i podea caminar pi presto.

Gino, li de drio, el caminea pestando senza far bordel, el vardea ben par veder chi ghe gavarìa el porco. Par la forza che'l fea, ga dato par veder che l'era el fradel del compare. Sempre pestando pianpian, el ghe va arente e basseto el ghe dise, romai ti te ghè da esser stufo, truchemo nantra volta de sacco. E così i ga fato. Lu

da orelha: " Ei velha, onde deixamos o porco ontem a noite"? Ela, meio adormecida, lhe responde "seja estúpido, o deixamos pendurado do porão". Ela pensou que era seu marido que havia perguntado.

Naquele momento Gino se virou, mas não se acordou. O Gobon, todo contente retorna rápido, mas suavemente para não perder tudo, o pior já estava feito, vai ao porão, ensaca o porco, e diz a seu irmão, viu que beleza de compadre é o Gino, me matou e limpou o porco. E os dois, rápidos, foram para a estrada. O Gobon com o sacco do porco e seu irmão com aquele das couves. Mas, nem tudo ia direito, os cachorros começaram a latir. Gino acordou, e vai ver o que podia ser. Fez hora de ver dois vultos, cada um com alguma coisa nas costas, que caminhavam rápidos, logo fora do portão. Corre para o porão e o porco não estava mais lá. Certamente, pensou, foi o compadre. Preciso ir atrás.

A mulher de Gino, também tinha colhido um cestinho de couves para comer com o porco, mas aquela estava ali. Rápido pega um sacco, despeja dentro a cestinha de couves e vai atrás dos ladrões. Era ainda bem escurinho, não se podia ver direito. Gino com o sacco das couves nas costas, em poucos minutos os alcançou, e não havia errado era mesmo o Gobon e seu irmão, mas agora, pensa, preciso saber quem tem o sacco do porco. Como o Gobon era meio vagabundo, mal chegaram à estrada passou o sacco do porco a seu irmão, e também porque era mais forte, assim podiam caminhar mais rápido.

Gino, ali atrás caminhava pisando sem fazer barulho, olhava bem para descobrir quem teria o porco. Pela força que fazia, deu para perceber que era o irmão do compadre. Sempre pisando suavemente, chega perto e baixinho lhe diz, tu já deve estar cansado, troquemos de novo de sacco. E assim fizeram. Ele não percebeu que era Gino que pedira para trocar de sacco.

no'l se ga inicorto che el gera Gino che'l dimandea par trucar de sacco.

No podea esser de nantra maniera, Gino el ga incurtà i passi, e medo minuto dopo, in prèssia, el ritornea a casa co'l so porco. El Gobon e so fradel, quando i ze rivai casa sua, i ga visto che i gavea due sachi de verze. El porco, in man del compare Gino, romai el gera drio diventar bagna, salami, codeghini e ossacoi.

El Gobon, tuto avilio, el riconosse que la scola dei molinari la fa ladri meio.

Fonte: Rosita Coradini F. da Silva
Redação: Silvino Santin

Não podia ser de outra forma, Gino encurtou os passos e meio minuto depois, rapidamente retornou para casa com o seu porco. O Gobon e seu irmão, quando chegaram em sua casa, viram que tinham dois sacos de couves. O porco, nas mãos do compadre Gino, já estava se transformando em banha, embutidos, salame e copas.

O Gobon, todo aborrecido, reconhece que a escola dos moinheiros faz ladrões melhores.

Fonte: Rosita Coradini F. da Silva
Redação: Silvino Santin

20. EL BATON DEL PRETE

Silvio Berté, che, come lo savi, l'era cusin de me pupà, el me ga contà nantra bela stòria, che, come lu el dise, la ga ledesta, da tanti ani, su el giornal Correio Riograndense, raccontada pa'l cónego Bartolomeo Tiecher. E par dir che no l'era mia drìo contar busie, el me ga dito che el Padre Bartolomeo Tiecher, el gera un tirolese, nassesto in Trento, che inte quel tempo l'era soto el Regno del Àustria. L'è partio ai 30 de otobre de 1875 ensime 392 tirolesi e 208 taliani, fra lori so pupà, so mama e so fradei. El ze rivà al Rio Grande do Sul in dicembre del medèsimo ano, e a Galibaldi nel mese de marso de 1876. El ga vivesto 92 ani, el ga sempre laorà in tanti posti, ma el so scomissio l'è stà con i migranti, tanto taliani che alemani.

Come tuti i lo sa, in tel scomissio, i preti i gera quei che i savea de pi. Se pol dir che squasi sol lori i gera da vero studiai, lora che tochea far, nò sol el so laoro de prete, ma anca de dotore, de farmassista, de costrutore. Un sabo, a Garibaldi, ghe gera un matrimònio de persone importante. Tuto parecià, el prete, romai medo rabioso, par via che la sposina no la rivava, el vede rivar na tosata meda spaventada co i cavei moii, e le pinture ruvinade par via de na spiovada che la gavea ciapà par strada. El prete el pensea che la volesse confessarse, ma ela la ghe ga suito dimandà permesso par rangiarse su un pochetin, parché ela la gera la sàntola dei sposi e no la podea presentarse in te quei passi.

El padre Tiecher, el ghe risponde – si, si, te pol ragiarte, la sposa no l'è ncora rivada, lì ghe ze un speceto, medigo che'l te serve. Ela, svelta, la tira fora el pètene, el poderois e altri afari, e la scomissia indrissarse, ma la se ga inicorto che ghe manchea el baton. Romai la sposina la gera ndrio rivar e el

O BATOM DO PADRE

Silvio Berté, que como sabem era primo de meu pai, me contou outra bela estória, que como ele diz, a leu, a muitos anos, no jornal Correio Riograndense, contada pelo cónego Bartolomeu Tiecher. E para dizer que não estava contando mentiras, me disse que o padre Bartolomeu Tiecher, era um tirolês, nascido em Trento, que naquele tempo era dominado pelo Reino da Austria. Partiu a 30 de outubro de 1875 Junto com 392 tiroleses e 208 italianos, com eles seu pai, sua mãe e seu irmãos. Chegaram ao Rio Grande do Sul em dezembro do mesmo ano e a Garibaldi no mês de março de 1876. Viveu 92 anos, sempre trabalhando em tantos lugares, mas o seu início foi com os imigrantes, tanto italianos como alemães.

Como todos sabem, no início, os padres eram os que sabiam mais. Pode-se dizer que quase só eles tinham estudo de verdade, então precisavam fazer, não só o trabalho de padres, mas também de médicos, de farmacêuticos, de construtores. Um sábado, em Garibaldi, tinha um casamento de pessoas importantes. Tudo preparado, o padre, já meio irritado, por causa do atraso da noiva, vê chegar uma moça agitada, com os cabelos molhados, e a pintura desfeita por causa de uma chuvarada que pegara pela estrada. O padre pensa que ela queria se confessar, mas ela pediu licença para arrumar-se um pouquinho, porque ela era a madrinha dos noivos e não podia apresentar-se daquele jeito.

O padre Tiecher, lhe responde, sim, sim pode te arrumar, a noiva não chegou ainda, ali tem um espelinho, acho que te serve. Ela rápida pega o pente, o pó de arroz, e outros instrumentos, e começa a arrumar-se, mas lembrou-se que lhe faltava o batom. Já a noiva estava chegando e o padre dirigia-se para o altar, mas ele percebeu que a madrinha estava a

prete el se ntrodea verso l'altar, ma el se ga inicorto, che la sàntola la gera drio lamentarse. El ghe dimanda, ghe mànc'helo qualcosa? Si, me manca el baton. Lora el Padre Tiecher, romai in te la porta, el ghe dise varda in te la me maleta che ghe ze un baton, no sò se el color el te serve. Ela, romai squasi disperada, la ciapa el baton, sensa vardar el color, e la pinta i lavri. Par sorte el color el ghe ndava benin. La se dà na ociada in te'l speceto, e la se dise: no son resta na madona de Giotto, ma, dopo tuto, no posso lamentarme.

Chi la cognossea, con quel nason, el podaria dir, saria pròpio massa dimandarghe mirácoli al pètene, al poderois o al baton.

Ben, dopo tuto in òrdine, sposi, prete, sàntoli, parenti e invitai a posto, le serimónie le scomissia. Tudo l'è ndá polito. A mesdì l'è stà na festa come poche, magnar, beber e cantar, del mesdì fin note. Ma la sàntola, quela che la se ga rangià in sacristia, no la podea intender come un prete, cosi santo come el Padre Bartolomeo, el podea ver un baton inte la so maleta. Pensa e pensa, ma no la catea spiegassion. Dimandarghe ai altri? Si, ma a chi? E par sora no lo gavea contà a nissuni che la se gavea rangià su in te la sacristia. Là par le tante, la se cata co la mama del sposo, che la gera anca so sàntola de bateso, e la ghe conta tuta la stòria. Ela la ghe risponde, beata fiossa, lora no te sè che el prete Bartolomeo, ensieme co le so benedission par guarir i malai, lu el insegna remèdii, come sel fusse un farmassista? Ben, come i conta, lu el patisse de le maruele, ma, adesso, no sò come, el ga descoerto che el baton l'è um santo remèdio para guarirle, par quela lu lo porta sempre insieme quando el va in volta dir la messa o ténderghe ai malai, e, come te sè, de le volte ghe toca magnar consieri massa forti de pévero o, anca, trovar malai dele maruele.

lamentar-se. Pergunta-lhe, tem falta alguma coisa? Sim me falta o batom. Então o padre Tiecher, já na porta, lhe diz, olha na minha maleta que tem um batom, não sei se é da cor que te serve. Ela, já quase desesperada, pega o batom, sem olhar a cor, pinta os lábios. Por sorte a cor lhe combinava bem. Dá-se uma olhada no espelhinho, e se diz, não fiquei uma Nossa Senhora de Giotto, mas, depois de tudo, não posso lamentarme.

Quem a conhecia, com aquele narigão, poderia dizer, seria mesmo muito pedir um milagre ao pente, ao pó de arroz ou ao batom.

Bem, depois de tudo em ordem, noivos, padre, padrinhos, parentes e convidados, a cerimônia começa. Tudo transcorre direito. Ao meio dia, foi uma festa como poucas, comida, bebidas e cantorias, desde o meio dia até a noite. Mas a madrinha, aquela que se arrumou na sacristia, não podia entender como um padre, assim santo como padre Bartolomeo, podia Ter um batom na sua maleta. Pensa e pensa, mas não encontrava explicação. Perguntar aos outros? Sim, mas a quem? E por cima não tinha contado para ninguém que tinha se arrumado na sacristia.. La pelas tantas, encontra-se com a mãe do noivo, que era também sua madrinha de batismo, e lhe conta toda a estória. Ela lhe responde, bendita afilhada, então tu não sabes que o padre Bartolomeo, junto com as suas bênçãos para curar os doentes, ele lhe ensina remédios, como se fosse um farmacêutico? Bem, como contam, ele sofre de hemorróidas, mas, agora não sei como, ele descobriu que o batom é um santo remédio para trata-las, por isso ele o leva sempre junto quando vai para fora rezar a missa ou atender os doentes, como tu sabes, as vezes precisa comer temperos muito fortes de pimenta ou, também encontrar doentes das hemorróidas.

Quando ele ouviu aquela estória, teve

Quando la ga sentio questa stòria, ghe ze vegnesto de gomitar. E dali in vanti quando la vede un baton, ghe toca spuar e, anca, no la ghenà mai più doperà!

Fonte: Silvio Berté

Redação: Silvino Santin

ânsia de vômito. Dali para diante quando vê um batom tem que cuspir, e também, nunca mais usou batom!

Fonte: Silvio Berte

Redação Silvino Santin

21 LA OMBRELA

In te le colònie taliane, nei primi tempi, tuti i dovea, a le doméneghe, ndar a messa. E in quel tempo, le messe le gera solche a la matina, no se parlea de messa, gnanca par remèdio, dopo mesdi come incó.

In te le capele, quando la ndea ben, se gavea messa una olta al mese, e squasi sempre in te un di de settimana, manco quando gera festa del santo del posto. Mi stea darente un paeseto, Protásio Alves, che de tanto tempo l'era diventà paròchia. Là tuti i gavea el costume de ndar a messa de diménega. Ghenera due, una pi bonoreta, nantra pi rente el mesogiorno, parché tuti i podesse ndar, anca quei che i stea pi distanteto. Dopo messa, tanta gente i restea tuto el di in paese, e i ritornava casa sol rente sera. Dopo disnà, i òmeni e giugava le carte o le boce, dele volte, dopo ver bevesto bei biceroti de vin, i cantea o i giughea la mora. Nantri tosatei, toseti e tosete, ndeino a la dotrina, e dopo se giugava in piassa. Le done le ciacolea e le rincurea i tosatei pi picoleti. Là par le quatro ore, racoanti i ndava assister la benedission del santissimo, quando se cantea le litànie e se disea su la corona.

Nantri, par rivar in paeseto, ne tochea passar sora un pontesel stretto, i brasiliani i ghe ciama de pinghela. E l'è qua che la stòria de la ombrela la scomissia.

El zio Luigi, fradel del pupà, el gera un scapolon meso vecioto e un poco strambo, ma un bon e brao omo, e come no'l gavea ndove de star, l'è vegnesto star co noantri. Come là casa sempre feino, a le doméneghe ndeino a messa, anca lu, de volontieri, el ndava. In te una de queste doméneghe, come el tempo el gera de piova, el zio Luigi el se ga tolto su la so

O GUARDA-CHUVA

Nas colônias italianas, nos primeiros tempos, todos deviam, aos domingos, ir a missa. Naquele tempo, as missas eram só pela manhã, não se falava de missa, nem por remédio, depois do meio dia como hoje.

Nas capelas, quando tudo corria bem, tinha missa uma vez por mês, quase sempre em um dia (útil) da semana, menos quando era festa do santo padroeiro do lugar. Eu morava perto de um povoadinho, Protásio Alves, que de tanto tempo tinha se transformado em paróquia. Lá todos tinham o costume de ir a missa no Domingo. Tinha duas, uma mais cedinho, outra mais perto do meio dia, para que todos pudessem ir, até os que moravam mais longe. Depois da missa, muitas pessoas ficavam todo o dia no povoado, e retornavam para casa a tardinha. Depois do almoço, os homens jogavam castas e bochas, das vezes depois de ter bebido belos copinho de vinho, cantavam ou jogavam a "mora". Nós crianças, meninos e meninas íamos ao catecismo e depois íamos jogar na praça. As mulheres conversavam e cuidavam das crianças pequenas. La pelas quatro horas, muitos iam assistir a benção do santíssimo, quando se cantava as ladainhas, e se rezava o terço.

Nós, para chegarmos ao povoadinho, tínhamos de passar por uma pontezinha estreita, os brasileiros a chamavam de pinguela. É aqui que a estória do guarda-chuva começa.

O tio Luiz, irmão do pai, era solteiro, meio velhote e um pouco esquisito, mas um bom e corajoso homem. Como não tinha onde morar veio morar conosco. Como lá em casa sempre fazíamos, aos domingos íamos a missa, e também ele ia de boa vontade. Num destes domingos, o tempo estava para chuva, e o tio Luiz pegou o seu guarda-chuva. Perto da noite, quando já

ombrela. Rente sera, quando romai noantri gèrimo rivai casa, lu el ritorna, medo alteto par via del vin, che'l ghe piasea tanto, ma sensa la so ombrela. Nantri, so neodi, gèrimo na meda dùsia, e medi sbirbi come tuti i tosatei, ghe gavemo suito dimandà: zio, e la ombrela, ndove la gavi assà? Lu no'l ne ga dato risposta, e l'è ndà drito dormir. Sicuro, el vin, che de le volte el ghe piasea fin massa, lo ga assà con sono.

El dì drio, quando mi e me fradei, par ndar a scola semo passai sora el pontesel, ghemo visto la ombrela del zio Luigi do in fondo l'acqua. Par un bon tempo, la casa no se parlea pi sora ombrele, sinò el zio el ndea suito dormir, anca sensa vin.

Questa stória la ga sucedesto a Protásio Alves, quando l'era ancora um paeseto de Alfredo Chaves, là pal ano de 1915.

Fonte: Giudith Binotto
Redação: Silvino Santin

nós tínhamos chegado em casa, ele retorna, meio altinho por causa do vinho, que gostava muito, mas sem o seu guarda-chuva. Nós seus sobrinhos, éramos uma meia dúzia, e meio travessos como todos os meninos, perguntamos logo: "tio e o guarda-chuva, onde a deixou"? Ele não nos deu resposta, e foi direto dormir. Certamente, o vinho, que as vezes lhe agradava até demais, o deixou com sono.

No dia seguinte, quando eu e meus irmãos, para ir a escola, passamos pela pinguela, vimos o guarda-chuva do tio Luiz no fundo da água. Por um bom tempo la em casa não se falava mais sobre o guarda-chuva, senão o tio ia logo dormir, até sem vinho.

Esta estória sucedeu-se em Protásio Alves, quando ainda era um povoadinho de Alfredo Chaves, lá pelo ano de 1915.

Fonte: Giudith Binotto
Redação: Silvino Santin

22. EL MISTERO DE LA PORA NONA

La gera na fameia taliana come tante altre che le vivea in colônia. Pupà, mama, fioi grandeti e piccoli e, in te questa fameia, la nona, romai veceta, ma ancora in gamba.

A la matina, vanti colassion, ognuno fea el so mistier. Laori ghin gera par tuti. Molder le vache, snetar la stala, goernar i porchi, darghe da magnar a le galine, rangiar su i leti, pareciar la colassion e lassar in órdine tuti i strumenti che ghe volea par i laori in colônia, sempre d'acordo con quel che bisognea far in te quel di. Quando el laoro in colônia bisognea farlo in prèssia, come taiar el formento maduro o catarlo su, tuta la fameia, manco la nona, i ndea insieme laorar, del pupà al fioleto pi piccolo. Ognuno fea el laoro che'l gera bon da far. I più vèci i disea sempre: chi vol magnar, bisogna che se lo mèrite. E anca, che l'è da piccoli che se scomissia imparar laorar, nò sol leder, scriver e far conte.

La stòria del mistero de la nona, che son drio contarve, el scomissia in te un giorno de ottobre, là par la fine, giusto el tempo de taiar e catar su formento. El formento, in questo ano l'era bel che mai, romai el gera squasi tuto mauro, tochea far presto fin che'l tempo l'era bon. Na spiovada la podea ruvinar tuto. Lora in te quel giorno tuti i zè levai su pi bonoreta par far i mistieri svelti e, dopo colassion, ndar tuti drio el formento. Taiar, catar su, ligar le faie e menarlo co la careta par méterlo rento el casoto che ghe gera là in colônia. E come la piantassion del formento la gera distante squasi due chilòmetri, i se portaria drio el disnar, par restar la tuto el di e no perder tempo ndando vanti e indrio.

Pai tosatei un giorno intiero la gera na festa, parché, par luri el magnar l'era

O MISTÉRIO DA FALECIDA AVÓ

Era uma família italiana como tantas outras que viviam na colônia. Pai, mãe, filhos grandinhos e pequeninhos, e nesta família, a vó, já velhinha, mas ainda forte.

De manhã, antes do café da manhã, cada um fazia o seu serviço. Trabalho tinha para todos. Ordenhar as vacas, limpar o estábulo, tratar os porcos, dar de comer as galinhas, arrumar as camas, preparar o desjejum deixar em ordem todas as ferramentas necessárias ao trabalho na colônia, sempre de acordo com o que precisava ser feito naquele dia. Quando o trabalho da colônia precisava ser feito com pressa, como cortar o trigo maduro ou recolhe-lo, toda a família, menos a vó, ia junto trabalhar, do pai até o filho pequeno. Cada um fazia o trabalho que podia fazer. Os mais velhos diziam sempre: "quem quer comer, precisa merecer. E também, que é de pequeno que se começa aprender a trabalhar, não só ler, escrever e fazer contas".

A estória do mistério da vó, que estou contando, começa em um dia de outubro, lá pelo final, certo o tempo de cortar e recolher o trigo. O trigo neste ano era bonito como nunca, quase todo maduro, era preciso colher rápido enquanto o tempo estava bom. Uma chuvarada podia estragar tudo. Então naquele dia todos levantaram cedo para fazer os serviços rápidos e, depois do desjejum, ir todos atrás do trigo. Cortar, recolher, atar os feixes e levá-lo com a carroça para guardá-lo no galpão que tinha lá na colônia. E como a plantação do trigo estava distante quase dois quilômetros, levariam o almoço, para ficar lá todo o dia e não perder tempo indo e voltando.

Para os meninos um dia inteiro lá era uma festa, porque, para eles a comida era melhor. Talvez porque, como trabalhavam

meio. Fursi parché, come i laorea depì, la fame la diventea pi granda. In soma, ne toca ricognosser, che ghe gera due merendini, un a la matina, verso le diese, e nantro dopo mesdì, verso le quatro e meda, senza parlar del disnar, che, sicuramente, el gera ben più riforsà. Bisogna anca riconosser che'l gera un pochetin difarente. La polenta brustolada la pareva pi bona, anca se la sentia a fumo, o saria par quel? I ovi i gera coti in te la sènera, i toseti i se la godea brustulando salame o formaio su le bronse. Ma ghe gera, anca na bela menestra de fasoi e bigoli, fata el di drìo, e sol scaldada. Ghe gera anca na galina rostia col pien par magnarla tanto con polenta come con pan. No se pol smentegar che no manchea una boracietta de vin pai grandi, e nantra, pai piccoli, con vin misturà con aqua e dolsio con miel. Pal merendin ghe gera gróstoli, cuche, pan, melado, miel e el sià de erba-mate misturà con late.

E la nona, ndove zela? La nona la restea casa, nò sol parché l'era romai veceta par ndar in colònia, ma anca parché ghe volea che qualchedun stesse casa para finir i mistieri rento casa e pareciar la sena, dà che la fameia la ritornea rente note. El so primo laoro l'era far su i leti, e anca el gera ndove ghe tochea far un poco de forsa par smissiar ben la paia del paion. Dopo la fea el laoro, che nissuni ghe piasea far, ma ela lo fea com gusto, l'era palpar le galine. Quele che no le gavea ovo, o lo gavea belche fato, le molea fora, quelatre che le gavea el ovo da far le lassea serade fin che lo fesse. Rente mesdì le molea tute e la catea su i ovi.

Dopo disnà la ndea riposar una mesa oreta, la giustea qualche robeta, la scoea la casa e la pareciava la sena par tuta la fameia. Ghe tochea far na bona polenta, ma romai la ghe navea fato tante ghe no la saria bona de ricordarse quante,

mais, a fome tornava-se maior. Em fim, precisamos reconhecer, que tinha dois lanches, uma perto das dez, e outro depois do meio dia, perto das quatro e meia, sem falar no almoço que era bem mais reforçado. Precisamos reconhecer que era um pouquinho diferente. A polenta assada parecia mais gostosa, mesmo cheirando a fumaça, ou seria por isto? Os ovos cozidos nas cinzas, e os meninos se divertiam sapecando salame ou queijo sobre as brasas. Mas tinha também uma sopa de feijão e massa, feita no dia anterior e só esquentada. Tinha também uma galinha assada com recheio para comê-la tanto com polenta como com pão. Não se pode esquecer que não faltava um barrilete de vinho para os grandes, e outra para os pequenos, com vinho misturado com água e adoçado com mel. Para o lanche tinha cueca virada, cucas, pão, melado, mel e chá de mate misturado com leite.

E a vó onde estava? A vó ficava em casa, não só porque era já velhinha para ir a colônia, mas porque precisava que alguém ficasse em casa para terminar os serviços dentro da casa e preparar o jantar, para a família que retornava próximo da noite. O seu primeiro trabalho era arrumar as camas, e também era onde precisava fazer um pouco de força para mexer bem a palha do colchão. Depois fazia o serviço que ninguém gostava de fazer, mas ela o fazia com gosto, apalpar as galinhas. Aquelas que não tinha ovo ou recém estavam fazendo, soltava para fora, as outras que tinham ovos deixava encerradas até que o pusessem. Perto do meio dia soltava todas e juntava os ovos.

Depois do almoço ia deitar-se uma meia horinha, remendava alguma roupinha, varria a casa e preparava o jantar para toda a família. Precisava fazer uma boa polenta, mas já tinha feito tantas que não seria capaz de lembrar-se quantas, prepara os ovos, o salame, o queijo para fazer uma

pareciar i ovi, el formaio e el salame par far na bela fortaia, la catea su radici o salata e li lassea lavai par consar. La taiea el lardo par consarli. No la se smenteghea de rangiar la tola con toaia, piati, pironi, possade e biceri par tuti. Così quando la fameia la rivea l'era sol lavarse le man e la fàcia e ndar a tola.

Ma in questo giorno, el di del scomissio de la racolta del formento, le cose le ga sucedesto par roerso. Come le altre voltre, la fameia la ze rivà al scurir. E cossa i vede? La casa tuta verta, i va in cosina e gnente pronto par la sena, le galine le gera ncora sarae su. De la nona gnanca la ombria. I la ciama, ma nissuni risponde. I proa ciamarla una, due, tre volte sempre più forte. E dopo i scoltea tuti in silénsio, ma gnente de risposta. I ze ndai in càmara, la podea verse butà zo para via de qualche mal, ma gnente de la nona. Lora i se ga inicorto, che i leti no i gera stà rangiai su. E anca le galine ncora sarae. Segni che la nona la gavea dispario a la matina bonora. E adesso cossa far? Sercar ndove, de note? E la tigre la gavea magnada? I ga senà qualcosa, in queste situassion, par dir la verità, no se ga gnanca fame. In tanto che la fameia la disea sul la corona, el pupà, fiol de la nona, el ciapa el caval e el va veder a casa dei visini, pol esser che la sia in qualche casa. Ma nissuni i gavea notissie de la nona. Ben bisognea dormir un poco. Diman matina vedaremo.

La matina drio tuti i visigni i gera là par giutar. I òmeni, spartii in tre quatro, armai co s-ciopi, ronconi e faconi e cercava via pai boschi, drio el rio, via par le colònie, pò da par tuto. Le done, con i tosatei, le se ga messo in procission fin la ceseta, distante sique chilòmetri, par intacar na candela a la Madona de la Salute. E così i ga fato tre giorni. I no se catea rasto de la nona. Romai tuti i gavea perso la speransa de catarla viva.

bela omelete, colhia radiches ou alface e deixava lavados para temperar. Cortava o bacon, para temperá-los. Não esquecia de arrumar a mesa com toalha, pratos, garfos, facas e copos para todos. Assim quando a família chegava era só lavar as mãos o rosto e ir para a mesa.

Mas neste dia, o dia do começo da colheita de trigo, as coisas aconteceram pelo contrário. Como das outras vezes, a família chegou ao escurecer. E o que se vê? A casa toda aberta, entram na cozinha e nada pronto para o jantar, as galinhas ainda estavam fechadas. Da vó nem a sombra. A chama, mas ninguém responde. Experimentam chama-la, uma, duas, três vezes sempre mais forte. E depois escutavam todos em silêncio, mas nada de resposta. Foram no quarto, podia Ter se deitado por causa de algum mal, mas nada da vó. Então se lembraram que as camas não haviam sido arrumadas. E também as galinhas estavam ainda fechadas. Sinal que a vó tinha desaparecido pela manhã cedo. E agora o que fazer? Procurar onde de noite? O tigre a teria comido? Jantaram qualquer coisa naquela situação, para dizer a verdade, não tinham nem fome. Enquanto a família rezava o terço, o pai, filho da vó, pegou um cavalo e foi ver na casa dos vizinhos, pode ser que esteja em alguma casa. Mas ninguém tinha notícias da vó. Bem precisava dormir um pouco. Amanhã pela manhã veremos. Os homens, divididos em três ou quatro, armados com espingardas, foices e facões, procuravam pelos matos, na beira do rio, pelas colônias, por tudo. As mulheres com as crianças fizeram uma procissão até a igreja, distante cinco quilômetros, para acender uma vela para Nossa Senhora da Saúde. E assim fizeram três dias. E não se achava nem rastro da vó. Todos já tinham perdido as esperanças de encontrá-la viva.

No terceiro dia de procura, todos retornaram e como não se sabia mais onde

Nel terso giorno de ricerche, tuti ritornai e, come no se savea pi ndove cercar, i parlea de fermarse, ghe gera i laori da far, e meter tuto inte le man de Dio. In tanto che i parlea, i sente che un fiol del visin, un tosaton forte e grandò, che li ciama par ndar veder na figura meda strànea do nte'l buson. Tuti i core para veder, ma come romai l'era scureto e el buso l'era fondo no dea par veder ciaro. I se domenadea, cossa saralo, cossa no saralo. La pareo na persona.

Par capirla meio bisogna che ve disa che a dosento metri de la casa che gera un buson, quando la fameia la gera rivada, romai l'era lì. Pareo che la tera la se gavea sfondà. Nissuni i gera ndai zo al fondo, ma anca el gavea in torno de cinquanta metri de fondo, longo pi de cento e largo, fursi, diese metri. E pien de piante e erba.

Un el dise ghe volaria ndar do. Tuti i se vardà. Lora el tosato che'l gavea visto prima, el dise mi vao do, ma ndè torme corde parché no l'è mia fàcile, e dopo se succede qualcosa valtri podì tirarme su. Nantro visin, anca zovenoto, el ghe dise mi vao insieme, porto do la meio s-ciopa cargà con balettoni, no se sa mai cossa pol capitar, come savì, nissuni i ze ndai do fin incó.

Rivade le corde, i le liga nte un pianton grosso, e i tosati, ognuno ligà inte le ponte de le corde, e va do, piampianin. Romai l'era scuro. Lora, con natra cordeta i ghe mola do un feral. Tosati e feral i ze rivai insieme, e cosa védeli! La nona sentada pacifica sora el fassoletto, che la lo portea sempre in testa, destirà sora un sasso, e co le man incrosade sora la travessa come se la fusse drio pregar. Ma la gera morta.

Fin incó, romai i ze passai pi de sessanta ani, nissuni i ga savesto spiegar el mistero de la morte de la nona.

Fonte: Diva Maria Miotto
Redação: Silvino Santin

procurar, falavam de parar, tinham o trabalho de fazer, e colocavam tudo nas mãos de Deus. Enquanto falavam, ouviram o filho do vizinho, um rapaz forte e grande, que os chamava para ver um vulto meio estranho em um buracão. Todos correm para ver, mas como já estava escuro e o buraco era fundo não dava para ver claramente. Perguntavam-se, o que será, o que não será. Parecia uma pessoa.

Para entender melhor precisa que vos diga que a duzentos metros da casa existia um buracão, quando a família chegou, já estava lá. Parecia que a terra tinha afundado. Ninguém tinha descido ao fundo, mas também tinha em torno de cinquenta metros de fundura, mais de cem de comprimento e dez de largura, cheio de árvores e arbustos.

Um disse que precisaria descer. Todos se olham. Então o rapaz que tinha visto primeiro diz: eu vou lá embaixo, mas preciso de cordas porque não é fácil e depois se acontece alguma coisa vocês podem puxar-me para cima. Outro vizinho, também jovem, disse eu vou junto, levo a melhor espingarda carregada de chumbo grosso, não se sabe o que pode ser encontrado, como sabem ninguém desceu até hoje.

Com as cordas, amarram em uma árvore grossa, e os rapazes, cada um amarrado a ponta de um corda descem devagarinho. Já era escuro. Então com outra cordinha descem um lampião a querosene. Rapazes e lampião chegam ao fundo juntos, e o que vêem! A nona sentada quieta sobre um lencinho, que usava na cabeça, estendido sobre a pedra, com as mãos cruzadas sobre o avental como se estivesse rezando. Mas estava morta.

Até hoje, passados mais de sessenta anos, ninguém soube explicar o mistério da morte da avó.

Fonte Diva Maria Miotto
Redação Silvino Santin

23. LA CESETA

Un sabo sera, co na pioveta fina e freda, riva a casa mia Tondolo, un me visin, par invitarme ndar cassar. El me ga dito: doman matina ndemo zo pai monti de Vale Véneto fin in fundo, el posto che i ghe ciamà el cagnadon, ndove ninssuni i va. La ghe ze tante bèstie per copar.

Doménega matina bonoreta semo partii, ognuno co la so s-ciopa, la cartucera piena de cartuci carghi e anca un sacheto de munission, se par acaso ocorea recargarli. Dopo caminar tre quatro ore in meso sto bruto bosco, pien de sassi, busi e spinari no gavemo copà gnente. Per dir la verità, un misero colombo.

Strachi de tanto caminar, e mi avelio par no ver copà gnente, se gavemo sentà sora un sasso che'l pareva pròpio fato a posta par sentarse. E lora el me compagno Tondolo el me ga dito: "Mi gavaria na roba par contarte, ma ti no stà mai contàrghela a nissuni".

Si, si, te pol contàrmela, che mi no ghe la conterò a nissuni. Restarò muto par sempre.

Ben, lora ndemo un poco più in do que vui mostrarte na roba, e el me dise: varda inte quela diression, pontando col deo.

Mi go vardà de quelaltra parte del cagnadon, su pai monti go vedesto na ceseta con un soldà, postà de na banda e armà con un fusile. Me ga paresto na roba tanto strània, una ceseta in medo quele foreste, sora quel monte e con un soldà armà. Mi no ghe go dimandà e no go dito gnente. El me compagno anca no'l ga dito na parola. E come romai l'era mesdì, la cassada la gera fiaca, semo ritornai a casa, senza parlar. Ben che mi volea dimandarghe una spiegassion sora sta ceseta e el soldà, ma, no sò parché, me pareva che le parole no le me vegnea in

A IGREJINHA

Um Sábado a noite, com uma chuvinha fina e fria, chega a minha casa o Tondolo, um vizinho, para convidar-me a ir caçar. Disse-me: "amanhã de manhã vamos descer o monte de Vale Veneto até o fundo, no lugar que chamam canhadão, aonde ninguém vai. Lá tem muitos animais para matar".

Domingo de manhã cedinho partimos, cada um com a espingarda e a cartucheira cheia de cartuchos carregados e também um saquinho de munição, para o caso de precisar recarrega-los. Depois de caminhar quatro horas no meio de um mato feio, cheio de pedras, buracos e espinhos não matamos nada. Para dizer a verdade matamos uma miserável pomba.

Cansados de tanto caminhar, e meio tristes por não Ter matado nada, sentamos em cima de uma pedra que parecia feita de propósito para sentar-se. Então o meu companheiro Tondolo me disse: "eu teria uma coisa para te contar, mas tu não podes contá-la nunca para ninguém".

Sim, sim podes me conta-la, que eu não contarei para ninguém. Ficarei mudo para sempre.

Bem, então vamos um pouco mais abaixo que quero te mostrar uma coisa, e mês diz; "Olha naquela direção", apontando com o dedo.

Eu olhei do outro lado do canhadão, em cima do monte vi uma igreja com um soldado, colocado de um lado e armado com um fuzil. Pareceu-me uma coisa estranha, uma igreja no meio daquela floresta, em cima de um monte e com um soldado armado. Eu não perguntei e não disse nada. E meu companheiro também não disse uma palavra. E como já era meio dia, a caçada era fraca, voltamos para casa, sem falar. Bem que eu queria pedir-lhe uma explicação sobre esta igreja e o

boca.

Passà un tempo, mi gera pensieroso sora sta stòria. Ma la ceseta la gera là, el soldà anca. Mi li go vedesti. Dopo de tanto pensar, un giorno go verto la boca e ghe go contà la stòria a Bepi Tolfo, un me cosin che'l stea rente casa nostra. E lu, pena finio de sentir la me stòria, el me ga dimandà, ma sito pròpio sicuro che te la ghè visto?

E mi ghe go dito: sicuro come due e due i fa quattro e come son qua in pié vivo.

Ma lora ndemo là veder. Vui veder par creder. Veto insieme, o ghetto ciapà paura.

Sicuro che vao. Te pol créderme che con paura o senza paura vao insieme.

Semo restai par marcar un giorno, quando i laori i ne assasse.

In torno de na settimana dopo, un sabo rente sera, Bepi l'è vegnesto casa mia e el me ga ciamà de banda par dirme que l'era vegnesto parlar sora la stòria de la misteriosa ceseta, come lu el disea. Te sè, Natalissio, go pensà tanto sora sto afar que te me ghe contà, par esser cioaro, me par che no la spussa mia ben. Lora go pensà, tra de mi, che, se ndemo sol natri due, el saria medo pericoloso. Lora mi go l'idea che saria méio parlar co'l Prète Benjamim Moro de Silveira Martins. Mi che, par dir la verità, no gera un tigre de coraio, son dà suito d'acordo.

Diménega matina semo ndai a la messa ùltima, finia la messa ghe gavemo contà tuta la stòria al prete. Lu, el ne ga dito, se quel che gavi finio de contarme l'è vero, vao con gusto insieme.

Luni matina semo partii, el Prete Benjamin, Bepi, so fiol Ledi e mi. In te'l scomissio tuto ndava come el previsto. Strada no ghinera. Più in rento che se ndea in t'el bosco, pi grosse le difficoltà. Sassi, spinari, busi, ortighe e stronci no ghin manchea. Là par le tante, me parea che quel'altra volta ensime Tondolo, l'era più fàcile. Ma no go dito gnente. E così,

soldado, mas não sei porque, me parecia que as palavras não me vinham à boca.

Passado um tempo, eu estava pensativo sobre esta estória. Mas a igreja estava lá, o soldado também. Eu os vi. Depois de tanto pensar, um dia abria boca e contei a história a Bepi Tolfo, um primo meu que morava perto de nossa casa. E ele, mal terminei de contar a estória, me perguntou, tem certeza que avistou-a?

E eu disse: certo como dois e dois são quatro e como eu estou aqui em pé vivo.

Mas então vamos lá ver. Quero ver para acreditar. Vem junto, ou ficaste com medo?

Certamente que vou. Pode acreditar que com medo ousem medo vou junto.

Ficamos de marcar um dia, quando o trabalho permitisse.

Cerca de uma semana depois, um Sábado perto da noite, Bepi veio a minha casa e me chamou para um lado para me dizer que tinha vindo falar sobre a estória da misteriosa igreja, como ele dizia. Tu sabes Natalício, pensei tanto sobre este fato que tu me contou, para ser claro, me parece que não cheira bem. Então pensei comigo, que se vamos só nós dois, seria meio perigoso. Então tenho a idéia que seria melhor convidar o padre Benjamim Moro de Silveira Martins. Eu que, para dizer a verdade, não era um tigre de coragem, logo concordei.

Domingo de manhã fomos a última missa. Terminada a missa, contamos a estória ao padre. Ele nos disse, se aquilo que me contaram é verdade, vou junto com gosto.

Segunda de manhã partimos o padre Benjamim, Bepi, seu filho Ledi e eu. No começo tudo ia como previsto. Estrada não tinha. Quanto mais para dentro do mato entravamos, maiores as dificuldades. Pedras, espinhos, buracos, ortigas e trastes não faltavam. La pelas tantas, me parecia que da outra vez junto com Tondolo, era mis fácil. Mas não disse nada. E assim, falando

parlando poco, ognuno el ndea avanti el meio che'l podea.

Romai gaveino caminà sicuramente due ore e mesa. El Prete Benjamin el se ferma e el me dimanda: Sito sicuro che semo inte la diression giusta? - Son sicuro, sicurissimo, pò vardì quel sasso lì avanti, l'è stà pròpio lì che Tondolo el me ga dito che'l volea contarme na roba.

Lora, el ritorna el Prete, se la ze cossi ndemo avanti. Ma pena fato due tre passi, squasi go pestà dosso a un ragnon peloso. Go molà un oso. El Prete el dise, no stà pestarghe dosso che no'l te fa gnente. Ghemo fato na meda dùsia de passi, e na pi bruta bissa, tuta intorciolada su, la pareo ndrio dormir. E de lì invanti, a ogni diese passi, le bisse le saltea fora de tute le bande. E quando gèrimo squasi rivai sul ponto de veder la ceseta, ghemo sentiù un pi bruto urlo, pareo che'l vegnea del fondo del inferno. De un colpo se ghemo fermai tuti e se gavemo vardà. Lora el Prete Benjamin, el ga dito, mi sò che nantri podemo rivar là, ma no lo sò se saremo boni de tornar ndrio. Lora, l'è mèio che tornemo ndrio adesso. E cossi ghemo fato. Al ritornar no se ga pi visto bisse. No gavemo visto la ceseta, ma semo ritorni vivi e sani.

E la ceseta, son sicuro, la ze ncora là sul monte, par esser vista de chi ga coraio de ndar fin a la fine.

Fonte Natalicio Godoi
Redação Silvino Santin

pouco, cada um ia adiante o melhor que podia.

Já tínhamos caminhado duas horas e meia. O padre Benjamim para e me pergunta, está seguro que estamos na direção certa? Estou seguro, seguríssimo, pode ver aquela pedra ali adiante, foi mesmo ali que o Tondolo me disse que queria me contar uma coisa.

Então, diz o padre, se é assim vamos a adiante. Mas apenas fizemos dois ou três passos, quase que piso em cima de uma aranhona peluda. Dei um grito. O padre disse, não pise em cima que ela não te faz nada. Fizemos meia dúzia de passos e uma feia cobra, toda enrolada, parecia dormir. E dali para frente, a cada dez passos, as cobras saltavam fora de todos os lados. E quando estávamos quase chegando no ponto onde se via a igrejinha, ouvimos um urro muito feio, parecia que vinha do fundo do inferno. De um golpe todos paramos e nos olhamos. Então o padre Benjamim disse, eu sei que nós podemos chegar lá, mas não sabemos se seremos capazes de voltar. Então é melhor voltarmos agora. E assim fizemos. Ao retornarmos não vimos mais as cobras. Não vimos a igrejinha, mas retornamos vivos e saudáveis.

A igrejinha, estou seguro está ainda lá em cima do monte, para ser vista por quem tem coragem de ir até o final.

Fonte: Natalicio Godoi
Redação Silvino Santin

24. STÓRIE CHE LA NONA CONTEA

Vui parlarve de quel che la nona la contea sora un bel momento in fameia de le colònie taliane. Una doménega freda de inverno dopo mesogiorno, na pioveta fina e un ventin de ingiassar el naso e le rece. Na casa, come tante altre, impiantada in medo la colònia. In cosina, una fameia granda, pupà, mama e, al manco oto o nove fioi. Tuti in torno el fognon, granda anca questo, con un bel fogo de legna de angico. Così la cosina la pareva na vera stufa.

Nela setimana scorsa tuti i gavea laorà a piena forza par finir de semenar el formento. A la matina, le persone grande le gera ndae a messa. Adesso, dopo mesdi con quel freddo, el meio l'era méterse in torno al fognon, ràdio o television, no se savea gnanca cossa che i gera, lora el fognon, nò sol par via del caldo, ma parché de lu el diventea el centro de tuto e de tuti, e de lu vegnea la meio solussion.

La mama, dopo ver laora tuta la setimana, far de magnar, lavar la roba, giustar sbregoni, rangiar i leti e rincurar la tatina, la catea força par far gróstoli, o fritole, o pipoche, e no ghe manchea patate dolse cote in te'l fornigno e pignoi sapecai sora la siapa. Par beber, i grandi i gavea vin, pai tosatei ghe gera el mate dolso con miel o melado. E, de le volte, s'el vin el fea efeto, podea scomissiar la cantoria.

Ma gnanca tuto l'era tranquillità. I più veci i stigava e più picoli, sol par vèderli inrabiai. E pi golosi, no i gavea passienza, i volea magnar i gróstoli prima de esser pronti, lora i metea le man inte la padela co la bagna boiente, e i podea scotarse. La mama, de le volte, par mantegner l'ordine, la ghe molea via un scopeloto ai più vècii, e ai altri la ghe bravava parché i

ESTÓRIAS QUE A AVÓ CONTAVA

Quero vos falar daquilo que a vó falava sobre um belo momento em família nas colônias italianas. Um Domingo frio de inverno depois do meio dia, uma chuvinha fina e um ventinho de congelar o nariz e as orelhas. Uma casa, como tantas outras, enfiada no meio da colônia. Na cozinha, uma família grande, pai, mãe, e ao menos oito o nove filhos. Todos em redor do fogão a lenha, grande também este, com um belo fogo a lenha de angico. Assim cozinha parecia um verdadeiro aquecedor.

Na semana passada todos tinha trabalhado a plena força para terminar de semear o trigo. Pela manhã, as pessoas grandes foram a missa. Agora, depois do meio dia com aquele frio, o melhor era colocar-se ao redor do fogão, não só por causa do calor, mas porque dele vinha o centro de tudo e de todos, e dele vinha a melhor solução.

A mãe, depois de trabalhar toda a semana, fazendo comida, lavando roupa, remendando rasgados, arrumar as camas, e cuidar da pequena, buscava forças para fazer calças-viradas, bolinhos, ou pipocas, e não faltavam batatas doces assadas no forninho do fogão, e pinhões sapecados sobre a chapa. Para beber, os grandes tinham vinho, para as crianças tinha chá de mate adoçado com mel ou melado. E às vezes, se o vinho fazia efeito, podia começar uma cantoria.

Mas nem tudo era tranquilidade. Os mais velhos provocavam os menores, só para vê-los irritados. Os mais gulosos não tinham paciência, queriam comer as calças-viradas antes de ficarem prontas, então metiam a mão na frigideira com a banha fervendo, podiam queimar-se. A mãe, as vezes, para manter a ordem, davas uns tapas nos mais velhos, e para os outros

spettesse un pochetin. La ghe disea, l'è meio spetar un poco che broarse le man o el palasso de la boca. Ma, in fondo, pareia che la ghe piasea tuto sto bordel. La vita l'era meio cossita. Tuto chieto, tuto calmo, par ela ghe párea che ghe manchesse qualcosa. E par dir la veritá, la gavea rason.

Dopo de la pansa piena, intanto che se seguitava sbecolar na robeta o altra, se scoltea le stòrie del Itàlia che la nona la savea contarle tanto polito, fin el pupà e la mama i stea atenti. E cossita, la doménega freda la se finia sensa malidir ne el fredo, ne la piovesina, ne el vento. In soma, se podaria dir, che le gera le meio doméneghe quele del inverno.

El giorno de incó, come le cose le ga cambià! Adesso la fameia la resta tuta impiantada davanti la television, grandi e picoli, tuti co i so sachetini, comprai tel mercà, i rosega su ste tràpole, fate no se sa de che, e co i oci fissi ntela television. Nissun se parla, nissun se varda.

E le none de incó, poarete, le se vede perse, messe in te un canton, come se le fusse drio contarse le so stòrie a ele stesse. Al veder tuti sti cambiamenti, me pupà el dise, par mi, na doménega freda de inverno sensa el fogon a legna, sensa gróstoli, sensa pignoi o patate dolse, vin o mate dolso, e, particularmente, sensa le stòrie de la nona, no la ze pi doménega.

Fonte : Diva Maria Binotto
Redação: Silvino Santin

gritava para que esperassem um pouquinho. Dizia que era melhor esperar um pouco do que se queimar as mãos ou o céu da boca. Mas, no fundo parecia que lhe agradava todo aquele barulho. A vida era meio assim. Tudo quieto, tudo calmo, para ela parecia que lhe faltava alguma coisa. E para dizer a verdade, ela tinha razão.

Depois da barriga cheia, embora continuassem a beliscar uma coisinha ou outra, se ouviam as estórias da Itália, que a vó sabia contar tão bem, até o pai e a mãe ficavam atentos. E assim o Domingo frio terminava sem amaldiçoar nem o frio, nem a chuvinha, nem o vento. Enfim, se poderia dizer, que eram os melhores domingos aqueles de inverno.

Nos dias de hoje, como as coisas mudaram. Agora a família fica toda enfiada na frente do televisor, grandes e pequenos, todos com o seu saquinho comprado no mercado, roendo estas coisas inúteis, feitas não se sabe de que, com os olhos fixos no televisor. Ninguém se fala, ninguém se olha.

E as avós de hoje, pobrezinhas, se vêm perdidas, colocadas em um canto, como se estivessem contando suas estórias para elas mesmas. Ao ver todas essas mudanças, meu pai diz, para mim, os domingos frios de inverno, sem o fogão a lenha, sem calças-viradas, sem pinhões ou batatas doces, vinho ou chá de mate doce, e particularmente, sem as estórias da vó, não são mais domingos.

Fonte : Diva Maria Binotto
Redação: Silvino Santin

25. STÓRIE DE MOROSE, DE NEGÓSSII E EL DI DEI MORTI

Questa stòria la go sentia de me pare, che la gavea sentia de me nono, ncora quando el gera un tosatel de sinque o sei ani.

La scomissia così: na volta, nel di dei morti se preghea tuto el giorno, de matina fin será. Se podea far sol i mistieri de prima nessesità par mantègnerse vivi e la casa in órdine. Non se podea far altro. Tuto el giorno l'era pai morti e, in primo posto, par le ànime del purgatório. Giugar, schersar, cantar, sifolar, sonar strumenti de mùsica, tuti i credea che i gera pecati. Filò, gnanca parlar, ndar a morose, manco ncora. De note se stea tuti a casa, anca se'l fusse na doménega. Se disea che tute le ànime dei morti, che le gera in te'l purgatório, le ndea in giro cercando el so destin final, e dimandando orassion par catarlo e rivar là, par quel el gera el so di. Lora, i boni cristiani, i dovea saver che'l gera un giorno sol de orassion, meditassion e silénsio par giutarghe le ànime dei morti.

Ma ghe ze sempre gente i pensa che luri i pol far quel che i vol. Lora ve conto due stòrie, che da tanti ani me nono el me le ga conta. Un tal de Giovanni Cherubini, che'l gera de star a Silveira Martins, inte un giorno dei morti, l'è levà su bonora, vanti el sol spontar, el ciapa el caval e el va a Faxinal do Soturno drio i so negòssii. Ma, i contea e tuti i credea, e Giovanni lo savea, che a metà strada tra Silveira e Faxinal, un posto in meso i monti, pien de sassi e busoni, in te quel tempo anca ghe gera un bosco fisso, grand e sporco che nissun gera ndà rento, così scuro che'l para sempre note. Lora, pròpio lì, i disea, le ànime maledete, dele persone morte senza confessarse e piene de pecati ghe tochea star girando in serca de la porta del inferno. E, el peso de la stòria, l'era che queste

ESTÓRIAS DE NAMORADAS, DE NEGÓCIOS E DIA DOS MORTOS

Esta estória eu ouvi de meu pai, que tinha ouvido de meu avó, ainda quando era um menino de cinco ou seis anos

Começa assim: Uma vez, no dia dos mortos rezava-se todo o dia, de manhã até a noite. Só podiam ser feitos os serviços de primeira necessidade para manterem-se vivos e a casa em ordem. Não se podia fazer outras coisas. Todo o dia era para os mortos, em primeiro lugar as almas do purgatório. Jogar, negociar, cantar, assobiar, tocar instrumentos musicais, todos acreditavam que seriam pecados. Sarau, nem falar, ir namorar, menos ainda. De noite ficavam todos em casa, mesmo no Domingo. Dizia-se que todas as almas dos mortos, que estavam no purgatório, faziam um giro procurando seu destino final, e pedindo orações para achá-lo e chegar lá porque era o seu dia. Então os bons cristãos, deviam saber que era um dia só de orações, meditação e silencio para ajudar as almas dos mortos.

Mas tem sempre gente, pensam que eles podem fazer o que querem. Então vos conto duas estórias, que a muitos anos meu avô me contou. Um tal de Giovanni Cherubini, que morava em Silveira Martins, num dia dos mortos, levanta cedo, antes do sol despontar, pega o cavalo e vai a Faxinal do Soturno atrás de seus negócios. Mas, contavam e todos acreditavam, e Giovanni sabia, que na metade da estrada entre Silveira Martins e Faxinal, um lugar no meio dos montes, cheio de pedras, e buracões, naquele tempo também tinha um mato fechado, grande e sujo que ninguém tinha entrado, assim escuro que parecia sempre noite. Então, ali mesmo, diziam, as almas doentes, das pessoas mortas sem confissão e cheias de pecados precisavam ficar rodando a procura da porta do inferno. E o

ànime maledete le podea spaurar quele persone de poca religion che par li le passesse.

Quando el nostro sior Giovanni Cherubini, che'l disea che lu no'l gavea paura nè de ànime, nè de morti, el riva pròpio in medo sto bosco, el scomissia restar pensiroso. El se ricorda del posto, el cuor el bate un poco pi forte, el sente un fredeto in te la testa. No l'è gnanca da creder, el se dise, son drio ver paura. El se dimanda parché sti pensieri i vien sol adesso e nò stamatina bonora quando son partio de casa. Qua ghe ga da esser qualcosa strània! E el proa farse coraio, sifolando el massolin dei fiori.

El ga proa, co na sicotada, far el caval ndar pri presto, ma un par de passi pi avanti, el caval squasi el se ferma, e lu el senti na ose che la dise: vegno. Passa poco più de un minuto el sinte nantra volta la ose: vegno. E suito dopo, nantra e nantra e pò natra volta: vegno. A ste ore qua, el se fa coraio e el se dise: Cìo, Gioan, te ghe to smentegà chi te sì? Ti te sì Giovanni Cherubini, el omo sensa paura dei vivi, e adesso te ciapi paura de le ànime de l'altro mondo! Nantra volta che'l ga sentiu la ose: vegno, el ghe risponde a tuti polmoni: te pol vegner.

Pena finio el ribombo de la so risposta, el scolta drio lu un rumor che'l pareva el trotto de caval, el se olta indrio e el vede un pi bruto caval co la testa de omo che lo compagna. No ocor dirlo, el ga ciapà un spaventon de indrissar i cavei e perder el capel, o farle in braghe. El coraio el se gavea svampio. Lora, sporade e sicotade in tel caval, vardar indrio, gnanca pensarsela. El caval, poro can, el se ga molà zo pal monte fin rivar fora del bosco. Là, el nostro omo, come no'l scoltava pi el trotto del caval co la testa de omo che'l vegnea de drio, el se ga fermà, el ga sospirà fondo, l'è passà davanti la cesa de Val Veronês, e, dopo tanti ani, el se ga fato

peso da estória, era que estas almas doentes podiam espantar aquelas pessoas de pouca religião que por ali passassem.

Quando o nosso Giovanni Cherubini, que dizia que ele não tinha medo nem de almas, nem de mortos, e chegando mesmo no meio do mato, começa a ficar preocupado. Lembra-se do lugar, o coração bate mais forte, sente um friozinho na cabeça. Não é nem de acreditar, ele diz, estou vendo medo. Pergunta-se porque estas preocupações vem só agora e não esta manhã cedo quando saí de casa. Aqui tem de ter alguma coisa estranha. E experimenta encorajar-se, assobiando o massolini dei fiori.

Experimentou com uma chicotada, fazer o cavalo andar mais rápido, mas um par de passos adiante, o cavalo quase para, e ele ouve uma voz que lhe diz: "venho". Pouco mais de um minuto depois, ouve outra vez a voz: "venho". E logo depois, outra e outra e mais outra vez: "venho". Há estas horas aqui, ele se encoraja e se diz: Mas quê, te esqueceste quem tu és? Tu és Giovanni Cherubini, o homem sem medo dos vivos, e agora tem medo das almas do outro mundo. Outra vez ouviu a voz: "venho", ele reponde a todo pulmão: "tu podes vir".

Mal terminou o eco de sua resposta, escuta atrás de si um rumor que parecia um trote de cavalo, volta-se para trás e vê um feio cavalo com a cabeça de quem o acompanhava. Não precisa dizer, levou um susto de endireitar os cabelos e perder o chapéu, ou fazer (as necessidades) nas calças. A coragem tinha se evaporado. Então, esporeia e chicoteia o cavalo, olhar para trás nem pensar. O cavalo, pobre bicho, se soltou pelo monte até sair fora do mato. Lá o nosso homem, como não escutava mais o tropel do cavalo com cabeça de homem que lhe vinha atrás, parou e suspirou fundo, passou na frente da igreja de Val Veronês, e depois de tantos

el segno de la crose. Par finirla l'è ndà a beber un cicheto inte la bodega de Zamberlan.

La seconda stòria la mostra cosa succede quando no se rispeta el di dei morti. Me nono, no so parché, ma sempre el vegnea co le so stòrie de morti e de ànime perse. E sempre le ghe capitea a chi no rtispeta el di dei morti, sia par via de laoro, sia par via de negòssii, sia par via de far festa o da ndar a morose. Questa, secondo lu el me contea, la ghe ze capitada a lu pròpio, lora no la saria na busia. Dele volte, el scomissiea, nela giuventù la voia la ze più granda che el dover cristiano e lora vien fora cose de l'altro mondo, cose, mi diso, del diàolo.

Na note del di dei morti, mi, to nono, come l'era un sabo, son ndà a morose e, quando tornea a casa, li par la mesa note, sussede na cosa spaventosa, robe da no creder, e mi faria fadiga creder, se no la me gavesse capitada a mi. Mi vegnea par strada, pacifico a trotin col me caval, e de un colpo, ben davanti el semitero, un poco pi in qua de la cesa, no so de ndove la ze vegnesta, ne chi la gàpia data, ma go ciapà un pi brutto sberlon ntela fàcia, che un segnal rosso el ze restà na settimana. Par poco, pròpio par poco, squasi son cascà do del caval. Varda in qua, varda in la e no go vedesto gnente, tuto silénsio, nessuna persona viva. Lora me go ricordà che'l gera el di dei morti, me gavea smentegà. Lora si el spaventon l'è diventà ncora più grando. La massela, quela del sberlon, la scotea. Le gambe le tremea, sicuro che no l'era de fredo. No me vegnea più el fià. Co'l spavento, el caval, no sò se anca lu el gavea sentio qualcosa, el scomissia a corer come un disperà, no ghe gera nè rèdene nè freno che lo tegnesse. E in questa corsa de mati ghemo fato i sinque chilòmetri fin rivar a casa.

Fonte: Valdemir Santo Binotto

Redação : Silvino Santin

anos, fez o sinal da cruz. Para terminar foi beber um traguinho no armazém de Zamberlan.

A Segunda estória mostra o que acontece quando não se respeita o dia dos mortos. O Meu avô, não sei porque, mas sempre vinha com as suas estórias de mortos e almas perdidas. E sempre apareciam a quem não respeitava o dia dos mortos, seja por trabalhar, seja por negociar, seja por causa de festas ou de ir namorar. Esta, segundo ele me contava, aconteceu a ele mesmo, então não seria uma mentira. As vezes, começava, na juventude a vontade é maior do que o dever cristão e então aparecem coisas do outro mundo, coisas eu digo, do diabo.

Na noite do dia de finados eu, teu avô, como era um sábado, fui namorar e quando voltava para casa, ali pela meia noite, acontece uma coisa assustadora, coisa de não acreditar, e eu teria dificuldades em acreditar, se não tivesse acontecido comigo. Eu vinha pela estrada, calmo ao trotinho com meu cavalo, e de um salto, bem em frente ao cemitério, um pouco para ca da igreja, não sei de onde veio, nem quem o tenha dado, mas levei um tapão bem na cara, que deixou um sinal vermelho por uma semana. Por pouco, mesmo por pouco, quase cai do cavalo. Olha para cá, olha para lá e não vi nada, tudo em silêncio, nenhuma pessoa viva. Então me lembrei que era o dia dos mortos, tenha me esquecido. Então o susto tornou-se maior ainda. A bochecha, aquela do tapão, queimava. As pernas tremiam, seguro que não era de frio. Não me vinha mais o ar. Com o susto, o cavalo, não sei se também ele sentiu alguma coisa, começa a correr como desesperado, não tinha rédea nem freio que o detivessem. E nesta corrida de loucos fizemos os cinco quilômetros até chegar em casa.

Fonte: Valdemir Santo Binotto

Redação: Silvino Santin

26. EL SEGNO

In quei primi tempi, in colònia, le fameie taliane, le gavea de rangiarse da sole, par quela bisognea imparar far un poco de tuto par tirarsela fora e ndar a vantì co la vita. No la gera mia come incó, che anca se se stà in colònia ghe ze sempre, pi in qua o pi in là, na bodegheta o na casa de negòssio, ndove se pol trovar squasi de tuto, al manco le cose più necessàrie. Bisogna anca ricordase che, se anca ghe fusse stae bodeghe o case de negòssio, ghe manchea la roba più importante, soldi. Sì, sì i soldi i gera scarsi, tochea negossiar trucando le cose.

Una de le robe che tute le fameie, e questo l'era un mestier de le done, l'era saver far pan. La stòria che vui contarve la gira pròpio in torno el pan. E, par quel che mi sò, la ze na stòria vera, nò inventada. Tute le fameie le gavea el costume de far na fornada de pan ogni setimana al sabo, par de doménega ver el pan fresco par magnarlo co la menestra del brodo de galina e la carne lessa. Squasi tute le done, le sprosiea el so pan come se'l fusse el meio de tuti. Ma ghe gera la dona Pina, che tuti i riconossea che ela si la fea el meio pan de tute le fameia. El so pan, prima de magnarlo par la boca, se lo magnea pai oci. E ela, senza modèstia, la se sprosiea che mai. Un bel sabo, la Pina la va far el pan, ma el levà no'l fa crescer la pasta. Proa una, due volte, vien note, e gnente. El levà el saria ruvinà, ma come se sempre la ga fato cossì, e sempre l'è ndà polito. Cosa sia cosa no sia, e par la prima volta, in te quela doménega i ga magnà polenta.

Passà la setimana, riva sabo, e la Pina la ciapa el levà par farse la pasta del pan. E nantra volta no la cresse. E nantra volta senza pan. E nantra volta na doménega de polenta. El sabo che vien, la se dise, vò

O SINAL

Naqueles primeiros tempos, na colônia, as famílias italianas, tinham de arrumar-se sozinhas, por que precisavam aprender a fazer de tudo um pouco para levar a vida adiante. Não era como hoje, que mesmo morando na colônia sempre tem, mais para cá ou mais para lá, um armazém ou uma casa de negócios, onde se podia encontrar quase de tudo, ao menos as coisas mais necessárias. Precisa também se lembrar que, mesmo que existissem estes armazéns ou casas de negócios, faltava a coisa mais importante, dinheiro. Sim, o dinheiro era escasso, precisava negociar trocando as coisas.

Uma das coisas que todas as famílias, e isto era um serviço das mulheres, sabiam era fazer pães. A estória que quero vos contar gira mesmo em trono do pão. E pelo que eu sei, é uma estória verdadeira, não inventada. Todas as famílias tinham o costume de fazer uma fornada de pães por semana no Sábado, para no domingo ter pão fresco para comer com sopa e caldo de galinha e uma galinha fervida. Quase todas as mulheres, gabavam o seu pão se fosse o melhor de todos. Mas existia uma mulher a Pina, que todos reconheciam que fazia o melhor pão de todas as famílias. O seu pão, antes de comê-lo pela boca, se comia com os olhos. E ela sem modéstia, se gabava como nunca. Um belo sábado, a Pina vai fazer o pão mas o fermento não faz crescer a massa. Experimenta uma, duas vezes, vem a noite e nada. O fermento estaria estragado, mas como se sempre ele tinha feito assim, e sempre funcionava direito. O que seria o que não seria, e pela primeira vez, naquele domingo comeram polenta.

Passada a semana, chega o Sábado, e a Pina pega o fermento para fazer a massa do pão. E outra vez não cresce. E outra vez

dimandarghe el levà imprèstio de la comare Marieta. E cosi la ga fato. E nantra volta el levà no'l funsiona. La va fin là de la comare, e là el levà el ga cressesto. Ma come, le ciàcola insieme le due comare, el leva l'è lo stesso! E no le cata spiegassion.

La nostra Pina la proa ndar dimandar imprèstio de levà casa de altre comare, ma gnente cambiava. E cossita la fameia ga la magnà polenta a le doméneghe pi de un mese. I disea la polenta la ze bona, ma le doméneghe senza pan, le ze manco doméneghe. Fin che le cose no le se sciarisse, la solussion l'è stà mandar far el pan par le visine.

Passà un bon tempo, capita nte la Linea Mantoana un foresto, el pareo meso strambo, no se ga mai savesto de ndove el vegnea e ninsun lo cognossea. E, no se sa parché, l'è ndà drito a la casa de la Pina. I se saluda, i ghe dimanda se vol passar rento, lu, pacifico come se'l fusse de casa, el va rento e dopo de sentai i parla de questo e de quello, e lu, la par le tante, senza che nissuni i ghe disesse qualcosssa, el ghe dise a la Pina che'l so levà el va de mal parché l'è strigà. Ghè gente che ga invidia del so bel pan. Ghe vol desgropar la strigaria. E suito lu el ga borbota raquante parole, che ninsun ga capio. Sarala stà na orassion? Fursi si, parché suito dopo el ga fato na crose sora la Pina e el ga mensionà el levà e el pan. Finio, quel che se podaria ciamarghe de serimónie de benedission, el ghe garantisse a la Pina che qualche giorno, quando manco se lo speta, la gavarà un segnal e dopo el so pan el tornerà a crescer.

E come l'è rivà, anca l'è partio. E no se lo ga più vedesto nte quei positi li.

I giorni i passa, passa anca una, due settimane, la Pina e la so fameia, romai i gera drio desmentegarse de sto omo que'l gavea promesso un segno del desgropamento de la striga. Ma na note, un vendre, sarà stà mesa note, chiaro de

sem pão. E outra vez um domingo de polenta. No sábado que vem, se disse, vou pedir o fermento emprestado da comadre Mariazinha. E assim fez. E outra vez o fermento não funcionou. Vai até a comadre, e lá o fermento cresceu. Mas como, conversam juntas as duas comadres, o fermento é o mesmo. E não encontram explicação.

A nossa Pina experimenta pedir emprestado fermento na casa de outras comadres, mas nada mudava. E assim a família comeu polenta no domingo mais de um mês. Diziam que a polenta era boa, mas o domingos sem pão, é menos domingo. Até que as coisas não se esclarecessem, a solução foi mandar fazer o pão pelos vizinhos.

Passado um bom tempo, chega na Linha Mantuana um forasteiro, parecia meio estranho, não se soube de onde vinha e ninguém o conhecia. E não se sabe porque foi direto a casa da Pina. Cumprimentam-se, perguntam se quer entrar, ele, calmamente como se fosse de casa, entra e depois de sentados conversam disso e daquilo, e ele, lá pelas tantas, sem que ninguém disesse alguma coisa, disse para a Pina que o seu fermento não cresce porque está enfeitiçado. Tinha gente com inveja do seu belo pão. Precisa desmanchar o feitiço. E logo ele resmungou muitas palavras, que ninguém entendeu. Seria esta uma oração? Talvez sim, porque logo depois fez uma cruz sobre a Pina e mencionou o fermento e o pão. Terminado, aquilo que se poderia chamar de cerimônia de benção, garantiu a Pina que algum dia, quando menos esperasse, teria um sinal e depois o seu pão tornaria a crescer.

E como chegou, também partiu. E não foi mais visto naquele lugar.

Os dias passam, passa também uma, duas semanas, a Pina e sua família, já estavam se esquecendo deste homem que havia prometido um sinal do feitiço desfeito.

luna, i sente un sbordelamento in cosina. Pignate e coerci rabaltai par terra; scudele, bicieri e piati fati in tochi; possade, cuciar, pironi e menestri i s-ciochea come un batimento de ferer; l'aqua dele sece udada con fùria nel soaio; la caliera de la polenta la rudea come i troni de tempesta. Pó l'era un bacan del inferno, da spaventar fin i sordi.

Al sentir tuto sto bordel del altro mondo, tuti i ze saltai su del leto e, senza dir na parola, i resta lii mesi impalancai, pieni de paura. Ma bisognea far qualcosa e sùbito. Lora la Pina, la dise ne toca ndar veder cossa che ghe ze. Gavaremo lassà la porta verta? Na bèstia, na tigre o i can i sipia ndà rento? Sia quel che sia sol lo savaremo se ndemo veder. Ma senza gnente in man par difenderse? el dimanda el fiol pi vècio. Sì, mi ciapo la s-ciopa, el dise so pare, l'è cargada co due cartuci de baletoni, se ocor col primo tiro ghe fao ciaro e col secondo li sonco. La Pina la ciapa la scoa, el fiol pi vècio, no'l savea come armarse. Ghe vien na idea mesa strambòtica, ma el ciapa el bocal pien de matèrie, e el dise: "ghe le trao in fàcia, gnanca che sia del diàolo".

Tuti pronti, i verde la porta de la càmara e i salta fora nte'l podol che el menea fin la cosina. Ma i vede suito, co'l ciaro de la luna, che la porta la gera sarada e col lucheto in te'l so posto. I se varda, e el bordel el pareva ncora pi fisso, ma, par ndar rento, no ghe gera nantra roba da far che ciapar la chiave e verder la porta. La Pina, che par dir la verità, la gera quela che la pareva ver depì coraio, la ciapa la chiave e, così che la ga verto la porta, el sbordelamento el se ga fermà suito de colpo. Piampianin, i ze ndai rento, un fando coraio a quelaltro, i impissa el feral, ma no se vede gnente, tuto in òrdine. Piati, bicieri e cichere, tuto intiero, rento el armàrio. Le sece piene de aqua picae sora el seciario, come sempre, gnanca na gossa

Mas uma noite, uma sexta, seria meia noite, claro de lua, ouvem um barulhão na cozinha. Pannelas derrubadas pelo chão, xícaras, copos e pratos feitos em pedaços; facas, colheres, garfos e conchas se chocavam como uma bateção de ferreiro. A água dos baldes derramada com fúria sobre o assoalho. A panela da polenta estrondeava como as trovoadas da tempestade. Pois era como um barulho do inferno, assustar os surdos.

Ao ouvir todo este barulho do outro mundo, todos saltaram de suas camas, e sem dizer uma palavra, ficaram parados, cheios de medo. Mas precisa fazer alguma coisa e logo. Então a Pina, diz, precisamos ir ver o que aconteceu. Teremos deixado a porta aberta? Um bicho, um tigre ou os cachorros teriam entrado? Seja o que for só saberemos se formos ver. Mas sem nada na mãe para defender-se? Pergunta o filho mais velho. Sim eu pego a espingarda, diz seu pai, está carregada com dois cartuchos de chumbo grosso, se preciso com o primeiro tiro faço claro e com o segundo destruo. A Pina pega a vassoura, o filho mais velho, não sabia como se armar, lhe vem uma idéia meio estranha, mas pega o penico cheio de matéria, e diz atiro na cara mesmo que seja o diabo.

Todos prontos abrem a porta do quarto e saltam fora no corredor que levava para a cozinha. Mas vêem logo, com o claro da lua, que a porta estava fechada e com o cadeado no lugar. Olham-se e o barulho parecia ainda mais forte, mas para entrar, não tinha outra coisa a fazer do que pegar a chave e abrir a porta. La Pina, que para dizer a verdade, era a que parecia Ter mais coragem, pega chave, e assim que abre a porta, o barulho para de súbito. Devagarinho entraram, um fazendo coragem para o outro, ligam o lampião, mas não se vê nada, tudo está em ordem. Pratos, copos e xícaras, tudo inteiro, dentro do armário. Os baldes cheios de água

pa'l soàio. La caliera de la polenta, quella de bordel più forte, la gera chieta là in te'l so posto, soto el seciaro.

Adesso si, come capirla? Dir che i se gavesse insonià, no podea esser, parché tuti, fin i picoleti, i lo gavea sentio. I saria stai inseminii par qualche forsa de l'altro mondo. Ma tuti insieme? No dea par creder. Proar catar na spiegassion, la pareva ncora pi dificile par via de'l spauron che i gavea ciapà. La testa e i sarvei no i podea far polito el so laoro. Ma la Pina, sempre ela, de un colpo, la se ricorda del foresto, che'l gavea dito che, in te un bel giorno, quando manco se lo spetea, capitaria un segnal. Eco, questo, el ga da esser el segnal promesso. E suito la scomissia pareciar el levà. Intanto che la fea el levà, la se dise tra de ela: ma sior forastiero bisognea dar-me un segnal cossi spaventoso! E i altri, piampianin i proea rifarse de'l spaventon. Pronto el levà, el omo de la Pina el dise, ben adesso podemo ndar dormir. Ma la Pina, no la volea. Par ela la restaria li rente el levà par veder s'el crescea o nò. Ma se ela no la ndesse dormir, i tosatei, anca no i volea ndar, el spauron l'era stà massa grand. Si, si, podemo ndar dormir parché el levà no ocor che nissuni i lo varda par crescer, lu el sa far polito el so mestier senza mi. Lora tuti i ze ndai a leto, ma la Pina no la ga serà i oci par via de'l levà. No la gera bona de spetar l'ora che vegnesse di par ndar veder el so levà, e par saver se quel l'era pròpio el segno del desgropamento dela striga. Chi pol dormir co sti pensieri li?

Scomissiaava s-ciarar el di e la Pina la gera in cosina tuta maraveiada col bel levà. Adesso si la podea ritornar a impastar el pan, far su i bei paneti e scaldar el forno.

E da quel di no ga più mancà, a le doméneghe in tola, el bel e bon pan, moreto par fora, bianco par rento e tuto ténero. Grassie a Dio, la suspira la Pina, che'l me ga mandà sto benedeto omo.

pendurados sobre o lavador de louças, como sempre, nenhuma gota no assoalho. A panela da polenta, aquela do barulho mais forte, estava quieta no seu lugar, embaixo do lavador de louças.

Agora sim, como entendê-la? Dizer que haviam sonhado, não podia ser, porque todos, até os pequenos, tinham ouvido. Estariam atordoados por alguma força do outro mundo. Mas todos juntos? Não dava para acreditar. Procurar encontrar uma explicação parecia mais difícil por causa do grande susto que tinham levado. A cabeça e o cérebro não podiam fazer direitos o seu trabalho. Mas a Pina, sempre ela, de súbito, se lembra do forasteiro, que tinha dito que um belo dia, quando menos esperasse, apareceria um sinal. Pronto, este deve ser o sinal prometido. E logo começa a preparar o fermento. Enquanto que fazia o fermento, disse para ele mesma, mas o forasteiro precisava dar-me um sinal assim assustador. Pronto o fermento, o marido da Pina disse, bem agora podemos ir dormir. Mas a Pina, não queria. Ela ficaria ali perto do fermento para ver se crescia ou não. Mas se ela não fosse dormir, as crianças também não queriam ir, o susto tinha sido muito grande. Sim, sim podemos ir dormir porque o fermento não precisa que ninguém o olhe crescer, ele sabe fazer direito o seu serviço. Então todos foram dormir, mas a Pina não fechou os olhos por causa do fermento. Não conseguia esperar a hora que viesse o dia para ir ver o seu fermento, e para saber se aquele era mesmo o sinal da destruição do feitiço. Quem pode dormir com estas preocupações?

Começava clarear o dia e a Pina estava na cozinha, toda maravilhada com o belo fermento. Agora sim podia voltar a amassar o pão, fazer os belos pãezinhos e aquecer o forno.

E desde aquele dia não faltou mais, aos domingos na mesa, um belo pão, assadinho por fora, branco por dentro e todo macio.

Dopo, la pensa un poco e la se dimanda: o saralo stà un àngelo? Pol esser, che sia stà el me àngelo custode a chi, tute le note, me racomando a mi e tuta la fameia.

Fonte: Maria Diva Miotto
Redação: Silvino Santin

Graças a Deus, suspira a Pina, que me mandou este bendito homem. Depois, pensa um pouco e se pergunta: ou teria sido um anjo? Pode ser, que tenha sido o meu ajo da guarda quem, todas as noites, me recomendo a mim e a minha família.

Fonte: Maria Diva Miotto
Redação: Silvino Santin

27. EL SOGNO DE FAR UN MOLIN

Farina, eco la parola de tante stòrie par i migranti taliani in tute le colònie. Se vardemo un poco indrio sora le so tole, sicuramente, trovemo la farina come la materia pi importante dei so magnari. Prima la farina del formento, pi nòbile, par far el bel pan al sabo, con quel odor de far venger l'acqua in boca, pena tirà fora del forno a legna; o par far bigoli, taiadele, macaroni, agnolini, trotei, si, e parché nomensionar anca i pòveri gnochi; o par far i gròsstoli e le fritole, le vere este dei tosatei, e anca pai grandi, in te le domèneghe de piova e de inverno, o in tel filò. De le cuche e dei dolsi pal Natal e el fin del ano, no dá gnanca par parlar senza vegner l'acqua in boca. Dopo bien la farina del mìlio, sempre vista come el magnar dei pòveri coloni taliani, ma, senza dúbio, la pi importante e con tanta stòria veramente taliana. Si, bisogna sempre dirlo, la polenta l'è stà el magnar pi importante dei migranti. Se podea trovarla a la matina inte la colassion, sia a casa, sia in colònia, al mesdi e serà, guai se la ghe manchesse. Tanto cota come brustolada la ndea sempre ben. Tante fameie le fea la polenta nova a la matina, mesdi e sera. Altre, in te la colassion, le brustolea la polenta vansada del di drio, ma sempre polenta.

Fin qua gavemo parlà del importansa dela farina pai migranti. Na bela stòria. Adesso ne toca vardar de que l'altra banda de la medaia, ndove se lede le stòrie dela tribulassion para far e aver de le due farine.

Come ve go dito, in tuti i posti no podea macarghe la farina, ma anca in tuti i posti le tribulassion par verla, particularmente in tel scomissio, le ze stà tanto grande. Lora ve conto na stòria de queste tribulassion, la ze la stòria de Luiz

O SONHO DE CONSTRUIR UM MOINHO

Farinha, eis a palavra de tantas histórtias para os imigrantes italianos em todas as colônias. Se olharmos um pouco para trás sobre as suas mesas, seguramente, encontraremos a farinha como o ingrediente mais importante de suas comidas. Primeiro a farinha de trigo, mais nobre, para fazer um belo pão ao sábado, com aquele cheiro dar água na boca, recém tirado do forno a lenha; ou para fazer espagueti, massa, macarrão, anholini, torteli, e prique não mencionar também os pobres nhoques; ou para fazer coecas-viradas e os sonhos, as verdadeiras festas das crianças e também dos adultos aos domingos de chuva de inverno, ou nos serões. Das cucas e dos doces de Natal e final de ano, não dá nem para falar sem que venha água na boca. Depois vem a farinha de milho, vista como a comida dos pobres colonos italianos, mas, sem dúvida, a mais importante e com muita história italiana. Sim, precisa dizer, a polenta foi a comida mais importante dos imigrantes. Podia-se encontrá-la no café da manhã, em casa ou na colônia, ao meio dia e à noite, aiaiai, se faltasse. Cozida ou assada ia sempre bem. Muitas famílias faziam polenta de manhã, meio dia e noite. Outras, no café da manhã assavam polenta que tinha sobrado do dia anterior, mas sempre polenta.

Até aqui falamos da importância da farinha para os imigrantes. Uma bela história. Agora precisamos olhar o outro lado da medalha, onde se lê histórias de dificuldades para fazer obter as duas farinhas.

Como lhes disse, em todos os lugares não podia faltar a farinha, mas também em todos os lugares as dificuldades para conseguí-la, particularmente no início, foram

Moro, el nono de Tarcísio Moro che'l la ga contà in te'l corso de Vêneto.

Lora, secondo Tarcísio, la stòria la scomissia così: so nono, Luigi Moro, fiol de migranti el se ga messo in testa de far su un molin de tuta la maniera. Lu l'era de star su la so colònia che la restea de la banda nord del rio Melo, incora soto el munissipio de Júlio de Castilhos, adesso munissípio de Ivorá, che prima el se cianea Nova Údine. Là a Ivorá, come in tanti altri posti, par ver farina casa l'era un vero martirio. I molini i gera pochi e distante, e par far la disgràssia pi grande no ghe gera strade. Par portar el milio o el formento al molin l'era nantro sacrificissio. I pi fortunai i gavea na caretina o cavai, ma tuti i gavea sol la schena. E dele olte, questa la gera la solussion para tuti para via de mancansa de strade.

Luigi Moro, stufo de tribular e veder tribular, un giorno intanto che'l bevea el so siá de mate caldo batesà con a graspeta e riforsà con bele sboconae de pan e salame, al ombría dele oiante, el vardea el rio Melo e el se domandea: parché no far su un molin? Sicuri che tuti lé in torno i restaría contenti e, anca, podea diventare un bon negòssio par mi e pal posto. E la idea la ghe vegnea in testa ogni giorno pi forte. Un bel di, medo caldoto par laorar, el ciama so fiol pí vècio, Gioanin Moro, par ndar insieme darghe na vardada al rio. Fursi se podaría trovar na maniera de meter su un molin. Camina e vardada in quà, in là, insù e inzò par veder se dava par desviar na parte del rio. Dopo de un par de ore de caminadade e vardade ghe ga paresto che ghe saria posto par un molin.

Passai due trè giorni, prima de la decisiòn final, Luigi el se gà ransegnà con André Carghelutti e Carlos Maziero, due grandi amissi che, anca a lori, ghe gà paresto che con càcoli ben fati e un bon laoro col ricorso de brassi forti e bona voia daría para far el molin. I due, bisogna dirlo, i ga giutà dal scomissio al fin. Senza lori,

muito grandes. Então vou contar-lhes uma história destas dificuldades, é a história de Luiz Moro, o avô de Tarcísio Moro que a contou no Curso de Vêneto.

Então, segundo Tarcísio Moro, a história começa assim: seu avô, Luiz Moro, filho de imigrantes, colocou na cabeça que tina de fazer um moinho de qualquer maneira. Ele morava na sua colônia na margem norte do rio Melo, ainda no município de Júlio de Castilhos, atualmente município de Ivorá, que se chamava Nova Údine. Em Ivorá, como em tantos outros lugares, para conseguir farinha era um verdadeiro martírio. Os moinhos eram poucos e distantes. E, para piorar, não havia estradas. Para levar o milho ou o trigo ao moinho era outro sacrificissio. Os mais afortunados tinham uma carrocinha ou cavalos, mas muito só tinham as costas. E, às vez, esta era a solução para todos por não haver boas estradas.

Luiz Moro, cansado de sofrer e de ver sofrer, um dia enquanto tomava o seu chá de mate quente, batizado com uma graspinha e reforçado com bons bocados de pão e salame, à sombra das árvores, olha o rio Melo e se pergunta: porque não construir um moinho? Certamente todos aqui em redor ficariam contentes, e também poderia tornar-se um bom negócio para mim e para o lugar. E a idéia lhe vinha à cabeça cada dia mais forte. Um dia, bastante quente para trabalhar, ele chama seu filho mais velho, João Moro, para olharem o rio. Talvez se pudesse encontrar umamaneira de fazer um moinho. Caminha e olha aqui e lá, para cima e para baixo para ver se dava para desviar parte das águas do rio. Depois de algumas horas de caminhadas e observações lhe pareceu que existia um lugar para o seu moinho.

Passados alguns dias, antes da decisão final, Luiz se aconselhou com André Cargnelutti e Carlos Maziero, dois grandes amigos, que também acharam que com

fursi, el molin no'l saria vegensto fora.

Vanti far i càlcoli dei costi e scomissiar i laori bisognea saber, gnanca che sua par sora, tuto quel che se gavea da far. Lora, prima de tudo, i ga marcà el meio posto para far la stua, o come anca se ghe dize, la diga, ndove commissiaria el canal del'acqua. Dopo de ver scoisto el meio posto del scomissio del canal, bisognea catar fora el posto par el molin, sicuro lí el gavaria de rivar quealtra punta del canal. Par último bisognea mesurar la longhessa e la profundità del canal. Qua i ga vedesto che el laoro el sari agrando, squasi da molar li tuto, par menar l'acqua fin al posto ndove se podea meter el moin ghe volea verder un canal che'l mesuaria 600 metri de longhessa, (dopo finio i ga savesto che i gavea tirà fora 3.000 m³ de terra e sassi), par sora, bisognea tair un montesel, che i brasiliani i ghe ciama de cossilia, ndove el canal el pode rivar a quatro metri de fondo, pasar sora un rieto e traversar un bagnado. Sora questi la solussion l'era far un canal de tole.

Bisogna ricordarse che in quei tempi e posti, inzinieri no se ghin vedea gnanca pintai. E anca no se pol desmentegarse che semo in te'l 1943, pròpio el tempo difficile dela guerra. La salvassion l'era parlar con quei che i gavea giutà misurar le colònie. El disea Luigi Moro: "l'è oi fàcile catar àqua in te'l deserto che strumenti de far càlcoli e misurar. Tuto quel che i ga catà l'è stà un pícolo livel, un metro co i nùmero medi smorsai, un quadro fato da lori, e una règola. Ma come la voia de far un molin la gera pi granda che le difficoltà, le misure e i càlcoli e ze vegnesti fin massa polito.

Na olta sicuro de che el molin el vegnaria fora, bisognea sentarse ze, insieme la fameia e i due amissi che i lo ga giutà dal scomissio al fin, para far le conte e veder se i soldi i ghe rivaria. Le gera le colomie de tanti ani, fate co la vèndita de

cálculos bem feitos e um bom trabalho com o recurso de braços fortes e boa vontade daria para construir o moinho. Os dois, é preciso dizer, ajudaram do começo ao fim. Sem eles, talvez, o moinho não teria sido construído.

Antes de calcular os custos e começar os trabalhos precisava saber, nem que fosse por alto, tudo o que tinha de se feito. Então marcaram o melhor lugar para fazer a represa da água, ou como se costuma também dizer a barragem, onde necessariamente começaria o canal da água desviada. Depois de ter escolhido o lugar do início do canal, precisavam encontrar o mehlor lugar para colocar o moinho, ali deveria chegar a outra ponta do canal. Aqui viram que o serviço seria enorme, quase de abandonar tudo, para levar a água ao moinho, precisavam abrir um canal de 600 metros de comprimento, (depois de terminado perceberam que toinha retirado 3.000 m³ de terra e pedras), cortado um cerrito, que os brasileiros chama de coxilha, onde o canal podia chegar a quatro metros de fundura, passar por cima de uma sanga e atravessar um banhado. Sobre estes obstáculos a solução foi construir um canal de tábuas.

É preciso lembrar que naqueles tempos e lugares, engenheiros não se viam nem pintados. E também não se pode esquecer que estamos em 1943, o tempo difícil da guerra. A salvação era falar com aqueles que havia ajudado a medir as colônias. Dizia Luiz Moro: "é mais fácil encontra água no deserto do que encontrar instrumentos de calcular e medir". Tudo o que acharam foi um pequeno nível, um metro com os números meio apagados, um esquadro, feito por eles, e uma régua. Mas como a vontade de fazer o moinho era maior que as dificuldades, as medidas e os cálculos saíram até bem demais.

Uma vez certo de que o moinho sairia, precisava sentar-se com a família e os dois

formento, millo, porchi, boi o vache, fasoi e vin. Come reserva ghe gera le colomie dela nona Regina Quattrin Moro, risultae de vëndita de formaio, ovi, galine, dressa, sporte, capei e, sora tuto, le so bele straponte de lana. L'è vero che i sodi vegnesti de questi negòssii i gera par mantener fornìa la casa, ma se i ocorresse i gera li, E, in último, come i ga mensionà Cargnelutti e Maziero, ghe sarìa el imprèstio dei amissi, anca se i dèbiti i lassasse moro co i cavei grisi.

Finia questa prima parte bisognea organizzarse par far su nò sol le màneghe, ma anca le braghe. I laori i gera tanti e diversi. Una bona organisassion, el disea Luigi Moro, l'è meso laoro fato. Lora el invita, a casa sua, tuti quei che i volea giutarghe, para far na reuniòn e spartir i laori. Bisognea dir ciaro chi comanda e chi odedisse, e cossa e come far.

Al giorno marcà, un sabo de serà, na bela trupeta de òmeni e tosati e ze rivai a casa de Luigi Moro. Lu, quando ela ga vedesto tanta gente, l'è restà contento che mai. Prima el ga spiegà tuto el laoro, cossa che ghe volea e come se podea far su sto molin. Tutini ga scoltà atenti e i gera contenti parché sùto i gavarìa farina rente casa. Ben, se si d'acordo, el dice Moro, bi go bio l'idea che se pol far diversi grupio secondo el tipo de laoro.

El primo grupo sarà quel che comanda tuto. Saremo André Cargnelutti, Carlos Maziero e mi. Nantri saremo i responsàbili de fornir tuto quel che vol, come bisogna far e resolver tute le dificultà.

El segundo grupo, el pi grande e el pi forte, l'è quele che fa el canal. El cálculo dela paga sarà par m³ de scavo de terra o sassi. Eco tuti i nomi del grupo: Atanásio, Arlindo, Salvador e Candido do Nascimento (Gutas); Manoel, Anaro, Agripino de Paula (da Casturina); Sebastião, Atilio, Euclides, Justino e Amaro

amigos, que o ajudaram do início ao fim, para fazer as contas e ver se o dinheiro seria suficiente. Eram as economias de tantos anos feitas com a venda de trigo, milho, porcos, vacas, feijão e vinho. Como recurso havia as reservas da avó Regina Quattrin Moro, resultado da venda de queijo, ovos, galinhas, tranças, chapéus e, sobretudo, os acolchoados de lã. É verdade que esse dinheiro era para manter a casa, mas se necessário estava ali. E, em último caso, como mencionaram Cargnelutti e Maziero, terio o o empréstimo dos amigos, mesmo que as dívidas deixassem Moro de cabelos grisalhos.

Terminada a primeira parte, precisavam se organizar para arregaçar não só as mangas, mas também as calças. Os trabalhos eram muitos e diversos. Uma boa organização, dizia Luiz Moro, é meio trabalho feito. Então, convidou, à sua casa, todos aqueles que quizessem ajudá-lo para fazer uma reunião e repartir o trabalho. Precisava deixar claro quem mandaria e quem obedeceria, e o que e como fazer.

No dia marcado, um sábado de tarde, um grupo de homens e rapazes chegou à casa de Luiz Moro. Ele, quando viu tanta gente, ficou muito contente. Primeiro explicou todo o trabalho o que precisava e como se poderia construir o moinho. Todos escutaram atentos e contentes porque logo teriam farinha perto de casa. Então, diz Moro, se todos estão de acordo, eu tenho uma idéia de que se pode criar vários grupos segundo o tipo de trabalho.

O primeiro grupo será quele que dirige tudo. Seremos André Carnelutti, Carlos Maziero e mi. Nós seremos responsáveis por tudo o que é necessário, como é preciso fazer e resolver todas dificuldades.

O segundo grupo, o maior e o mais forte, é aquele que fará o canal. O pagamento será por m³ de terra ou pedras escavados. Eis os nomes dos componentes: Atanásio, Arlindo, Salvador e Candido do

Fagundes; Gomercindo e Júlio Evaristo; Miqueza e Nicanor dos Santos (mineiros). Ma bisogna che ve diga che le machine le ze ridote a piconi, sape, saponoele, badili, vanghe e cariole.

El terso grupo, pí piccolo e comandà par Manoel João, cognossesto par Bugio, el dovea scoier le meio piante par far tole, sataroni, palanchi, scàndole, stanghe e tudo quel de legno che se gavarìa de bisogno. Anca quà, no ocoraria dirlo, tuto taià, segà e fato a man.

El quarto grupo, comandá para Luigi Moro, André Cargnelutti, João Moro e insieme altre presone dela fameia, i se ga tegneste el laoro pi importante, far su el molin, o tuto quel che se ghe ciama de molin, a scomissiar par el rodon, che'l gavará sinque metri de diâmetro, le mole, rode, casse, tamisi, balansa e pó tuto quel che ghe vol par èsser un bo molin.

El quinto e último grupo el gavea da far tudo quel che ghe volea de sasso, de ferro, de cimento e de sàbia. Le robe pi importante i gera i fundamenti, la stua e i muri. Tuto soto l'òrdine de Carlos Maziero.

Le mole par masenar e altri pochi fornimenti i ze stai comprai dela fameia Savegnago, che la gavea un molin in tela Linha Un, e i se gavea fermà de laorar.

I sinque grupi, ognuno in te'l so mistier, i se ga messo a tuta forza a laorar de maniera che me poço tempose podea veder che'l molin el sario drio far farina. Ma gnanca tuto giutava, parché riva na disgràssia che nissuni spetava, na insente la ga derfà un bel toco del canal, e, el pedo, la ga mostra che'l posto del molin no l'era el meio posto, parche l'é resta soto aqua. In medo a questa disgràssia se podaria molar tuto li e mandar el sogno del molin a l'inferno. Ma la insente no l'è rivà in te la testa de Luigi Moro par trarghe zo el molin, al contràrio l'è restà in pié come mai.

Dopo fati i càcoli dela destrussion, i ze ndai in serca dele solussion. Bisognea far

Nascimento (Gutas); Manoel, Anaro, Agripino de Paula(da Casturina); Sebastião, Atilio, Euclides, Justino e Amaro Fagundes; Gomercindo e Júlio Evaristo; Miqueza e Nicanor dos Santos (mineiros). Mas devo dizer que as máquinas se reduzem a picaretas, pás de corte e de concha, enxadas e carrinhos de mão.

O terceiro grupo, menor e dirigido por Manuel João, conhecido por Bugio. Deverá escolher as melhores árvores para fazer taboas, barrotes, caibros, palanques, tabuinhas, ripas e toda a madeira necessária. Também, não precisaria dizer, tudo cortado, serrado e talhado a mão.

O quarto grupo, dirigido por Luiz Moro, André Carngelutti, João Moro e junto com outras pessoas da família ficaram com o trabalho mais importante, erguer o moinho, ou tudo o que se refere a moinho a começar pela roda d'água, com cinco metros de diâmetro, as mós, rodas, caixas, peneiras, balanças, enfim, tudo o que exige o bom moinho.

O quinto e último grupo teria de fazer aquilo que precisasse de pedras, ferros, cimento e areia. As coisas mais importantes eram as fundações, o açude e os muros. Tudo sob o comando de Carlos Maziero.

As mós e alguns poucos instrumentos foram adquiridos da família Savegnago, que possuía um moinho na Linha Um. Mas havia parado de trabalhar.

Os cinco grupos, cada um na sua tarefa, começaram a trabalhar a toda força e em pouco tempo se podia ver que o moinho estaria fazendo farinha. Mas nem tudo ajudava, porque chegou uma desgraça que ninguém esperava, uma enchente desmanchou uma parte do canal, e, o pior, ela mostrou que o lugar do moinho não era o melhor lugar, porque ficou debaixo d'água. No meio desta desgraça se poderia pensar de largar tudo ali e mandar o sonho do moinho para o inferno. Mas a enchente não chegou à

novi càcoli e conti. Prima conclusion, slongar el canal e far muri par difenderlo de altre insente, cosi se podea postar la casa del molin in te un posto un poco pi alto. La parte pi spaventosa la girava in torno i costi che i saria un bel poço pi grandi. Moro el vedea che a misura che i soldi i se scurtava, i dèbiti i se slongava, ma el sogno del molin l'era na idea de puro serno.

El final de l'ano de 1944, el bruto ano dela insente, l'è stà anca el momento de scomissiar nantra volta. Prima tirar su el desfato e dopo finir de far quel che o l'era stà fato. E cosí riva el mese de aprile de 1945, el molin l'era pronto davanti i òcii de tuti. Luigi Moro, fursi, al veder, dopo tanti laori e tribulassion, el so sogno fato realità, el ga da ver lassà correr le làgreme, gnanca che sia stà de scondion.

Dopo due ani de laori, de sudori e de note mal dormie, el molin el meritava na gran festa inaugurale. El molin l'era la gran notissia parché la gera la òpera de coraio de na testa pontiliosa. Adesso se podea ver farina nova tuti e giorni. Par scomissiar masenar ghe manchea ancora la autorisassion del sindaco de Júlio de Castilhos. El decreto l'è rivà suito, el gavea el número C-227 de cinco de abril de 1945, che Moro el ghe mandà far na soada e metesto picà de drio la porta insieme con le conte de quei che no i podea pagar el laoro de masenar, ndove l'è restà fin masenar el último sacco de milio.

João Moro, el fiol pi vècio de Luigi Moro, l'è està el primo molinaro. El laoro el gera tanto, di e note masenando milio e formento, o descorsando riso. Rivea gente de tute le parte, tanti a caval, altri con carete e anca, magari pochi, con sachi in schena. Quei che i vegnea da distante co le carete carghe ghe tochea, dele volte, spetar fin due a trè giorni, ma tuti i ndava casa strà contenti. I disea, co la farina se impienisse le pignate e la pansa, e se va

cabeça de Luiz Moro para derrubar o moinho, ao contrário, ficou firme de pé como nunca.

Depois de calculada a destruição, foram em busca das soluções. Precisavam fazer novos cálculos e novas contas. Primeira solução, enconcompridar o canal e construir muros de contenção contra novas enchentes e colocar a casa do moinho em lugar mais alto. A parte mais assustadora eram os custos que seriam maiores. Moro via que à medida que o dinheiro encurtava, os débitos se alongavam, mas o sonho do moinho era uma idéia de puro cerne.

O final do ano de 1944, o terrível ano da enchente, foi também o momento de começar de novo. Primeiro refazer o que fora destruído, em seguida completar o que não fora feito. Assim chega o mês de abril de 1945. O moinho estava pronto diante dos olhos de todos. Luiz Moro, talvez, ao ver, após tantos trabalhos e sacrifícios, seu sonho feito realidade, deve ter deixado cair as lágrimas às escondidas.

Depois de dois anos de trabalho, de suor e de noites mal dormidas, o moinho merecia uma grande festa inaugural. O moinho era a grande notícia porque era uma obra de coragem de uma cabeça teimoas. Agora se podia ter farinha nova todos os dias. Para começar moer faltava a autorização do prefeito de Júlio de Castilhos. O decreto chegou logo, tinha o número C-227 de cinco de abril de 1945, que Moro mandou fazer uma moldura e pendurou atrás da porta junto com as contas daqueles não podiam pagar o serviço da moagem, e onde ficou até moer o último sacco de milho.

João Moro, o filho mais velho de Luiz Moro, foi o primeiro moinheiro. O trabalho era tanto, dia e noite moendo milho e trigo, ou descascando arroz. Chegava gente de todas as partes, muitos a cavalo, alguns de carreta e uns poucos com sacos nas costas. Aqueles que vinham de longe com carretas

laorar contenti e dormir in pace.

Come el laoro el gera tanto e, par sora, João no'l ghe piase amia massa el laoro de molinaro, so fradel, hermino Moro, che'l bien a èsser so pupà de Tarcisio Moro, l'è ndà giutarghe, che dopo de poco tempo el ga finio par comprarghe la so parte, e cosí l'è restà el paron de tuto.

Questi cambiamenti no i ga cambià la qualità del laoro, el molin el ga seguità far farina, e na farina de gran qualità. Sol par veder che pan che le done le fea. La farina del milio novo, lora, la lassea la polenta con un odor de sentirlo da distante. El riso el vegnea fora cosí neto che no ocorea gnanca curarlo, bastea trarlo rento la pignata.

Ben, dopo de pí de trenta sinque ani de masenar, el molin del sogno de Luigi Moro el ga ciapà nantro bruto colpo, està olta no l'è stà la insente, ma mantra malatía tanto pedo, che la ga fulminà tuti i molini. Sucede che le strade le ze diventae meio, rivà i auti e i camignoni, i molini moderni con altre tècniche i masena un sacco de milio o de formento in sinque minuti. E par farla pí trista la stória dei molini parai a aqua, pai coloni l'è diventà tanto pí cómodo vender formento, milio o riso ai negossianti o cooperative, e comprar tuto pronto insacà inte'l mercà. El destin del molin de Moro, come tuti i altri, l'era un sol, fermar el rodon e sarar le porte. E cosí al 1982 se ga finio la stòria del molin dei sogni de Luigi Moro, con la età de 37 ani.

Ma el molin de Luigi Moro no l'è mia morto dal tuto. L'è vero no'l fa pi farina, ma l'è restà un punto de referènsia. Tuti i se gavea costumà, quando na persona la dimandea na informassion, dirghe: el resta pí inlà o pí inquà del molin. O lora, i ze da star prima de rivar al molin. O anca, te passiva el molin e suito dopo te ciapi a sanca. E cosí via. E, par sorte del molin, l'è stà questa situassion de referènsia e anca par èsser un bel posto che'l se ga salvà de

cheias precisavam, às vezes, esperar dois ou três dias, mas todos voltavam para casa contentes. Diziam, com a farinha se enche as panelas e a barriga e se vai trabalhar contente e dormir em paz.

Como o trabalho era muito, e por azar, João não gostava muito do trabalho de moinheiro, seu irmão Hermínio Moro, que vem a ser o pai de Tarcisio Moro, foi ajudá-lo, e depois de pouco tempo terminou por comprar-lhe a sua parte, ficando assim dono de tudo.

Essas mudanças não alteraram a qualidade do trabalho. O moinho seguiu fazendo farinha, e uma farinha de alta qualidade. Só para ver o pão que as mulheres faziam. A farinha de milho novo deixava a polenta com um perfume que era sentido de longe. O arroz saía tão limpo que não precisava escolhê-lo, bastava colocá-lo na panela.

Bom, depois de mais de trinta e cinco anos de moagem, o moinho dos sonhos de Luiz Moro levou outro forte baque, desta vez não foi a enchente, mas outra doença que fulminou todos os moinhos. As estradas tornaram-se melhores, chegaram os automóveis e os caminhões, os moinhos modernos com outras técnicas moem um sacco de milho ou de trigo em cinco minutos. E para piorar a história dos moinhos movidos pela água, os colonos vendem o trigo, o milho ou o arroz aos negociantes ou às cooperativas, e compram tudo pronto embalado no mercado. O destino do moinho de Moro, como todos os outros, era um só, parar a roda d'água e fechar as portas. E assim em 1982 terminou a história do moinho dos sonhos de Luiz Moro, aos 37 anos de idade.

Mas o moinho de Luiz Moro não morreu definitivamente. É verdade, não faz mais farinha, mas restou como ponto de referência. Todos costumavam dizer, quando alguém pedia uma informação, fazer: fica mais parà ou mais para cà do

finirla malamente come tanti altri molini via par le colònie taliane.

Come cosí? Podi dimandar-me. Lo savarí suito. Quando Ivorá l'è diventà munissipio, come che là ghe ze tante bele montagne, e par questo se trova bei posto turistichi, una bona solussion pràtica, tra altre, l'è stà el turismo. E lora el molin de Luigi Moro, invesse de masenar milio o formento, l'è diventà un bel posto de turismo e de riposo, e, par sora, el ga mantegnesto el so nome de molin, solche un poco cambià. Adess el se ciamo la Spiàgia del Molin, un posto de belesse, de bona àqua, de bele ombrie, de riposo, de bagni e de tanta pace.

El molin ressussità come spiaggia el ga ricevesto la luce elètrica, àqua incanada, tole da magnar, fate con le mole, banchi par sentar-se e altre comidità. El rodon, rangià su, el gira sensa far forza par parar le mole, ma el fa la festa de tuti i curiosi, particularmente dei pi gioàvani, che i vol saber come i molini antichi i funsionea.

Questa la zen a bela stòria de mantegner viva la memoria e la stòria dei migranti taliani, ma bisogna contarla e scriverla.

Fonte: Tarcísio Moro, neto de Luiz Moro e filho de Hermínio Moro, o último moinheiro.

Redação véneta: Silvino Santin.

Tradução: Valdir Moro.

moinho. Ou então, eles moram antes de chegar ao moinho. Ou ainda, passa elo moinho e logo depois toma a direita. E foi esta situação de fereferência e também por ser um belo lugar que o salvou de terminar tristmente como tantos outros moinhos existentes nas colônias italianas.

Como assim? Podeis perguntar-me. Logo o saberão. Quando Ivorá se emancipou, como là tem muitas belas montanhas, e por isto là se encontram belas paisagens turísticas, uma solução pràtica, entre outras, foi o turismo. Então o moinho de Luiz Moro ao invés de moer milho ou trigo, tornou-se um belo ponto turístico, e, sobretudo, manteve seu nome de moinho, embora um pouco alterado. Agora se chama Praia do Moinho, um recanto de belezas naturais, de água boa, de boas sombrar, de repouso, de banhos e de muita paz.

O moinho ressussitado como praia recebeu a luz elétrica, água encanada, mesas, feitas com as mós aposentadas, bancos para sentar e outras comodidades. A roda d'água, depois de restaurada, vltou a girar sem fazer forças para movimentar as mós, mas fazendo a festa dos curiosos e dos jovens que querem saber como funionavam os antigos moinhos.

Esta é uma bela história para preservar vivas a memória e a históri dos imigrantes italianos, mas é preciso contá-la e escrevê-la.

28. DUE TEMPI DE UNA STÓRIA D'AMORE

Sempre che se scolta parlar dei viaii dei migranti taliani vegnesti al Rio Grande del Sud, squasi sempre se mensiona le difficoltà, le tribulassion, le misèrie, le desgràssie, in soma, se parla solche de malegràssie, no vol dir che no la sia vera, ma anche ghe ze sudesto bele stópie de amicissie, de aiuto, de fede e d'amore. Questa stòria che ve contarò, la ze na bela stòria d'amore, che la podaria esser un sinema. Mi la batedo col nome de "Due tempi de una stòria d'amore".

La scomissia cossì: Angelina e Donato, due zovenoti, ela più zovenota che lu, ma i due pieni de salute e de sogni par far l'Amèrica ensieme le so fameie. I vegnea de paeseti diversi del Vèneto, i se ga cognossesto solche tel viaio, dopo imbarcai intel vapore che li menea al Brasile. No se sà quante volte i se ga trovà, gnanca se i se ga parlà, parché le regole le gera severe. Ma questo l'è poco importante par la me stòria.

El punto final dele due fameie, che come tute le vegnea in serca de tera par laorar e farse na vita meio, l'`stà la Quarta Colònia, Silveira Martins, distante 30 Km de Santa Maria. L'è pròprio in questo momento che la fortuna dei due zovenoti, fursi passionai, la ghe ze cascada zo come na gràssia del cielo. Le fameie de Donato e de la Angelina i ga ciapà ognuna la so colònie, una tacà a l'altra. No la podea esser meio par i nostri zoveni. Pena rivai, come tute le fameie le fea, i ga scomissia trar zo le piante par far le so piantassion, e farse su na caseta de tole spacae a manara. El scomissio l'era cossì, no ghe gera altro da far.

Con questa visinansa, Donato e la Angelina i ze passai dele ociade, a diventar morosi fin rivar a esser promessi

DOIS TEMPOS DE UMA HISTÓRIA DE AMOR

Sempre que se escuta falar das viagens dos imigrantes italianos vindos para o Rio Grande do Sul, quase sempre menciona-se as dificuldades, os sofrimentos, as misérias, as desgraças, enfim, fala-se somente de desgraças, não quero dizer que não sejam verdadeiras, mas também ocorreram belas histórias de amizade, de ajuda, de fé e de amor. Esta história que vos contarei, é uma bela história de amor, que poderia ser um filme. Eu a batizo com o nome de "Dois Tempos de uma História de Amor".

Ela começa assim: Angelina e Donato, dois jovens, ela mais jovem que ele, mas os dois cheios de saúde e de sonhos de "fazerem a América" juntos com suas famílias. Vinham de cidadezinhas distintas do Veneto, e se conheceram somente na viagem, depois de embarcados no vapor que os traria ao Brasil. Não se sabe quantas vezes se encontraram, nem se chegaram a falarem-se, porque as regras eram severas. Mas isto é pouco importante para a minha história.

O ponto final das duas famílias, que como todos vinham em busca de terra para trabalhar e tornar a vida melhor, foi a Quarta Colônia, Silveira Martins, distante 30 Km de Santa Maria. É mesmo neste momento que a fortuna lhe caiu em cima como uma graça do céu. As famílias de Donato e da Angelina pegaram cada uma as suas colônias, uma ao lado da outra. Não podia ser melhor para os nossos jovens. Mal chegados, como todas as famílias faziam, começaram a derrubar as árvores para fazer plantações, levantar uma casinha de tábuas lascadas a machado. O começo era assim, não tinha outra coisa a fazer.

Com esta vizinhança, Donato e Angelina, passaram dos olhares e tornaram-

sposi, squasi col giorno marcà dele nosse. Ma el sogno l'è ndà in malora. So pupa de la Angelina, ncora intel scomissio, no l'era tanto d'acordo. Par lu ghe pareva che la so fioleta la gera massa zóvena para maridarse e esser na bona sposa e mama. Si che la gera na bona tosata e la savea far tuti i mistieri de casa, ma ghe manchea esser brava inte i laori de la colònia come so sorele più Vècie.

Ela, sempre obidiente, l'e vero che la ga piandesto tanto, la ga acetà la raccomandassion de so pare. Donato, anca lu, nò tanto a volintiera, el se ga ransegnà, el gavea paura che ndarghe contra la volontà dei genitori podea capitar qualche brutta disgràssia, come tuti i lo disea.

Qua finisse el primo tempo de questa stòria d'amore, che me nona la me ga contà, e che, secondo la me ga dito, la gavea na gran amississia con le due fameie, pròprio come gente de casa.

Donato e Angelina no i se ga disperà, i ga pensà che la vita no podea finirse qua. Star li lamentandose anca no se va a nensun posto. Lora bisognea ndar avanti, catar nantra strada che li menesse a nantra amore. E nantra volta el destin li ga giutai e menai par la medèsima diression.

Donato, passà poco tempo, come el gavea um poco più de età, el trova la Marieta, fiola de na fameia che no la stea tanto distante, e poco più de un ano e meso dopo, el se marida. La Marieta la ghe dà quatro bei fioleti. Lu l'era contento che mai.

Adesso ndemo de quel'altra parte. Toni, fradel de Marieta, el cognosse la Angelina, fursi inte le nosse de so sorela Marieta, i se passiona e dopo due ani de morosi, i se marida. I fioi, come in tute le fameie taliane, i scomissia rivar suito, ma i ze rivai solche ai tre, parché Toni el more massa bonora. La Angelina la vede la disgràssia in fàcia, e la se lamentea, se me gavesse maridà con Donato, lu el saria

se namorados até ficarem prometidos de casamento, quase com a data do casamento marcado. Mas o sonho foi em ruínas. O pai de Angelina, ainda no início não estava muito de acordo. Para ele parecia que a sua filhinha era muito jovem para casar-se e ser uma boa esposa, uma boa mãe. Sim que era uma boa moça e sabia fazer os serviços da casa, mas faltava ser boa nos serviços da colônia como as irmãs mais velhas.

Ela, sempre obediente, é verdade que chorou muito, aceitou a recomendação de seu pai. Donato, também ele, não tanto a vontade, mas resignou-se, tinha medo de contrariar a vontade dos genitores, podia sofrer alguma grande desgraça, como todos diziam.

Aqui termina o primeiro tempo desta história de amor, que a minha nona contou-me, e que segundo me disse, ela tinha uma grande amizade com as duas famílias, mesmo como se fosse da casa.

Donato e Angelina não se desesperaram, pensaram que a vida não podia terminar aqui. Ficar ali se lamentando também não levava a lugar nenhum. Precisavam ir em frente, encontrar outra estrada que os levasse a outro amor. E outra vez o destino os ajudou e levou para a mesma direção.

Donato, passado pouco tempo, como tinha um pouco mais de idade, encontra a Marieta, filha de uma família que morava não muito distante, e pouco mais de um ano e meio depois, casa-se. A Marieta lhe deu quatro filhinhos. Ele estava contente como nunca.

Agora vamos para a outra parte. Toni, irmão de Marieta, conheceu a Angelina, talvez na festa de casamento da irmã Marieta, e apaixonaram-se e depois de dois anos de namoro, casaram-se. Os filhos, como em todas as famílias italianas, começaram a chegar logo, mas chegaram somente aos três, porque Toni morre muito

ncora vivo. Adesso son qua védova . Cossa dirillo el poro pupà sel fusse vivo! Ma nantra volta, la ga pensà, i lamenti no i ga mai salvà nissuni. Bisogna far su le máneghe. El signor el me giutarà, e el pupà che l'è là in paradiso el ga da vardar in zo.

La disgràssia de Angelina la ga catà la solussion, prima che la spettesse, in te nantra disgràssia. Sta volta a casa de Donato. La Marieta, anca ela, poareta la more e la assa quatro orfaneli. Donato el resta in pègio situassion che la Angelina, parché, in qui tempi, i òmini poco o gnente i savea come rincurar i tosatei.

El secondo tempo de questa stòria d'amore el scomissia con un védovo, una védova e sete orfaneli. La solussion, tuti i la gavea in tela ponta de la léngua. Donato e la Angelina i podea maridarse, sicuro, se luri i fusse d'acordo. I promessi sposi de poco più de quindese ani indrio, i ga assà passar el ano de luto, osservando el costume talian del rispetto ai morti, e i se marida. L'è vera che i ga fato na bruta mistura. Donato l'è diventà lo stesso tempo, pupà, paregno, zio, cugnà e sposo; la Angelina, mama, maregna, zia, cugnà e sposa; e i tosatei i ze estai fradei, cosini, nevodi e fiolastri. Ma se anca la confusion la gera granda, tuti i ga vivesto contenti con tanto amore. Donato e la Angelina i ga bio la felicità de ver nantri due fioi. Incó sol un l'è vivo, e el ga tirà su na bela fameia, ndove se vive el medèsimo amore, eredità de so pupà Donato e de so mama Angelina.

Fonte
Redação Silvino Santin

cedo. Angelina vê a desgraça na sua frente e se lamenta, se tivesse casado com o Donato, ele seria ainda vivo. Agora estou aqui viúva. O que diria o pobre pai se fosse vivo! Mas outra vez, pensou, os lamentos nunca salvaram ninguém. Preciso arregaçar as mangas. O senhor me ajudará, e o pai que está no paraíso deve olhar para baixo.

A desgraça de Angelina encontrou solução, antes que esperasse, em outra desgraça. Desta vez na casa de Donato. Marieta, também ela, pobrezinha morre e deixa quatro órfãos. Donato ficou em pior situação do que a Angelina, porque naqueles tempos, os homens pouco ou nada sabiam de cuidar de crianças.

O segundo tempo desta história de amor começa com um viúvo, uma viúva e sete órfãos. As solução, todos tinham na ponta da língua. Donato e Angelina podiam casar-se, certamente, se eles estivessem de acordo. Os prometidos esposos de pouco mais de quinze anos atrás, deixaram passar o ano de luto, observando o costume italiano de respeito aos mortos, e casaram-se. É verdade que fizeram uma grande mistura. Donato tornou-se ao mesmo tempo, pai, padraço, tio, cunhado e esposo; A Angelina, mãe, madraça, tia, cunhada e esposa; e as crianças foram irmãos, primos, sobrinhos e enteados. Mas se também a confusão era grande, todos viveram contentes com muito amor. Donato e Angelina tiveram a felicidade de ter outros dois filhos. Hoje somente um deles é vivo, tendo construído uma bela família, onde vivem o mesmo amor, herdados do pai Donato e da mãe Angelina.

Fonte
Redação Silvino Santin